

**АНДРЕАС КРЕЕТАЛÆISEН КÆТУМУСКÆНОНÆ**  
**ВЕЛИКИЙ КАНОН АНДРЕА КРИТСКАГО**

УИДЕННЕН УИИХОН ТОРСТАÆНА (КОКОНÆНЕН ВЕРСИО) – В ЧЕТВЕРГ ПЯТОЙ СЕДМИЦЫ (ЦЕАЬНАЯ ВЕРСИЯ)

**Kiuruveden ortodoksinen seurakunta**  
Romanos Pyrrö, TM  
16.4.2008

## TORSTAIAMUNA KЪ ЧЕТВЕРТОКЪ ЗАТРА В ЧЕТВЕРГ УТРОМ

1. irmossi (6.säv.)

*Auttaja ja suojelija | on tullut minulle pelastukseksi. | Hän on minun Jumalani, | ja minä ylistän häntä, | hän on minun isäni Jumala, | ja minä kunnioitan häntä, || sillä hän on ylen korkeasti ylistetty.*

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Mistä alkaisin valittaa kurjan elämäni tekoja? Miten nyt aloittaisin valitusvirteni, Kristus? Laupeudesasi anna sinä rikkomuksistani päästö.

*Armahda minua, --*

Tule, onneton ihmissielu, kaiken Luojan eteen syntisi tunnustaen, hylkää entinen järjettömyys, ja tuo Jumalalle katumuksen kyyneleet.

*Armahda minua, --*

Voitettuani ensiksi luodun Aadammin rikkomuksissa tajusin itseni tyystin vieraantuneeksi syntieni tähden Jumalasta, iankaikkisesta valtakunnasta ja sen ilosta.

*Armahda minua, --*

Voi sieluparkaa. Miksi oletkaan ensimmäisen Eevan kaltainen? Ymmärtämättömyydessäsi haavoituit pahoin, kun koskit puuhun, ja kiihkeästi söit järjetöntä ravintoa.

*Armahda minua, --*

Ірмосъ ѧ (гласъ 6)

Помощникъ ѡ покровитель | бысть мнѣ во спсєніе: | сєй мой бгъ, | ѡ прославлю єго, | бгъ оца моего, | ѡ вознесу єго: || славно бо прославися.

Помилѡи мѧ, бже, помилѡи мѧ.

Ѣкѡдѡ начнѡ плакати ѡкаѡннаго моего житїа дѣлнїи; коє ли положѡ начало, хрїтє, нынѣшнемѡ рыданїю; но ѡкѡ блгодтробенъ, даждь ми прегрѣшенїи ѡставленїе.

Помилѡи мѧ, --

Гряди ѡкаѡннаа душє, съ плѡтїю твоєю, зиждїтелю всех исповѣждься, ѡ ѡстанїея прочее прєжднаго безсловесїа, ѡ принеси бгъ въ покаѡннїи слєзы.

Помилѡи мѧ, --

Первозданнаго адама преступленїю поревновавъ, познахъ себе ѡбнаже на ѡ бга ѡ прносущнаго царствїа ѡ сладости, грѣ ради моихъ.

Помилѡи мѧ, --

Ѡубы мнѣ ѡкаѡннаа душє, что ѡподобилася єси пєрвєй євѣ; видѣла бо єси злѣ, ѡ ѡзвїлася єси горце, ѡ коснѡлася єси дрєва, ѡ вкусїла єси дєрзостно безсловесныа снѣди.

Помилѡи мѧ, --

Прмос 1-й (глас 6-й)

*Помощник и покровитель | бысть мне во спасение. | Сей мой Бог, | и прославлю его, | Бог отца моего, | и вознесу его, || славно бо прославился.*

*Помилуй мя, Боже, помилуй мя.*

Откуда начну плакати окаѡннаго моего житїа дєянїи? Коє ли положу начало, Христє, нынєшнему рыданїю? Но ѡко блгодтробен, даждь ми прегрешєнїи ѡставленїе.

*Помилуй мя, --*

Гряди окаѡнная душє, с плѡтию твоєю, зиждїтелю всех исповѣждься, ѡ ѡстанїея прочее прєжднаго безсловесїа, ѡ принеси Богу в покаяннїи слєзы.

*Помилуй мя, --*

Первозданнаго Адама преступленїю поревновавъ, познахъ себе ѡбнаже на от Бога и присносущнаго царствїа и сладости, грех ради моихъ.

*Помилуй мя, --*

Увы мне окаѡнная душє, что уподобилася єси пєрвєй Євє? Видѣла бо єси злє, ѡ уязвїлася єси горце, ѡ коснѡлася єси дрєва, ѡ вкусїла єси дєрзостно безсловесныа снєди.

*Помилуй мя, --*



Ruumiillisen Eevan sijasta on henkiseksi Eevaksi minulle tullut lihassa oleva himokas ajatus, joka on ihana katsella, mutta syödessä karvasta ruokaa.

*Armahda minua, --*

Oi, Vapahtaja, Aadam ajettiin pois Eedenistä syystä, kun hän ei noudattanut ainoata käskyäsi. Mitä onkaan kärsittävä minun, joka alati hylkään elävöittävät sanasi?

*Armahda minua, --*

Vaelluksellani olen saanut itselleni Kainin verenhimon syyllisyyden, ja tullut sielun tietoisuudessa surmaajaksi vahvistaen lihan mielen taisteluun sielua vastaan pahoilla teoillani.

*Armahda minua, --*

Jeesus, en ole seurannut Aabelin vanhurskautta, en milloinkaan tuonut sinulle otollisia lahjoja, en jumalisia tekoja, en puhdasta uhria, enkä nuhteetonta vaellusta.

*Armahda minua, --*

Viheliäinen sielu, Kainia seuraten olemme mekin tuoneet kaiken Luojalle saastaisia tekoja, viallisen uhrilahjan, ja hyödyttömän vaelluksen. Sen tähden meidät onkin tuomittu.

*Armahda minua, --*

Savenvalajana, muovaten saven eläväksi, annoit minulle lihan ja luut, hengityksen ja elämän. Sen tähden, oi, Luojani, Lunastajani ja Tuomarini, ota minut katuessani vastaan.

*Armahda minua, --*

Вмѣстѣ ѿ чувственныхъ мыслена мѣ бысть ѿва, во плоти страстный помыслъ, показуѣи сладкая и вкушѣи прѣсно горькаго напоенїа.

Помілуй мѧ, --

Достойно изъ Едема изгнанъ бысть, яко не сохранивъ едину твою, спсе, заповѣдь адамъ: азъ же что постражду, отметая всегда животна твоя словеса;

Помілуй мѧ, --

Кайново прешедъ убійство, произволеніемъ быхъ убійца совести душевней, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими деяньми.

Помілуй мѧ, --

Ивелевѣ иисе, не уподобихса правдѣ, дара тебе прїятна не принесохъ когда, ни дѣлїа бжественна, ни жертвы чїстыя, ни житїа непорочнаго.

Помілуй мѧ, --

Ико кайнъ и мы, душею окаянна, всехъ содетелю дѣлїа скверна, и жертву порочную, и непотребное житїе принесохомъ вкупе: темже и осудихомса.

Помілуй мѧ, --

Брєніе здатель живосоздавъ, вложилъ еси мнѣ плоть и кости, и дыханїе и жизнь; но ѿ творче мой, избавителю мой, и судїе кающася прїимї мѧ.

Помілуй мѧ, --

Вместо ѿвы чувственныя мысленная ми бысть ѿва, во плоти страстный помыслъ, показуѣи сладкая и вкушѣи прѣсно горькаго напоенїа.

*Помілуй мя, --*

Достойно изъ Едема изгнанъ бысть, яко не сохранивъ едину твою, Спасе, заповѣдь Адамъ: азъ же что постражду, отметая всегда животная твоя словеса?

*Помілуй мя, --*

Кайново прешедъ убійство, произволеніемъ быхъ убійца совести душевней, ожививъ плоть, и воевавъ на ню лукавыми моими деяньми.

*Помілуй мя, --*

Авелеве Иисусе, не уподобихса правде, дара тебе приятна не принесохъ когда, ни деяния божественна, ни жертвы чистыя, ни жития непорочнаго.

*Помілуй мя, --*

Яко Кайн и мы, душею окаянная, всехъ Содетелю деяния скверная, и жертву порочную, и непотребное житие принесохомъ вкупе: темже и осудихомся.

*Помілуй мя, --*

Брєние Здатель живосоздавъ, вложилъ еси мне плоть и кости, и дыханіе, и жизнь; но о Творче мой, Избавителю мой, и Судіе кающася прими мя.

*Помілуй мя, --*

Tunnustan sinulle, Vapahtaja, tekemäni synnit, sieluni ja ruumiini haavat, joita murhanhimoiset ajatukset, niin kuin ryövärit, ovat minussa aikaan saaneet.

ИЗвѣщаю ти сѣе, грѣхѣи, ѣже со-  
дѣлахъ, ѣи души ѣи тѣла моего  
язвы, ѣже внѣтрѣ оубѣиственнѣи по-  
мыслы разбойнически на мѣ возло-  
жиша.

Извещáю ти Спáсе, грехи́, я́же со-  
дѣях, и души́ и тѣла моего́  
язвы, я́же внúть убийственнѣи  
пóмыслы разбойнически на мя  
возложíша.

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Vapahtaja, vaikka olenkin syntiä tehnyt, niin minä tiedän, että sinä olet ihmisiä rakastava. Säälien lyöt, ja rakastaen armahdat. Näet itkevän, ja juokset hänen luokseen niin kuin isä, joka kutsuu kotiin tuhlaajapojan.

ѣще ѣи согрѣшихъ, сѣе, но вѣмъ,  
ѣкко члвколюбецъ еси, наказуеши  
млчтвнво, ѣи млрдствдешн теплѣ:  
слезáща зриши, ѣи притекаеши ѣкко  
оцъ, прнзывáа влднаго.

Áще и согрешíх, Спáсе, но вем,  
я́ко человеколюбец еси́, наказуе-  
ши мíлостивно и милосѣрдст-  
вуеши тепле: слезя́ща зриши, и  
притекаеши я́ко отец, прнзывáя  
блúднаго.

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Vapahtaja, nuoruudesta alkaen olen hyljännyt sinun käskysi, koko elämäni viettäen himoissa, välinpitämättömänä ja toimeettomana. Sen tähden huudan sinulle nyt lopussa: ”Vapahtaja, pelasta minut.”

О́и ѣности хрѣте, заповѣди твоѣ  
престѣпихъ, всестрáстнво небрегíи,  
оубнннѣемъ преидохъ житíе. тѣмже  
зовѣ ти сѣе: понѣ на конѣцъ сѣи  
мѣ.

От íности Христѣ, заповеди  
твоя́ преступíх, всестрáстно не-  
брегíи, уны́нием преидохъ жи-  
тиѣ. Тѣмже зовú ти Спáсе: ”По-  
нѣ на конѣц спасí мя.”

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Vapahtaja, älä vanhuudessanikaan heitä minua tuonelan tyhjyyteen, kun makaan porteillasi, vaan ennen loppuani ihmisiä rakastavana anna minulle päästö rikkomuksistani.

Повѣржена мѣ сѣе, предъ враты  
твоими, понѣ на старость не ѡрннн  
менѣ во адъ тща, но прѣжде концá,  
ѣкко члвколюбецъ, даждь мнѣ пре-  
грѣшенíи ѡставлѣнíе.

Повѣржена мя Спáсе, предъ вра-  
ты твоими, понѣ на старость не  
отрнни менѣ во ад тща, но прѣж-  
де концá, я́ко человеколюбец,  
даждь ми прегрешѣний остав-  
лѣние.

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Vapahtaja, tuhlattuani hukkaan olemukseni siveettömyydessä, olen vailla hurskauden hyveitä, ja nyt nälästä nääntyneenä huudan sinulle: ”Laupeuden Isä, riennä jo armahtamaan minua.”

Богáтство моѣ сѣе, изнури́въ въ блд-  
дѣ, пдстъ есмь плодóвъ блгочестíи-  
выхъ, алченъ же зовѣ: о́че щедрóтъ,  
предварíвъ ты мѣ оущѣдри.

Богáтство моѣ Спáсе, изнури́въ в  
блудѣ, пуст есмь плодóвъ благо-  
честíвых, алченъ же зовú: ”Отче  
щедрóт, предварíвъ ты мя ущѣд-  
ри.”

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Olen aivoituksissani joutunut ryövärien käsiin, ja nyt olen kokonaan heidän lyömäänään haavoja täynnä. Mutta sinä itse, Kristus, Vapahtaja, ole turvanani, ja paranna minut.

Въ разбойники впадýи азъ есмь,  
помышлѣньми моими, весь ѡ нихъ  
оуазвнхсá нынѣ, ѣи испóлнхсá ранъ:  
но самъ мнѣ предстáвъ, хрѣте сѣе ѣи-  
цѣли.

В разбóйники впадýи азъ есмь,  
помышлѣньми моими, весь от  
нихъ уязвнхсá ны́не, и испóлнхсá  
ран: но самъ ми предстáвъ,  
Христѣ Спáсе исцели́.

*Armahda minua, --*

Помíлѣи мѣ, --

*Помíлуй мя, --*

Pappi näki minut ensiksi, ja meni ohitse, ja leeviläinen nähdessään vaivani ylenkatsoi alastonta. Mutta sinä, Jeesus, joka olet Mariasta syntynyt, ole turvanani, ja armahda minua.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Oi, pyhittäjä-äiti Maria, anna minulle taivaallisesta kaitselmuksesta lähtevä armon kirkkaus välttääkseni himojen pimeyttä, ja veisatakse- ni hartaasti elämäsi riemullisesta kilvoituksesta.

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Jumalan Karitsa, joka otat pois kaikkien synnit, ota minultakin synnin raskas ies, ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyuneleitä.

*Armahda minua, --*

Oi, Jeesus, minä lankean sinun eteesi. Olen tehnyt syntiä sinua vastaan, ole minulle armollinen. Ota minulta synnin raskas ies, ja laupiaana Jumalana ota minut katuessani vastaan.

*Armahda minua, --*

Älä käy tuomiolle kanssani osoit- taen tekojani, vaatien tiliä sanois- tani, ja tutkien pyrkimyksiäni, vaan laupeudessasi pelasta minut katsomatta pahoihin tekoihini, oi, Kaikkivoimallinen.

*Armahda minua, --*

Nyt on parannuksen aika, ja lähes- tyn sinua, Luojaani. Ota minulta synnin raskas ies, ja laupeudessasi anna minulle katumuksen kyune- leitä.

*Armahda minua, --*

Сщѣнникъ мѧ предвѣдѣвъ мѧмѡ  
иде, ѡ левѣтъ видѧ въ лѹтыхъ нага  
презрѣ: но ѡзъ мѧи возсѣлѡвъи ѡсе,  
ты предстѧвъ ошчѣдри мѧ.

Прѡнна мѧти маріе, моли бѣа ѡ  
насъ.

Ты ми даждь светозѧрнѹю блѧгодѧть  
ѡ бжѣственнагѡ свѣше промышлѣ-  
нѧ, ѡзбѣжѧти страстѣи ѡмрачѣнѧ,  
ѡ пѣти ошчѣрднѡ, твоегѡ маріе жи-  
тѧ, краснаѧ ѡсправлѣнѧ.

Помѧлѧи мѧ, бжѣ, помѧлѧи мѧ.

Ѣгнче бжѣи, взѣмѧи грѣхѧи всѣхъ,  
возми брѣмѧ ѡ менѣ тѧжкое грѣ-  
хѡвное, ѡ ѡкѡ блѧготрѡбенъ, даждь  
ми слѣзы ошмилѣнѧ.

Помѧлѧи мѧ, --

Тебѣ припадаю ѡсе, согрѣшихъ ти,  
ѡчѣти мѧ, возми брѣмѧ ѡ менѣ  
тѧжкое грѣхѡвное, ѡ ѡкѡ блѧготрѡ-  
бенъ, даждь ми слѣзы ошмилѣнѧ.

Помѧлѧи мѧ, --

Не вниди со мною въ судъ носѧ моѧ  
дѣлнѧ, словеса ѡзыскѡя, ѡ ѡсправ-  
лѧ стрѣмлѣнѧ: но въ щѣдрѡтахъ  
твоихъ презираѧ моѧ лютаѧ, спси  
мѧ всесѣильне.

Помѧлѧи мѧ, --

Покаѧнѧ врѣмѧ, прихѡждѧ ти со-  
здѧтелю моемѹ, возми брѣмѧ ѡ ме-  
нѣ тѧжкое грѣхѡвное, ѡ ѡкѡ блѧ-  
готрѡбенъ, даждь ми слѣзы ошмилѣ-  
нѧ.

Помѧлѧи мѧ, --

Свящѣнникъ мѧ предвѣдѣвъ, мѧмо  
иде, и левѣтъ, видѧ въ лѹтыхъ нага  
презрѣ, но изъ Маріи возсѣявъи  
Иисусе, ты предстѧвъ ушчѣдри мѧ.

*Преподѡбная мѧти Маріе, мо-  
ли Бѡга о насъ.*

Ты ми даждь светозѧрнѹю бла-  
годѧть отъ божѣственнагѡ свѣше  
промышлѣнѧ, избѣжѧти страстѣи  
ѡмрачѣнѧ, и пѣти усѣрднѡ,  
твоегѡ Маріе житѧ, краснаѧ  
исправлѣнѧ.

*Помѧлуй мѧ, Бѡже, помѧлуй  
мѧ.*

Ѣгнче Бѡжий, взѣмѧи грѣхѧи  
всѣхъ, возми брѣмѧ отъ менѣ тѧж-  
кое грѣхѡвное, и ѡко благоутрѡ-  
бен, даждь ми слѣзы умилѣнѧ.

*Помѧлуй мѧ, --*

Тебѣ припадаю Иисусе, согрѣ-  
шихъ ти, очѣсти мѧ, возми брѣмѧ  
отъ менѣ тѧжкое грѣхѡвное, и ѡко  
благоутрѡбен, даждь ми слѣзы  
умилѣнѧ.

*Помѧлуй мѧ, --*

Не вниди со мною въ судъ носѧ  
моѧ дѣянѧ, словеса ѡзыскѡя, и  
исправлѧ стрѣмлѣнѧ. Но въ  
щѣдрѡтахъ твоихъ презираѧ моѧ  
лютаѧ, спасѧ мѧ Всесѣильне.

*Помѧлуй мѧ, --*

Покаѧнѧ врѣмѧ, прихѡждѧ ти  
Создѧтелю моемѹ, возми брѣмѧ  
отъ менѣ тѧжкое грѣхѡвное, и ѡко  
благоутрѡбен, даждь ми слѣзы  
умилѣнѧ.

*Помѧлуй мѧ, --*

Tuhlattuani sieluni olen vailla hurskauden hyveitä, nyt nälkää nähden huudan: ”Sinä armon Lähdde, kiiruhda minua armahtamaan.”

Богатство душевное иждив грехомъ, пустъ есмь добродѣтелей бл҃гочестивыхъ, гл҃адствую же зовѹ: мѣти подателю гдѣи, сп҃си мѣ.

Богатство душевное иждив грехомъ, пустъ есмь добродѣтелей благочестивыхъ, гл҃адствуя же зовѹ: ”Милости подателю Господи, спаси мя.”

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Прѣпѣла мѣти маріе, моли б҃га ѿ насъ.

*Преподобная мѣти Маріе, моли Бѣга о нас.*

Hyljäten hekuman kurittomuuden, ja alistuen Kristuksen jumalallisiin lakeihin, sinä annoit itsesi hänelle, ja näin suurella hurskaudella täytit kaikki hyveet.

Приклоньшисѣ хр҃тѡвымъ вѣест-веннымъ законьмъ, къ семѹ приступила еси, сладостей недержимая стремлѣніѣ ѡстаивши, и всѣкую добродѣтель всебл҃гоговѣйноу, ѣкѡ едина исправила еси.

Приклоньшисѣ Христѡвымъ Божественнымъ закономъ, к семѹ приступила еси, сладостей недержимая стремлѣнія оставивши, и всѣкую добродѣтель всебл҃гоговѣйно, ѣко едина исправила еси.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.*

Слава оцѹ и сѣну и сѣомѹ дх҃у.

*Слава Отцѹ и Сѣну и Святѡму Дх҃у.*

Kaikkea ylempi Kolminaisuus, jota yhtenä kumarretaan, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja laupiaana suo minulle katumuksen kyynleet.

Пресѹщная тр҃це, во единицѣ поклонѣемая, возми время ѡ менѣ тяжкое грехѡвное, и ѣкѡ бл҃годѣробна, даждь ми слѣзы оумилѣніѣ.

Пресѹщная Трѡице, во единице поклонѣемая, возми брѣмя от менѣ тяжкое грехѡвное, и ѣко благоутрѣбна, даждь ми слѣзы умиленія.

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Ѥминь.

*И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.*

Jumalansynnyttäjä, sinulle veisavienv toivo ja suojelus, ota päältäni synnin raskaat kahleet, ja viattomana valtiattarena ota katumukseni vastaan.

Бцѣ, надежде и предстѣтельство тебѣ поющихъ, возми время ѡ менѣ тяжкое грехѡвное, и ѣкѡ влчца чѣта, кающасѣ прѣими мѣ.

Богородице, надежде и предстѣтельство тебѣ поющихъ, возми брѣмя от менѣ тяжкое грехѡвное, и, ѣко владычица чѣстая, кающасѣ прѣими мѣ.

**2. irmossi**

**Ирмосъ ѣ**

**Ирмосъ 2-й**

*Kuunnelkaa te taivaat, | kun minä puhun, ja veisaan ylistystä Kristukselle, || joka Neitsytäidistä tuli ihmisenä maailmaan.*

Вонми нѣбо, | и возглю, и воспѡю хр҃та, || ѡ дѣвы плѣтии пришедшаго.

*Вонми, нѣбо, | и возглаглю, и воспѡю Христа, || от Дѣвы плѣтию пришедшаго.*

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Помилѣи мѣ, вѣже, помилѣи мѣ.

*Помилуй мя, Бѣже, помилуй мя.*

Kuuntele, taivas, kun minä puhun, ja kuulloon maa katumussanani ja ylistykseni Jumalalle.

Вонми нѣбо, и возглаглю, землѣ, внушай гласъ, кающійсѣ къ б҃гу и воспѣвающій егѡ.

Вонми нѣбо, и возглаглю, землѣ, внушай гласъ, кающійсѣ къ Бѣгу и воспѣвающій егѡ.

*Armahda minua, --*

Помилѣи мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Luo laupiaasti katseesi puoleeni, Jumala, minun Vapahtajani, ja ota vastaan palava syntieni tunnustus.

Вонми ми, вѣже, сп҃се мой мѣтн-вымъ твоимъ ѡкомъ, и прѣими мое тѣплое исповѣданіе.

Вонми ми, Бѣже, Спасе мой милостивымъ твоимъ ѡкомъ и прѣими мое тѣплое исповѣданіе.

|  |   |  |
|--|---|--|
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Ihmisistä eniten olen syntiä tehnyt, yksin minä olen syntiä tehnyt sinua vastaan. Mutta Jumala, minun Vapahtajani, ole laupias luodullesi. | Согрѣ́шихъ ꙗ́че всѣ́хъ члѣ́вкъ, є́ди́нъ согрѣ́шихъ тебѣ́: но о́щє́дри ꙗ́кѡ бгѣ́, спі́се, твора́ніе твоє́. | Согрѣ́ших ꙗ́че всехъ человекъ, є́ди́н согрѣ́шихъ тебѣ́; но о́щє́дри, ꙗ́ко Богъ, Спа́се, твора́ніе твоє́. |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Nautintoja tavoitellen olen saattanut elämäni onnettomuuksien sekasortoon, ja häväissyt järkeni.   | Вообра́зѣвъ мои́хъ страсте́й безъобра́зіе, любосла́стными стремле́ньми погуби́хъ о́ума красото́у.         | Вообразѣвъ мои́хъ страсте́й безъобра́зіе, любосла́стными стремле́ньми погуби́хъ ума́ красото́у.          |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Pahuuden myrsky piirittää minua, laupias Herra, mutta ojenna kätesi minulle niin kuin Pietarille.  | Бу́ря м̀ злы́хъ ѡбдержа́тъ, блгоу́тро́бне гдѣ́: но ꙗ́кѡ петръ́, ѿ мнѣ́ рѣ́къ простри́.                    | Бу́ря мя злыхъ обдержа́тъ, благоу́тро́бне Го́споди; но ꙗ́ко Петру́, и мне́ ру́ку прости́.                |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Vapahtaja, minä olen tahrannut olemukseni puvun, ja särkenyt kuvasi ja kaltaisuutesi.  | Ѡскверни́хъ плѣ́ти моеѧ́ рѣ́зу ѿ ѡкаля́хъ є́же по ѡбра́зу, спі́се, ѿ по подо́бію.                         | Оскверни́х плѣ́ти моеѧ́ рѣ́зу и окаля́х є́же по о́бразу, Спа́се, и по подо́бію.                          |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Himojen nautinnoilla olen hämentänyt sielun kauneuden, ja koko järkeni täysin tomuksi saattanut.   | Ѡмрачи́хъ душе́вную красото́у страсте́й сла́стми, ѿ всѧ́чески вє́сь о́умъ пе́реть сотвори́хъ.             | Омрачи́х душе́вную красото́у страсте́й сла́стми и всѧ́чески весь ум переть сотвори́хъ.                   |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Olen repinyt hajalle ensimmäisen pukuni, jonka Luoja alussa teki minulle, ja niin olen alastomana.   | Раздра́хъ ны́нє ѡде́ждѡ мою́ пер́вую, ѿже ми́ изтка́ зижди́тель ѿзнача́ла, ѿ ѡтѣ́дѡ ле́жѡ на́гѡ.          | Раздра́х ны́не оде́жду мою́ пер́вую, ю́же ми́ изтка́ Зижди́тель знача́ла, и отѣ́ду ле́жу на́гъ.          |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Olen pukeutunut revittyyn viittaaan, jonka käärme väitöksellään minulle valmisti, ja häpeän.   | Ѡблекѡ́хєѧ въ раздра́нную рѣ́зу, ѿже изтка́ ми́ зми́й совѣ́томъ, ѿ сты́ждє́лѡ.                            | Облекѡ́хєѧ въ раздра́нную рѣ́зу, ю́же изтка́ ми́ зми́й совѣ́том, и сты́ждѡсѧ.                            |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |
| Oi, Laupias, minäkin kannan sinulle syntisen naisen kuuneleet. Vapahtaja, armahda minua laupeudessaasi.                                    | Слє́зы блудни́цы щє́дре, ѿ ѧ́зъ предла́гѡ: ѡчѣ́ти м̀ спі́се блгоу́тро́біємъ твои́мъ.                      | Слє́зы блудни́цы Щє́дре, и азъ предлага́ю, очисти́ мя Спа́се благоу́тро́біемъ твои́мъ.                   |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помі́лди м̀, --   | <i>Помі́луй мя, --</i>   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| Minä katsoin puun kauneuteen, järkeni joutui harhaan, ja niin olen alaston, ja häpeän.  | Воззрѣхъ на садѡвнѡю красотѣ и прельстѣхся умѡмъ: и ѡтѣдѡ лежѣ нагъ, и срамлѡхся.                       | Возрѣх на садѡвную красоту и прельстѣхся умѡм: и оттѣду лежѣ наг, и срамляюся.                     |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Kaikki pahuuden pѡmiehet ovat minun selkѡni kyntѡneet jatkaen laittomuuttansa minua vastaan.                                  | Дѣлаша на хребтѣ моѣмъ вси начальницы стрѡстѣй, продолжающе на мѡ беззакѡнїе ѣхъ.                       | Дѣлаша на хребтѣ моѣм вси начальницы стрѡстѣй, продолжающе на мя беззакѡние их.                    |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Synti valmisti minullekin nahkaisen vaipan riisuttuaan minut verhosta, jonka Jumala oli antanut.                              | Сшивѡше кѡжныя рѣзы грѣхъ мнѣ, ѡбнажѣвый мѡ пѣрвыя богѡткѡнныя ѡдѣжды.                                  | Сшивѡше кѡжныя рѣзы грѣхъ мне, обнажѣвый мя пѣрвыя богѡткѡнныя ѡдѣжды.                             |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Kannan hѡpeѡn asua, ikѡѡn kuin viikunapuun lehtiѡ, todistuksena tahtoni alaisista himoista.                                   | Ѡбложѣнъ єсмь ѡдѣѡнїемъ студѡ, ѡкоже лїствїемъ смоковнымъ, во ѡбличѣнїе моѣхъ самовлѡстныхъ стрѡстѣй.   | Обложѣн єсмь ѡдѣѡнием студѡ, ѡкоже лїствїем смоковным, во обличѣние моѣх самовлѡстныхъ стрѡстѣй.   |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Olen pukeutunut vaippaan, johon himokas ja hekumallinen elѡmѡn kulku on painanut leimansa ja tahransa.                        | Ѡдѣяхся въ срамнѡю рѣзу, и ѡкровоавлѣннѡю студѡнѡ, течѣнїемъ стрѡстнагъ и любѡслѡстнагѡ животѡ.         | Одѣяхся въ срамную рѣзу, и окрововлѣнную студно течѣнием стрѡстнаго и любѡслѡстнаго живота.        |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Olen sortunut himojen vaivaan, ja aineellisuuden turmioon, ja niin vihollinen nyt ahdistaa minua.                             | Впадѡхъ въ стрѡстнѡю пѡгубѣ и въ вѣщѣственнѡю тлю, и ѡтѡле до нынѣ врагъ мнѣ досаждѡетъ.                | Впадѡх в стрѡстную пѡгубу и в вѣщѣственную тлю, и оттѡле до нынѣ врагъ мне досаждѡет.              |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Pidettyѡni aineellisuutta ja omaisuutta rakastavaa elѡmѡѡ parempana kuin kѡyhyyttѡ, kannan nyt raskasta iestѡ, oi, Vapahtaja. | Любѡвѣщное и любѡимѣнное житїе, невоздержѡнїемъ спѡсе предпочѣтъ нынѣ, тѡжкимъ брѣменемъ ѡбложѣнъ єсмь. | Любѡвѣщное и любѡимѣнное житїе, невоздержѡнием Спѡсе предпочѣт нынѣ, тѡжким брѣменем обложѣн єсмь. |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |
| Olen koristanut ruumistani, niin kuin epѡjumalan kuvaa, hѡpeѡllisten aivoitusten kirjavalla verholla, ja olen tuomittu.       | Ѡкрасѣхъ плотскїй ѡбразъ скверныхъ помышлѣнїй разлѣчнымъ ѡбложѣнїемъ, и ѡсуждѡхся.                      | Украсѣхъ плотскїй ѡбразъ скверныхъ помышлѣний разлѣчнымъ обложѣнием, и осуждѡюся.                  |
| <i>Armahda minua, --</i>  | Помилѡй мѡ, --  | <i>Помилуй мя, --</i>  |



|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Olen innolla huolehtinut vain ulkonaisesta hyvästä järjestyksestä laiminlyöden Jumalan tekemän sisäisen luomuksen.</p>  | <p>Внѣшнимъ прилѣжно благоукраше́нїемъ еди́немъ попеко́хся, внѣт́реннѣю презрѣвъ бѣгообра́зну сѣ́киню.</p>             | <p>Внѣшним прилѣжно благоукраше́нием еди́немъ попеко́хся, внѣт́реннюю презрѣв Богообра́зную сѣ́киню.</p>                   |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Vapahtaja, olen himoilla tuhonnut alkuperäisen kuvan kauneuden, mutta jälleen sitä etsien löydä se, niin kuin kadotettu hopearaha.</p>  | <p>Погребо́хъ пѣрваго ѡбраза доброто́у, Спа́се, страстьми, ю́же, яко иногда́ дра́хму, взыска́в, обря́щи.</p>           | <p>Погребо́хъ пѣрваго о́браза доброто́у, Спа́се, страстьми, ю́же, яко иногда́ дра́хму, взыска́в, обря́щи.</p>              |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Niin kuin syntinen nainen huudan sinulle: ”Minä olen syntiä tehnyt, minä yksin olen tehnyt syntiä sinua vastaan. Vapahtaja, ota mirhana vastaan minun kyuneleeni.”</p>                          | <p>Согрѣши́хъ, якоже блудни́ца вопїю́ ти: еди́нъ согрѣши́хъ тебе́, яко́ міро́ приими́ Спа́се и моѧ́ слѣзы.</p>         | <p>Согреші́х, якоже блудни́ца вопію́ ти: ”Еди́н согреші́х тебе́, яко́ міро́ приими́ Спа́се и моѧ́ слѣзы.”</p>              |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Niin kuin publikaani minä huudan sinulle: ”Ole armollinen, ole minulle armollinen, sillä Aadamin jälkeläisistä ei yksikään ole minun tavallani tehnyt syntiä sinua vastaan, oi, Vapahtaja.”</p> | <p>Очи́ти, якоже мыта́рь вопїю́ ти, спі́се ѡчи́ти мѧ: никто́же бо́ сущи́хъ изъ ада́ма, якоже азъ согрѣши́хъ тебе́.</p> | <p>Очи́сти, якоже мыта́рь вопію́ ти, Спа́се, очисти́ мя: ”Никто́же бо́ сущи́хъ изъ Ада́ма, якоже азъ согреші́х тебе́.”</p> |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Olen hillittömyydessä, Daavidin tavoin horjahtaen, langennut ja tahrautunut lokaan, mutta salli kyynelteni puhdistaa minut, oi, Vapahtaja.</p>  | <p>Поползо́хся яко́ Давї́д блудно́, и ѡскверни́хся: но ѡмы́и и мене́ спі́се, слеза́ми.</p>                             | <p>Поползо́хся яко́ Давї́д блудно́, и оскверни́хся, но омы́и и мене́ Спа́се, слеза́ми.</p>                                 |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Ei minulla ole kyuneleitä, ei parannuksen mieltä, eikä katumusta. Mutta sinä, Vapahtaja, Jumala, lahjoita ne minulle.</p>   | <p>Ни слѣзъ, ниже́ пока́нїа ѡмамъ, ниже́ ѡмилѣнїа: самъ ми́ сїѧ́ спі́се, яко́ бгѣ́ дару́и.</p>                         | <p>Ни слез, ниже́ пока́нїя ѡмамъ, ниже́ умилѣнїя. Сам ми́ сїѧ́ Спа́се, яко́ Бог да́руи.</p>                                |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |
| <p>Olen hävittänyt alkuperäisen kauneuden ja jalouteni, nyt makaan alastomana ja häpeän vallassa.</p>  | <p>Погуби́хъ первозда́нную доброто́у и благоле́пїе моѧ́, и ны́нѣ лежѣ́ нагъ, и стыжда́хся.</p>                         | <p>Погуби́х первозда́нную доброто́у и благоле́пїе моѧ́, и ны́нѣ лежѣ́ нагъ, и стыжда́хся.</p>                              |
| <p><i>Armahda minua, --</i></p>  | <p>Помі́луй мѧ, --</p>   | <p><i>Помілуй мя, --</i></p>   |

Herra, Herra, älä siis sulje minulta oveasi, vaan avaa se, kun minä sinun edessäsi kadun.

Дверь твою не затвори мнѣ тогда, гдѣ, гдѣ: но отвѣрзи ми сию кающа мѣла твоего.

Дверь твою не затвори мне тогда, Господи, Господи, но отвѣрзи ми сию, кающемуся тебе.

*Armahda minua, --*

Помилуй мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Herra, kuule sieluni huokaukset, ota vastaan kyyneleeni, ja pelasta minut.

Внуши въздыханія души моея, и очю моею приими капли сїе, и сїи мѣ.

Внуши въздыханія души моея, и очю моею приими капли Спаса, и спаси мя.

*Armahda minua, --*

Помилуй мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Ihmisiä rakastava, joka tahdot kaikkien pelastuvan, kutsu minut jälleen luoksesi, ja ota minut hyvyydessäsi katuvaishana vastaan.

Члвѣколюбче хотѣи всѣмъ спастисѣ, ты воззови мѣ, и приими ѣкв блгъ кающаго мѣ.

Человеколюбче хотѣи всем спастисѣ, ты воззови мя, и приими яко благ кающагося.

***Kaikkein pyhin Jumalansynnyttäjä, pelasta meidät.***

Пресвѣта вѣ, сїи насѣ.

***Пресвятая Богородице, спаси нас.***

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neitsyt, ylistetyistä ylistetyin, rukoile herkeämättä pelastustamme.

Пречѣта вѣ дѣво, едина всепѣта, моли прилѣжно во еже спастисѣ намъ.

Пречѣстая Богородице Дѣво, едина всепѣтая, моли прилѣжно во еже спастисѣ нам.

***Armahda minua, Jumala, armahda minua.***

Помилуй мѣ, вѣже, помилуй мѣ.

***Помилуй мя, Бóже, помилуй мя.***

”Katsokaa, katsokaa, minä olen Jumala.” Kuuntele, sieluni, tätä Herran ääntä, käänny pois entisistä synneistäsi, ja pelkää häntä, joka on oikeuden Jakaja, Tuomari ja Jumala.

Видите, видите, ѣкв азъ есмь вѣ: внушай душе моя Господа вопиюща, и удалися прѣжняго грехá, и бойся ѣко неумытнаго, и ѣко Судий и Бóга.

Видите, видите, яко аз есмь Бог, внушай душе моя Господа вопиюща, и удалися прѣжняго грехá, и бойся яко неумытнаго, и яко Судий и Бóга.

*Armahda minua, --*

Помилуй мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Ketä muistutat, sinä, monien syntien sielu? Voi, ensimmäistä Kainia ja tuota Lemekiä, joka kivitti ruumiinsa pahoilla teoilla, ja surmasi järjen mielettömillä haluiltaan.

Кому уподобилася еси многогрѣшна душѣ, токмо первому Каину, и Ламеху оному, каменовавшая тело злодѣйствы, и убившая ум безсловесными стремлѣньми.

Кому уподобилася еси многогрѣшная душе, токмо первому Каину, и Ламеху оному, каменовавшая тело злодѣйствы, и убившая ум безсловесными стремлѣньми.

*Armahda minua, --*

Помилуй мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Oi, sielu, jättäen sivuun kaikki ennen lakia eläneet, et ole ollut niin kuin Seet, etkä seurannut Enosta, et maailmasta otettua Hanokia, etkä Nooa, vaan sinun on nähty olevan vailla hurskautta.

Всѣ прѣжде закона претѣкши, сѣ душѣ. сѣ не уподобилася еси, ни еноса подражала еси, ни еноха преложѣнием, ни нóa: но явилася еси убóга праведныхъ жизни.

Вся прѣжде закона претѣкши, о душе. Сѣфу не уподобилася еси, ни Еноса подражала еси, ни Еноха преложѣнием, ни Нóa, но явилася еси убóга праведныхъ жизни.

*Armahda minua, --*

Помилуй мѣ, --

*Помилуй мя, --*

Sieluni, sinä vain olet avannut Jumalasi rangaistuksen virrat, ja, niin kuin maan vedenpaisumuksessa, olet hukuttanut ruumiisi, tekosi ja elämäsi, ja jäänyt pois pelastuksen arkista.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Kaikella innolla ja alttiudella olet sinä kiiruhtanut Kristuksen tykö, hyljäten entisen synnin tien, eläen ruokittuna jalan kulkemattomissa erämaissa, ja puhtaudessa täyttäen hänen jumalalliset käskynsä.

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

”Miehen surmasta olen ikään kuin haavoittunut, ja nuorukaisen surmasta saanut vammaan”, Lemek valittaen huusi. Mutta sinä, oi, sieluni, et vapise, vaikka olet saastuttanut ruumiisi, ja kokonaan tahrannut mielesi.

*Armahda minua, --*

Oi, sielu, sinä yritit rakentaa tornin ja pystyttää turvapaikan haluillesi, mutta Luoja sekoitti aikeesi ja murskasi juonittelusi.

*Armahda minua, --*

Miten olenkaan ollut niin kuin Lemek, tuo vanha murhamies, surmaten sielun nautinnonhaluillani, niin kuin hän miehen; ja mielen, niin kuin hän nuorukaisen; ja murhaaja Kainin tavoin ruumiini, niin kuin hän veljensä.

*Armahda minua, --*

Едина ѿвѣрзла еси хляби гнѣва, бѣга твоегѡ, душѣ моѡ, и потопила еси всю, ѣкоже зѣмлю плѡть, и дѣлаиѡ и житїѣ, и превыла еси вне сїи-сїтельнагѡ ковчега.

Прїпала мати марїе, моли бѣга ѡ насъ.

Всѣмъ усердїемъ и любовїю прїтекла еси хрїстѣ, первый грѣхъ пѣть ѡвраши, и въ пѣстынахъ непроходїмыхъ питающиѡ, и тогѡ чїсте совершающи бж҃ествоныѡ заповѣди.

Помїлѡи мѡ, бж҃е, помїлѡи мѡ.

Мужа убїихъ, глаголетъ, въ язвѣ мнѣ, и юношѣ въ стрѣпѣ, ламѣхъ рыдая вопїаше, ты же не трепещеши ѿ душѣ моѡ, ѡкалѡвши плѡть, и ѡмъ ѡсквернївши.

Помїлѡи мѡ, --

Столпъ ѡмдарила еси создати ѿ душѣ, и ѡтвержденїе водрузити твоїми похотьми, аще не бы зиждїтель ѡдержалъ совѣты твоѡ, и низверглъ на зѣмлю ѡхищренїѡ твоѡ.

Помїлѡи мѡ, --

ѿ како поревновѡхъ ламѣхѣ, первѡму убїйцѣ, душѣ ѣкѡ мужѡ, ѡмъ ѣкѡ юношѣ, ѣкѡ брата же моего тѣло убїивъ, ѣкѡ кайнѡ убїйца, лѡбослѣстными стремлѣньми.

Помїлѡи мѡ, --

Едина отвѣрзла еси хляби гнѣва, Бѡга твоегѡ, душѣ моя, и потопила еси всю, ѡкоже зѣмлю плоть, и деяния, и житиѣ, и пребыла еси вне спасительнаго ковчега.

*Преподѡбная мати Марїе, моли Бѡга о нас.*

Всем усердием и любовию притекла еси Христу, первый грехъ путь отвращши, и в пустыняхъ непроходимыхъ питающиѡ, и того чисте совершающи божественныѡ заповеди.

*Помилуй мя, Бѡже, помилуй мя.*

”Мужа убїихъ, глаголетъ, в язву мне и юношу в струп”, Ламѣх рыдая вопїяше; ты же не трепещеши о душѣ моя, окалявши плоть, и ум осквернивши.

*Помилуй мя, --*

Столп умудрила еси создати о душѣ, и утверждѣние водрузити твоими похотьми, аще не бы Зиждїтель удержалъ совѣты твоѡ, и низверглъ на зѣмлю ухищренїѡ твоѡ.

*Помилуй мя, --*

О како поревновѡхъ Ламѣху, первѡму убїйце, дѡшу ѡко мужѡ, ум ѡко юношу, ѡко брата же моего тѣло убїивъ, ѡко Кайн убїйца, лѡбослѣстными стремлѣньми.

*Помилуй мя, --*



Herra antoi muinoin sataa tulta tai-  
vaasta laittomuutta rakastavan So-  
doman tuhoten, mutta sinä, sielu,  
olet sytyttänyt rangaistustulen, jos-  
sa joudut katkerasti palamaan.

*Armahda minua, --*

Minä olen lävistettynä haavoittu-  
nut. Katso, vihollisen nuolet ovat  
näin merkinneet sieluni ja ruumi-  
ni. Katso, nämä vammat, haavat ja  
silpomiset huutavat julki tietoisien  
himollisuuteni jäljet.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Ju-  
malaa meidän puolestamme.*

Pahan syövereihin vajonneena si-  
nä, Maria, kohotit kätesi laupiaan  
Jumalan puoleen, ja hän ihmisiä  
rakastavana ojensi avun käden si-  
nulle niin kuin muinoin Pietarille,  
kaikessa tahtoen kääntymystäsi.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle,  
ja Pyhälle Hengelle.*

Veisuin ylistän sinua yhtenä kol-  
messa persoonassa, kaiken Jumala-  
lana, Isää, Poikaa ja Pyhää Hen-  
keä.

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

Tahraton Jumalansynnyttäjä, Neit-  
syt, ylistetyistä ylistetyin, rukoile  
herkeämättä pelastustamme.

**3. irmossi**

*Oi, Kristus, | perusta seurakun-  
tasi || käskyjesi järkkymättömälle  
kalliolle.*

*Armahda minua, Jumala, ar-  
mahda minua.*

Muinoin Herra antoi sataa tulta ty-  
köänsä, ennen kuin poltti liekein  
Sodomian maan.

*Armahda minua, --*

Ўдожді гдѣ ѿ гдѣ огонь иногда, на  
беззаконіе гнѣвающее сожѣгъ содо-  
мляны: ты же огонь вжегла еси  
геенскій, въ нѣмже имаши, ѿ душѣ,  
сожещійсѧ.

*Помілуй мѧ, --*

Оузвѣхисѧ, уранихисѧ, се стрѣлы  
вражіѧ оузвѣвшыѧ мою душу и  
тѣло: се струпи, гноенія, омра-  
ченія, вопіютъ раны самовольныхъ  
моихъ страстей.

Прѣннаѧ мати маріе, моли бѣга ѿ  
насъ.

Простѣрла еси рѣцѣ твоѧ къ щедро-  
му бѣгу, маріе, въ бездне зѡлъ по-  
гружаемая: и якоже петръ члѣво-  
любнѡ, рѣкъ вѣстѣннѡ прострѣ,  
твоѣ ѡбращеніе всѧчески искій.

Слава оцѣ и сѣну и стѡму дхѣ.

Единаго тѧ въ трѣхъ лицахъ, бѣга  
всѣхъ пою, оцѧ, и сѣна, и дхѧ стѡго.

И нынѣ и прѣно и во вѣки вѣкѡвѡвѧ.  
Аминь.

Пречѣстѧ вѣе дѣво, едина всепѣтаѧ,  
моли прилѣжно, во еже спастісѧ  
намѧ.

**Ірмосъ 3**

На недвижимѣмъ, хрѣтѣ, | каменн  
зѧповѣдей твоихъ || оутверди моѣ  
помышленіе.

*Помілуй мѧ, вѣе, помілуй мѧ.*

Огонь ѿ гдѣ иногда гдѣ ѡдождивъ,  
зѣмлю содомскую прѣжде попалі.

*Помілуй мѧ, --*

Одожді Господь от Господа  
огнь иногда, на беззаконіе гнѣ-  
вающее сожѣгъ содомляны; ты  
же огонь вжегла еси геенский, в  
нѣмже имаши, о душѣ, сожещи-  
ся.

*Помілуй мя, --*

Уязвѣхся, уранихся, се стрѣлы  
вражіѧ, уязвѣвшыѧ мою душу и  
тѣло; се струпи, гноенія, омра-  
ченія, вопіютъ раны самоволь-  
ныхъ моихъ страстей.

*Преподобная мати Маріе, мо-  
ли Бѡга о нас.*

Простѣрла еси рѣце твоѧ к ще-  
дрому Бѡгу, Маріе, в бездне зол  
погружаемая; и якоже Петръ че-  
ловеколюбнѡ, рѣку божѣствен-  
ную прострѣ твоѣ обращеніе  
всѧчески искій.

*Слава Отцѣ и Сѣну и Свят-  
ѡму Дхѣ.*

Единаго тя в триѣхъ лицахъ, Бѡга  
всѣхъ пою, Отцѧ, и Сѣна, и Дхѧ  
Святѡго.

*И нынѣ и прѣсно и во вѣки ве-  
кѡв. Аминь.*

Пречѣстѧ Богородице Дѣво,  
едина всепѣтая, моли прилѣжно,  
во еже спастісѧ нам.

**Ірмосъ 3-й**

На недвижимемъ, Христѣ, |  
камени заповѣдей твоихъ ||  
утверди моѣ помышленіе.

*Помілуй мя, Бѡже, помілуй  
мя.*

Огонь от Господа иногда Господь  
одождивъ, зѣмлю содомскую прѣ-  
жде попалі.

*Помілуй мя, --*

|  |  |   |
|--|--|---|
| Sielu, pelasta itsesi vuorelle niin kuin Loot, ja hakeudu turvaan Sooariin.  | На горѣ спсáйся, дѡшѣ, ꙗкоже лѡтѣ<br>Оный, и в Сигѡръ угонзáй.   | На горѣ спасáйся, душѣ, ꙗкоже<br>Лот ѡный, и в Сигѡръ угонзáй.  |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Oi, sielu, pakene tulta, pakene Sodoman polttoa, pakene tuhoavaa jumalallista liekkiä.   | Бѣгай запалѣнiа, ѿ дѡшѣ, бѣгай<br>содѡмскагѡ горѣнiа, бѣгай тлѣнiа<br>бжѣствннагѡ пла́мене.                                      | Бѣгай запалѣнiа, о душѣ, бѣгай<br>содѡмскаго горѣнiа, бѣгай тлѣ-<br>нiа божѣствннаго пла́мене.  |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Yksin minä olen tehnyt syntiä sinua vastaan, yli kaikkien muiden olen tehnyt syntiä, Kristus, Vapahtaja, älä ylenkatso minua.  | Согрѣшiхъ тебѣ ѣдiнъ азъ, согрѣ-<br>шiхъ пáче всѣхъ, хрiтѣ спсѣ, да не<br>прѣзрiши менѣ.   | Согрѣшiхъ тебѣ едiн аз, согрѣ-<br>шiхъ пáче всех, Христѣ Спáсе, да<br>не прѣзрiши менѣ.   |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Sinä olet hyvä Paimen, etsi minua, karitsaasi, äläkä ylenkatso minua, eksynyttä.   | Ты ѣси пáстырь дѡбрый, взыщи<br>менѣ агнца, и заблѡждшагѡ да не<br>прѣзрiши менѣ.  | Ты еси Пáстырь дѡбрый, взыщи<br>менѣ агнца, и заблѡждшаго да<br>не прѣзрiши менѣ.   |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Sinä olet suloinen Jeesus, sinä olet minun Luojaani. Sinussa, Vapahtajani, minä tulen vanhurskaaksi.   | Ты ѣси слáдкий, iнiсе, ты ѣси со-<br>здáтель мѡй: вь тебѣ, спсѣ, ѡправ-<br>дáюсѡ.  | Ты еси слáдкий, Иисусѣ, ты еси<br>Сздáтелю мѡй, в тебѣ, Спáсе,<br>оправдáюсѡ.   |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Tunnustan sinulle, Vapahtaja, määrättömästi olen tehnyt syntiä sinua vastaan, mutta laupeudessasi suo minulle syntieni päästö ja anteeksiänto.                           | Испѡвѣдáюсѡ тебѣ спсѣ, согрѣшiхъ,<br>согрѣшiхъ ти, но ѡслаби, ѡстáви<br>ми, ꙗкѡ блáгѡутрѡбенъ.                                   | Испѡвѣдáюсѡ тебѣ Спáсе, согрѣ-<br>шiхъ, согрѣшiхъ ти; но ослаби,<br>остáви ми, ꙗко блáгѡутрѡбен.  |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Sinä olet minulle elämän Lähde ja kuoleman Voittaja, ja minä huudan sinulle sydämestäni ennen loppua: ”Minä olen syntiä tehnyt, ole armollinen, ja pelasta minut.”       | Источникъ живѡтá стáжáхъ тебѣ,<br>смѣрти низложiтеля, и вопiю ти ѡ<br>срца моего прѣжде концá: согрѣ-<br>шiхъ, ѡчiти и спсѣи мѡ. | Источникъ живѡтá стáжáхъ тебѣ,<br>смѣрти Низложiтеля, и вопiю<br>ти от сѣрдца моего прѣжде кон-<br>цá: ”Согрѣшiхъ, очiсти и спаси<br>мя.” |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |
| Herra, minä olen syntiä tehnyt, olen syntiä tehnyt sinua vastaan, armahda minua. Sillä ei ole ketään syntiä tehnyttä ihmisten joukossa, jota en rikkomuksissa voittaisi. | Согрѣшiхъ, гдi, согрѣшiхъ тебѣ,<br>ѡчiти мѡ: нѣсть бо iже ктѡ согрѣ-<br>шi вь члѡвѣцѣхъ, ѣгѡже не пре-<br>взыдѡхъ прегрѣшѣнъми.  | Согрѣшiхъ, Гѡсподи, согрѣшiхъ<br>тебѣ, очiсти мя: несть бо iже<br>кто согрѣши в челѡвѣцѣхъ, егѡже<br>не превзыдѡхъ прегрѣшѣнъми.          |
| <i>Armahda minua, --</i>   | Помíлѡй мѡ, --   | <i>Помíлуй мя, --</i>   |

Vapahtaja, minä olen vaelluksessani seurannut niitä, jotka Nooan aikana elivät syntisesti, ja olen myös perinyt heille annetun hukutustuomion.

При нѡи, спсе, блѣдствовавшыя подражѣхъ, ѡнѣхъ наследствовавшыя осужденіе, въ потѡпѣ погрѣшеніа.

При Нѡи, Спасе, блѣдствовавшыя подражѣхъ, ѡнѣхъ наследствовавшыя осужденіе, въ потѡпѣ погрѣшенія.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Sielu, olet kuin isänsä häpäisijä Naam, etkä ole pois päin kääntyen jättänyt näkemättä lähimmäisesi häpeää.

Хѧма ѡнаго дѣше, ѡцеубійца подражѣвши, срама не покрѣла еси ѡскренняго, вспѧть зря возвратившиа.

Хѧма ѡнаго душѣ, отцеубійца подражѣвши, срама не покрѣла еси ѡскренняго, вспѧть зря возвратившиа.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Sieluni, pakene synnin paloa, niin kuin Loot pakeni Sodomaa ja Gomorraa. Pakene jokaisen järjettömän halun liekkiä.

Запаленіа ѡкоже лѡтѣ, бѣгай дѣше моѧ грѣхѧ: бѣгай содѡмы и гомѡрры, бѣгай пламене всякаго безсловеснаго желанія.

Запаленія ѡкоже Лот, бѣгай душѣ моѧ грѣхѧ: бѣгай Содѡмы и Гомѡрры, бѣгай пламене всякаго безсловеснаго желанія.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Minä huudan sinulle suurella äänellä: ”Armahda, Herra, armahda minua, kun tulet enkeleinesi antamaan jokaiselle hänen tekojensa mukaan.”

Помілуй гдѧ, помілуй мѧ, вопію ти, егда прійдеши со ѧгглы твоими, воздати всѣмъ по достоанію дѣланій.

”Помілуй Гѡсподи, помілуй мя”, вопію ти, ”егда прійдеши со ѧнгелы твоими воздати всемъ по достоанію деяній.”

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Sieluparka, et ole perinyt Seemin siunausta, etkä saanut Jaafetin tavoin laajaa perintöä synninpäästön maasta.

Бѧгословенія сімова не наследовала еси дѣше ѡкаанна: ни пространное ѡдержаніе, ѡкоже іафѣа имѣла еси на землі ѡставленія.

Благословенія Сімова не наследовала еси душѣ окаанная, ни пространное одержаніе, ѡкоже Іафѣа имѣла еси на землі оставленія.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Sieluni, lähde Harranista, synnin maasta, ja saavu maahan, joka virtaa Aabrahamin perinnökseen saamaa, alati elävää, katoamattomuutta.

Ѳ землі харранѣ, изыди ѡ грѣхѧ дѣше моѧ, гряди въ зѣмлю точашю прѣноживѡтное нетлѣніе, еже авраамѣ наследствова.

От землі Харран, изыди от грѣхѧ душѣ моѧ, гряди въ зѣмлю точашю присноживѡтное нетлѣние, еже Авраам наследствова.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Sieluni, olet kuullut Aabrahamista, joka muinoin jätti ainiaaksi isänsä maan, ja hänestä tuli vaeltaja. Seuraa sinä hänen tietänsä.

Ѳвраама слышала еси дѣше моѧ, дрѣвле ѡставльша зѣмлю ѡтѣчества, и бывша пришельца, сегѡ произволѣнію подражай.

Авраама слышала еси душѣ моѧ, дрѣвле оставльша зѣмлю ѡтѣчества и бывша пришельца, сегѡ произволѣнію подражай.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Osoittaessaan vieraanvaraisuutta enkeleille Mamren tammistossa patriarkka sai vanhuudessa perinnöksi lupauksen lapsen.

*Armahda minua, --*

Sieluparka, joka tiedät Iisakin olleen uusi, salaisesti Herralle kannettu, polttouhri, seuraa hänen tietään.

*Armahda minua, --*

Valvo, sieluni, olethan kuullut Ismaelista, joka karkotettiin orjattaren poikana. Katso, ettei sinulle synnillisesti eläessäsi samoin tahtaui.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Pyhittäjä-äiti, olen rikkomusten hyökyjen ja aaltojen armoilla, mutta varjele sinä minua, ja johdatta jumalallisen parannuksen turvasatamaan.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Pyhittäjä-äiti, joka nytkin kohottaa hartaita anomuksia laupiaalle Jumalansynnyttäjälle, auta minua esirukouksillasi pääsemään Jumalan eteen.

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Sinä, sielu, olit muinaisen egyptiläisen Haagarin kaltainen antautuessasi tahallasi orjaksi, ja synnyttäessäsi röyhkeyden, uuden Ismaelin.

*Armahda minua, --*

Minun sieluni, vaikka tunnet Jaakobin maan päältä taivaaseen johdaneet tikapuut, ei sinulla kuitenkaan ole hurskautta lujina askelminasi.

Оу дѣба мамврійскагв оучредѣвъ па-  
триархъ агглы, наследствова по ста-  
рости ѡбѣтованїа ловїтвѣ.

Помілуй мѧ, --

Ісаака окаїннаа дѡшѣ моѧ, ра-  
зумѣвши нѡвѡю жѣртвѣ, тайно все-  
сожжѣннѡю гдѣви, подражай егѡ про-  
исволѣнїю.

Помілуй мѧ, --

Ісмаїла слышала еси, трезвіса дѡшѣ  
моѧ, и згнана яkw рабынїно ѡро-  
ждѣнїе, виждь, да не како подобно  
чтѣ постраждѣши ласкѡсрѣтвѣнїи.

Прїнаа мати марїе, моли бгѧ ѡ  
насѧ.

Содержїмъ есмь бурею, и трево-  
ненїемъ согрѣшенїи, но сама мѧ  
мѧти нынѣ спси, и к пристанищѣ  
бжѣственнагв покалнїа возведї.

Прїнаа мати марїе, моли бгѧ ѡ  
насѧ.

Рабское молѣние и нынѣ прїнаа  
прїнесши ко блгоутрѡбѣи мѧтвами  
твоїми бжѣ, ѡверзи ми бжѣствен-  
ныа вхѡды.

Помілуй мѧ, бже, помілуй мѧ.

Агарѣ дрѣвлѣ дѡшѣ, егїптянынѣ  
оуподѡбилася еси, порабѡтившиса  
произволѣнїемъ, и рѡждаши нѡваго  
исмаїла, презѡрство.

Помілуй мѧ, --

Іаковлю лѣствицѣ разумѣла еси  
дѡшѣ моѧ, явлѣмѡю ѡ землїи к  
нѣбѣмъ, почтѣ не имѣла еси восхода  
твѣрда, блгочѣстїа;

У дуба мамврийского учредив патриарх ангелы, наследствова по старости обетования ловитву.

*Помілуй мя, --*

Исаака окайнная душе моя, разумевши новую жертву, тайно всеосожженную Господеви, подражай его произволению.

*Помілуй мя, --*

Исмаила слышала еси, трезвися душе моя, изгнана яко рабынино отрождение, виждь, да не како подобно что постраждеши ласкосердствующи.

*Преподобная мати Марїе, моли Бога о нас.*

Содержим есмь бурею, и треволением согрешений, но сама мя мати ныне спаси, и к пристанищу божественного покаяния возведи.

*Преподобная мати Марїе, моли Бога о нас.*

Рабское молѣние и ныне, преподобная, принеши ко благоутробней молитвами твоими Божородице, отверзи ми божественныя входы.

*Помілуй мя, Бже, помілуй мя.*

Агаре дрѣвле душе, египтяныне уподобилася еси, поработившися произволением и рождаши новаго Исаила, презорство.

*Помілуй мя, --*

Иаковлю лествицу разумела еси душе моя, являемую от земли к небесем: почто не имела еси восхода тверда, благочестия?

*Armahda minua, --*

Seuraa vaelluksessasi Jumalan rappia, yksinäistä kuningasta, joka maailmassa ihmisten keskellä oli Kristuksen elämän kuva.

Помілуй мѧ, --

Сщїенника вѣѧ, ѡ цр҃лѣ о҃единѣна, хр҃тово подобїе, въ мїрѣ житїа, въ чл҃вѣцѣхъ подражаѧ.

*Помілуй мя, --*

Священника Божия, и царя уединена, Христово подобие, в мире жития, в человецех подражаѧ.

*Armahda minua, --*

Kurja sielu, käänny ja huokaa, ennen kuin elämän juhla loppuu, ja Herra sulkee häähuoneen oven.

Помілуй мѧ, --

Обратїса, постенї душѣ окаянна, прѣжде даже не прїиметъ конѣцъ житїа торжествѣ: прѣжде даже двѣрь не заключїтъ чертога гд҃ь.

*Помілуй мя, --*

Обратїса, постенї душѣ окаянная, прѣжде даже не прїимет конѣц житїя торжество, прѣжде даже дверь не заключит чертога Господь.

*Armahda minua, --*

Sielu, älä taaksesi katsoen muutu suolapatsaaksi. Pelkää Sodoman esimerkkiä, ja pelastaudu ylös Sooariin.

Помілуй мѧ, --

Не буди столп сланыи душѣ, вратївшисѧ вспяты: образъ да о҃страшїтъ тѧ содомскїи, горѣ въ сїгѣрь сп҃сѧсѧ.

*Помілуй мя, --*

Не буди столп сланный душѣ, вратївшисѧ вспять, образ да устрашит тя содомский, горѣ в Сигор спасайся.

*Armahda minua, --*

Valtias, älä hylkää sinulle veisavien rukousta, vaan ihmisiä rakastavana ole armollinen, ja suo uskossa anoville synninpäästö.

Помілуй мѧ, --

Молѣнїа вл҃ко, тебѣ поїущѣхъ не ѡвѣржи: но о҃щїеди чл҃вѣколюбче, ѡ подажды вѣрою просящымъ ѡставленїе.

*Помілуй мя, --*

Молѣнїя Владыко, тебѣ поїущих не отвѣржи, но ушѣдри челоколюбче, и подажды верою просящим оставленїе.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.*

Oi, Jumala, Kolminaisuus ja Ykseys, pelasta meidät harhasta, kiusauksista ja vaaroista.

Слава о҃цѣ и сн҃у и с҃тому дх҃у.

*Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.*

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

Ole tervehditty, Jumalaa olemuksessasi kantanut, sinä, Herran valtaistuim. Ole tervehditty, meidän Elämämme äiti.

И нынѣ и пр҃сно и во вѣки вѣкѣвъ. Амїнь.

*И ныне и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амїнь.*

**4. irmossi**

*Profeetta kuuli | tulemisestasi, Herra, | ja oli peloissaan, | koska syntyisit Neitseestä, ja ilmesytyisit ihmisille, | ja sanoit: | "Olen kuullut sinulta sanoman, | ja olen peljästynt. || Herra, kunnia sinun voimallesi."*

**Ірмосъ 4**

Оуслыша пррѣкъ | прїшествїе твоѣ, гд҃и, | ѡ о҃боаѣ, | ꙗкѡ хощешн ѡ дѣвы родитисѧ ѡ чл҃вкѣмъ ꙗвїтисѧ, | ѡ гл҃аше: | оуслышахъ слѣхъ твоѡ | ѡ о҃боахѣ: || слава силѣ твоѣй гд҃и.

**Ирмос 4-й**

*Услыша пророк | прїшествїе твоѣ, Господи, | и убояся, | ꙗко хощеши от Дѣвы родитисѧ и челоуком явїтисѧ, | и глаголаше: | "Услышах слух твой | и убояхся, || слава силѣ твоѣй Господи."*



*Armahda minua, Jumala, armahda minua.* Помілуй мя, Бже, помілуй мя. *Помілуй мя, Бже, помілуй мя.*

Vanhurskas Tuomari, sinä, ihmisiä rakastava, älä ylenkatso tekojasi, äläkä hylkää luomaasi. Vaikka minä yksin ihmisenä olenkin tehnyt syntiä enemmän kuin kukaan toinen, sinulla on kaiken Herrana valta antaa syntejä anteeksi. Дѣлз твоихъ да не прѣзриши, созданиа твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и единъ согрѣшихъ, яко чловѣкъ, паче всякаго чловека, чловеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грѣхъ. Дел твоих да не прѣзриши, создания твоего да не оставиши, Правосуде. Аще и един согрѣших, яко человек, паче всякаго чловека, чловеколюбче; но имаши, яко Господь всех, власть оставляти грѣхъ.

*Armahda minua, --* Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sielu, loppu lähenee, se lähenee, mutta sinä et huolehdi, etkä valmistaudu. Aika vähenee, havahdu hereille, Tuomari on lähellä, aivan oven edessä. Kuin uni, kuin kukka häviää elämän aika. Miksi me turhaan touhuamme? Приближѣется, душе, конецъ, приближѣется, и нерадѣши, ни готовиши: время сокращѣется, востани, близъ при двѣрехъ сдѣла єсть: яко соніе, яко цвѣтъ, время житіа течѣтъ: что все матѣмса; Приближѣется, душе, конецъ, приближѣется, и нерадѣши, ни готовиши: время сокращѣется: востани, близ при двѣрех Судия єсть. Яко соніе, яко цвет, время житія течѣтъ: что все мятѣмса?

*Armahda minua, --* Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Oi, sielu, tule järkiisi, ajattele tekojasi, ja tuo ne esiin kyuneleitä vuodattaen. Tunnusta uskalluksella tekosi ja aivoituksesi Kristukselle, ja niin tule vanhurskaaksi. Воспрани, о душе моя, деяния твоя, яже соделала еси, помышляй, и сия предъ лице твое принеси, и капли испусти слез твоихъ; рцы со дерзновѣніемъ дѣлнѣи и помышлѣніа хртѣ, и оправдайса. Воспрани, о душе моя, деяния твоя, яже соделала еси, помышляй, и сия предъ лице твое принеси, и капли испусти слез твоихъ; рцы со дерзновѣніем деяния и помышлѣнія Христу, и оправдайса.

*Armahda minua, --* Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Oi, Vapahtaja, maailmassa ei ole syntiä, ei mitään tointa, eikä rahaa, jossa en olisi rikkonut ymmärryksellä, järjellä tai tarkoituksella, myöntymisellä, ajatuksin ja teoin syntiä tehden, enemmän kuin koskaan kukaan toinen. Не бысть в житіи грѣха, ни дѣлнѣи, ни слобы, еже азъ, спсе, не согрѣшихъ оумомъ и словомъ, и произволѣніемъ и предложеніемъ, и мыслию и дѣлнѣемъ согрѣшивъ, яко ин никтоже когда. Не бысть в житіи грѣха, ни деяния, ни злобы, еже аз, Спасе, не согрѣших, умом, и словом, и произволѣніем и предложѣніем, и мыслию, и деяніем согрѣшив, яко ин никтоже когда.

*Armahda minua, --* Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Sen tähden minä olenkin tuomittu, sen tähden onkin minut surkuteltavaksi havainnut omatunto, jota ankarampaa ei maailmassa ole. Tuomarini ja Lunastajani, joka tunnet minut, ole minulle armollinen, vapahda ja pelasta minut, joka olen pelon vallassa. Отсѣду и осужденъ бых, отсѣду препренъ быхъ азъ окаянный от своеа совѣсти, еже ничтоже в мире нужнейше: Судіе Избавителю мой, и Вѣдче, пощадѣи и избави, и спаси мя раба твоего. Отсѣду и осужденъ бых, отсѣду препренъ быхъ азъ, окаянный от своея совѣсти, еже ничтоже в мире нужнейше: Судіе Избавителю мой, и Вѣдче, пощадѣи и избави, и спаси мя раба твоего.

*Armahda minua, --* Помілуй мя, -- *Помілуй мя, --*

Oi, sieluni, tikapuut, jotka muinoin näki suuri patriarkka, ovat toime-liaisuudessa kasvamisen ja hengel-lisen kohoamisen esikuva. Jos siis haluat elää elämäsi työtä tehden, tietoa etsien ja mietiskellen, sinun on uudistuttava.

*Armahda minua, --*

Patriarkka, tavoitellessaan avioliit-toa Lean ja Raakelin kanssa, kärsi päivän paahteen ja yön kylmyyden päivittäin viisaasti omaisuuttaan enentäen paimenena, vastukset voittaen, ja raataen.

*Armahda minua, --*

Käsitän nämä kaksi vaimoa toi-mintana ja mietiskelynä; lapsirik-kaan Lean toimintana, vaivalla ra-sitetun Raakelin mietiskelynä. Sil-lä, oi, sielu, vaivan näöttä ei me-nesty toiminta eikä mietiskely.

*Armahda minua, --*

Oi, sieluni, valvo ja ole neuvokas, kuten suuri patriarkka, hankkiak-sesi tiedon avulla menestystä, ol-laksesi Jumalan näkevä ymmärrys, joka läpäisee lähestymättömän pi-meyden mietiskelyssä, ja kasvaa suuriin tehtäviin.

*Armahda minua, --*

Suuri patriarkka kahdessatoista rojassaan on pyhänä salaisuutena pystyttänyt sinulle, sieluni, toimin-nassa kohoamisen tikapuut, ylen viisaasti asettaen lapset askelmik-si, askelmat etenemisen portaiksi.

*Armahda minua, --*

Лѣствица, юже видѣ дрѣвле великій въ патриарсѣхъ, оуказаніе єсть душѣ моѣ, дѣлательнаго восхожденія, разумнаго возше́ст-вія: аще хо́щеши оубо, дѣ́ланіемъ, и́ разумомъ, и́ зрѣніемъ пожити, ѡбнові́са.

*Помілуй мѣ, --*

Зно́й дневно́й претерпѣ лишѣніа ради́ патриархъ, и́ мразъ но́щный по-несѣ, на всякъ дѣнь снабдѣніа творѣа, пасы́и, тружда́и́са, рабо́та-и́и, да двѣ́ женѣ́ соче́та́етъ.

*Помілуй мѣ, --*

Жены́ ми двѣ́ разумѣ́и, де́яніе же́ и́ разумъ въ зрѣніи, ли́ю оубо дѣ́ланіе, ѡ́къ многоча́дны: рахиль же́ ра-зумъ, ѡ́къ многотру́дны: ѡ́бо кро-мѣ́ трудо́въ, ни дѣ́ланіе, ни зрѣ́ніе душѣ́, и́справитѣ́са.

*Помілуй мѣ, --*

Бди́ ѡ́ душѣ́ моѣ́. Изря́дствуй ѡ́боже́ дрѣвле великій въ патриарсѣхъ, да стѣ́жеши дѣ́ланіе съ́ разумомъ, да бу́деши оубо́ зрѣ́и бо́га и́ дости́гнеши незахо́дѡщій мракъ въ видѣ́ніи, и́ бу́деши великій крѣ́пѣцъ.

*Помілуй мѣ, --*

Двана́десѣтъ патриархѣвъ, великій въ патриарсѣхъ детотвори́въ, та́йно оутверди́ тебе́ лѣствицу́ дѣлательна-го душѣ́ моѣ́ восхожде́нія: дѣ́ти, ѡ́бо основа́нія, сте-пѣни, ѡ́бо восхожде́нія, премуд-ренно́ подложі́въ.

*Помілуй мѣ, --*

Лѣствица, юже видѣ дрѣвле ве-ликий в патриарсах, указание есть душе́ моя, дѣятельнаго восхожде́ния, разумнаго возше́ст-вія: аще хо́щеши у́бо, де́янiемъ, и́ разумомъ, и́ зрѣниемъ пожити, обнові́ся.

*Помілуй мя, --*

Зно́й дневно́й претерпѣ лишѣ-ния ради́ патриарх и́ мразъ но́щ-ный понесѣ, на всякъ дѣнь сна-бдѣния творѣя, пасы́и, тружда́й-ся, рабо́таѣя, да двѣ́ женѣ́ соче-та́ет.

*Помілуй мя, --*

Жены́ ми двѣ́ разумѣ́й, де́яние же́ и́ разумъ в зрѣнии, Ли́ю у́бо де́яние, ѡ́бо многоча́дную, Ра-хиль же́ разумъ, ѡ́бо многотру́д-ную; ѡ́бо кро́мѣ́ трудо́въ, ни де́-яние, ни зрѣ́ние душе́, и́спра-вится.

*Помілуй мя, --*

Бди́ о душе́́ моѣ́. Изря́дствуй ѡ́боже́ дрѣвле великий в патри-арсах, да стѣ́жеши де́яние с ра-зумомъ, да бу́деши умъ зрѣ́и Бо́га и́ дости́гнеши незахо́дѡщій мракъ в видѣ́нии, и́ бу́деши вели-кий купѣ́цъ.

*Помілуй мя, --*

Двана́десѣтъ патриарховъ, вели-кий в патриарсах детотвори́въ, та́йно утверди́ тебе́ лѣствицу́ де́-ятельнаго душе́́ моѣ́ восхожде́-ния: дѣ́ти, ѡ́бо основа́ния, сте-пѣни, ѡ́бо восхожде́ния, премуд-ренно́ подложі́въ.

*Помілуй мя, --*



Sielu, innolla jäljitellen vihattua Eesauta, olet luovuttanut kukistajallesi muinaisen kauneutesi esi-koisuuden, ja, hylätessäsi isäsi siunauksen, olet, sieluparka, kahdesti kukistettu, toiminnassa ja tietämissä. Sen tähden tee nyt parannus.

*Armahda minua, --*

Halujen valtaamaa Eesauta kutsuttiin Eedomiksi, sillä hän oli hillitön ja nautintojen tahraama. Hänen nimensä, Eedom, merkitsee syntiä rakastavan sielun hehkumista.

*Armahda minua, --*

Oi, sielu, kuultuasi likäläjässä istuneen Jobin vanhurskautumisesta, et ole innolla jäljitellyt hänen mieluuttaan, eikä sinulla ole ollut pyrkimyksen lujuuutta. Kaikessa, minä olet tietänyt, minä tuntenut, ja missä olet koeteltu, on sinut kestävämmäksi havaittu.

*Armahda minua, --*

Valtaistuimella istunut on nyt alastomana likäläjällä paisumia täynnä, lapsista rikas ja kaikkien ihailema on äkkiä lapseton ja koditon. Kuitenkin hän katsoi likäläjän palatsiksi, ja märkähaavat helmiksi.

*Armahda minua, --*

Ruumiini olen liannut, henkeni saastuttanut, ja olen kokonaan haa-voissani. Mutta, Kristus, sinä lääkärinä paranna ruumiini ja henkeni katumuksellani, pesemällä pese ja puhdistista ne, Vapahtajani, ja tee luntakin valkeammiksi.

*Armahda minua, --*

Исава возненавидѣннаго подражала еси душе, отдаля еси прелестнику твоему первыя доброты первенство, и отеческія молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси окаянна, дѣланіемъ и разумомъ, тѣмже нынѣ покайся.

Помилуй мя, --

Едомъ исавъ наречеся, крайняго ради женонействнаго смѣшенія: невоздержаніемъ во прѣшъ разжигаемъ, и сластьми ѡскверняемъ, Едомъ именовася, еже глетца разжѣніе души лубогрѣховныя.

Помилуй мя, --

Иова на гноици слышавши, ед душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложѣнія, во всехъ яже вѣси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

Помилуй мя, --

Иже первѣе на прѣстолѣ, на гноици гноенъ: многій въ чадехъ и славный, безчаденъ и бездомокъ напрасно: палату ѡбо гноище, и бисеріе струпы вменаше.

Помилуй мя, --

Тѣло ѡсквернися, духъ окаляся, весь ѡструпихся: но яко врачъ хрѣте, околъ покаланіемъ моимъ ѡврачуй, ѡмый, очисти, покажи спесе мой, паче снѣга чѣстѣйша.

Помилуй мя, --

Исава возненавиденного подражала еси, душе, отдаля еси прелестнику твоему первыя доброты первенство, и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси окаянная, деянием и разумом: темже ныне покайся.

*Помилуй мя, --*

Едомъ Исавъ наречеся, крайняго ради женонействнаго смешения: невоздержанием бо присно разжигаем и сластьми оскверняемъ, Едомъ именовася, еже глаголется разжжение души любогреховныя.

*Помилуй мя, --*

Иова на гноици слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложения, во всехъ яже вѣси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

*Помилуй мя, --*

Иже первее на престолѣ, на гноици гноен, многий в чадехъ и славный, безчаден и бездомок напрасно: палату ѡбо гноище, и бисерие струпы вменаше.

*Помилуй мя, --*

Тѣло осквернися, духъ окаляся, весь острупихся, но яко врачъ Христѣ, обою покаянием моимъ уврачуй, омой, очисти, покажи Спасе мой, паче снѣга чистейша.

*Помилуй мя, --*



Oi, Sana, ristiinnaulittuna sinä annoit ruumiisi ja veresi kaikkien puolesta; ruumiisi luodaksesi minut uudelleen, ja veresi pestäksesi minut puhtaaksi. Annoit henkesi johdattaaksesi minut Isäsi tykö, oi, Kristus.

ТѢЛО ТВОЕ и КРОВЬ распина́емый ѿ всѣхъ положи́лъ еси́ сло́ве: тѢЛО оубо, да мѧ обновіши: КРОВЬ, да ѡмыеши мѧ: ДУХЪ же преда́лъ еси́, да мѧ приведеши хрѣте, твоёмѹ роди́телю.

Тѣло твоѣ и кровь распина́емый о всехъ положи́л еси́ Сло́ве: тѣло убо, да мя обновіши, кровь, да омыеши мя. Дух же преда́л еси́, да мя приведеши, Христѣ, твоёму́ Роді́телю.

*Armahda minua, --*

Помі́лѡи мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Sinä, Laupias, olet pelastaaksesi meidät toimittanut pelastuksen maan päällä vapaaehtoisesti puulle ristiinnaulittuna. Suljettuna ollut Eeden on avoinna, taivas ja maa, koko luomakunta, kaikki kansat, pelastuvat ja palvovat sinua.

Содѣлалъ еси́ спі́сѣніе посреде́ земли Щѣдре, да спі́сѣмса. Волею на дрѣвѣ распя́лся еси́. Едемъ затворѣнный ѡвѣрзеся, горная и до́льная тварь, язы́цы вси́ спі́сѣни покланя́ются тебѣ.

Содѣлал еси́ спасѣніе посреде́ земли Щѣдре, да спасѣмса. Волею на дрѣве распя́лся еси́. Едемъ затворѣнный отвѣрзеса, горная и до́льная тварь, язы́цы вси́ спа́сѣни покланя́ются тебѣ.

*Armahda minua, --*

Помі́лѡи мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Olkoon kyljestäsi vuotanut veri ja vesi minulle synninpäästön pesona ja juomana, jotta minä niiden puhdistamana ja voitelemana, oi, Sana, käyttäisin armovoiteena ja juomana eläviä sanojasi.

Да бу́дет ми купѣль, кровь и́з ребрѣ твои́хъ, вкупе́ и питіе, исто́чнѣе во́ды ѡставлѣніа, да обою́ду очища́юся, помазу́юся и пия́, ꙗ́ко пома́заниѣ и питіе́ сло́ве, животѡчнаа твоѡ сло́веса.

Да бу́дет ми купѣль, кровь и́з ребр твои́хъ, вкупе́ и питіе́, исто́чнѣе во́ду ѡставлѣніа, да обою́ду очища́юся, помазу́юся и пия́, ꙗ́ко пома́заниѣ и питіе́ Сло́ве, животѡчная твоѡ сло́веса.

*Armahda minua, --*

Помі́лѡи мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Kirkon malja on sinun elämää tuova kylkesi, josta meille, oi, Vapahatajamme, virtasi anteeksiantamuksen ja tietämyksen kaksoisvirta vanhan ja uuden liiton kuvana.

Ча́шу цр҃ковь стяжа́, ребра́ твоѡ живонѡснаа, и́з ни́хже сугубы́а нам исто́чи то́ки, ѡставлѣніа и́ разума, во ѡбразѣ дрѣвняго и но́ваго двои́хъ вкупе́ заветѡвъ, спі́сѣна́шъ.

Ча́шу цѣрковь стяжа́, ребра́ твоѡ живонѡсная, и́з ни́хже сугубы́а нам исто́чи то́ки, ѡставлѣніа и́ разума, во ѡбраз дрѣвняго и но́ваго двои́хъ вкупе́ заветѡвъ, Спа́се наш.

*Armahda minua, --*

Помі́лѡи мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Olen jäänyt häähuoneen ulkopuolelle, vaille hääjuhlaa, vaille illallista. Lamppu on sammunut öljytömänä, ja portti on suljettu nukkuessani. Ateria on päättynyt, ja minut heitetty ulos kädet ja jalat sidottuina.

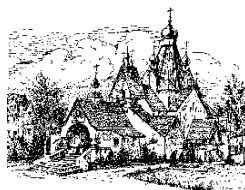
Нагъ есмь черто́га, нагъ есмь и бра́ка, купно́ и вѣчери: свѣти́льникъ угасѣ, ꙗ́ко беззелѣйный, черто́къ заключи́ся мнѣ спя́щу, вѣчеря́ снѣдеса́, аз же по ру́ку и но́гу свѣ́занъ, вонъ низвѣрженъ есмь.

Нагъ есмь черто́га, нагъ есмь и бра́ка, купно́ и вѣчери; свѣти́льникъ угасѣ, ꙗ́ко беззелѣйный, черто́къ заключи́ся мнѣ спя́щу, вѣчеря́ снѣдеса́, аз же по ру́ку и но́гу свѣ́зан, вонъ низвѣрженъ есмь.

*Armahda minua, --*

Помі́лѡи мѧ, --

*Помі́луй мя, --*



Elämäni aika on vähäinen, täynnä tuskaa ja pahuutta, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

*Armahda minua, --*

Kuninkaan arvoon, kruunuun ja purppuraan puettu, monien tilusten haltija, vanhurskas Job, rikkauden ja herkuttelun yltäkylläisyydessä eläen, äkkiä köyhdyttyään menetti rikkauden, kunnian ja vallan.

*Armahda minua, --*

Jos hän, joka oli vanhurskas ja kaikessa moitteeton, ei välttynyt eksyttäjän väijytyksiltä ja ansoilta, niin mitä sinä, kurja sielu, joka rakastat syntiä, tekisit, jos tällainen yllättäen tulisi osaksesi?

*Armahda minua, --*

Vaikka olen ylpeä, röyhkeä ja sydämeltäni tyhjänpäiväinen ja turha, niin älä tuomitse minua fariseuksen kanssa, vaan anna minulekin publikaanin nöyryys, oi, ainoa laupias, vanhurskas Tuomari, ja katso minut hänen arvoisekseen.

*Armahda minua, --*

Oi, Laupias, tiedän, että olen tehnyt syntiä häväistessäni ruumiini, mutta katumuksessasi ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

*Armahda minua, --*

Вре́мя живо́та моего́ ма́ло, и и́с-  
по́лнено бо́лезней и лука́вства: но  
въ пока́нїи ма́лїи прїимїи, и въ ра-  
зума́ призовїи, да не бу́ду стяжа́ние,  
ни бра́шно чужде́му, ни бра́шно чужде́му,  
спїсе, самъ ма́лїи оу́щедри.

*Помілуй мя, --*

Цр́кимъ досто́инствомъ, венце́мъ и  
багряницею о́деянъ, многоимѣн-  
ный члѣвѣкъ и прѣ́внїи, богáтствомъ  
кипя́ и ста́ды, внеза́пду богáтства,  
сла́вы цр́тва о́бнища́въ лишїса.

*Помілуй мя, --*

Ѥще прѣ́венъ бáше онъ, и непо́роченъ  
пáче всѣхъ, и не оубѣже́ ловленїа  
лы́стїваго и се́ти; ты же грѣхоло-  
бїва́ оу́щи о́ка́ннаа дѡше́, что́ со-  
твори́ши, а́ще чесо́му о́ недовѣдо-  
мыхъ слѡчи́тел наитї тебе́;

*Помілуй мя, --*

Высокогла́оливъ ны́не есмь, жесто́къ  
же и ср́цемъ, вотще́ и всѡе, да не съ  
Фарїсе́емъ о́сѡдиши ма́, пáче же  
мытарѣво́ смире́нїе пода́ждь ми́ е́ди-  
не ще́дре, правосѡ́де, и семѡ́ ма́ со-  
числїи.

*Помілуй мя, --*

Согрѣшїхъ, досади́въ сосѡду́ плѡти  
моея́, вемъ Ще́дре: но въ пока́нїи  
ма́лїи прїимїи, и въ разума́ призовїи,  
да не бу́ду стяжа́ние, ни бра́шно  
чужде́му, спїсе, самъ ма́лїи оу́щедри.

*Помілуй мя, --*

Вре́мя живо́та моего́ ма́ло, и и́с-  
по́лнено бо́лезней и лука́вства,  
но в пока́нїи ма́лїи прїимїи, и в  
разумъ призовїи, да не бу́ду стя-  
жа́ние, ни бра́шно чужде́му,  
спїсе, самъ ма́лїи оу́щедри.

*Помілуй мя, --*

Царскимъ досто́инствомъ, венце́мъ  
и багряницею о́деянъ, много-  
имѣнный чело́векъ и прáведный,  
богáтствомъ кипя́ и ста́ды, внеза́-  
пу богáтства, сла́вы царства о́-  
бнища́въ лишїса.

*Помілуй мя, --*

Ѥще прáведенъ бáше онъ, и непо́-  
роченъ пáче всѣхъ, и не убе́же лѡ-  
лѣнїа лы́стїваго и се́ти; ты же  
грехолобїва́ оу́щи о́ка́ннаа ду-  
ше́, что́ сотвори́ши, а́ще чесо́му  
от недовѣдомыхъ случїтсѡ наитї  
тебе́?

*Помілуй мя, --*

Высокогла́оливъ ны́не есмь,  
жесто́къ же и ср́дцемъ, вотще́ и  
всѡе, да не с фарисе́емъ о́сѡдиши  
ма́. Пáче же мытарѣво́ смире́нїе  
пода́ждь ми́ е́дине ще́дре, Пра-  
восѡ́де, и семѡ́ ма́ сочїслїи.

*Помілуй мя, --*

Согрѣшїхъ, досади́въ сосѡду́ плѡ-  
ти моея́, вемъ Ще́дре, но в по-  
ка́нїи ма́лїи прїимїи и в разумъ  
призовїи, да не бу́ду стяжа́ние,  
ни бра́шно чужде́му, спїсе, самъ  
ма́лїи оу́щедри.

*Помілуй мя, --*



Olen oma epäjumalani saastutetuani sieluni himoissa, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

*Armahda minua, --*

En ole kuunnellut ääntäsi, enkä totellut sanaasi, Lainsäätäjä, mutta katumuksessani ota minut tykösi, ja sinut tunnustaessani kutsu luoksesi, etten joutuisi vihamiehen omaksi ja saaliiksi. Vapahtaja, armahda sinä minua.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Jouduttuasi mielettömyyden syövereihin, Maria, sinä et jäänyt sinne, vaan kohosit sieltä oikein ymmärtäen korkeimpaan hyveeseen yli kaiken odotuksen, ja hämmästyit enkelitkin.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.*

Julistan jumaluuttasi olemukseltaan jakamattomana, persoonis- saan sekoittumattomana, kolmiyh- teisenä Jumaluutena, joka yhtenä hallitsee ja valtaistuimella istuu. Ja suureen ääneen sinulle laulan mahtavaa veisua, jota korkeuksissa kolminkertaisesti veisataan.

*Nyt, ja aina ja iankaikkisesti. Amen.*

Sinä synnytät ja olet Neitsyt, kum- massakin tapauksessa luonnoltasi neitseenä pysyen. Hän, joka syn- tyu, uudistaa luonnon lait, ja Neit- syt synnyttää turmeltumattomuus- dessa. Missä Jumala tahtoo, ku- moutuu luonnon järjestys, sillä hän toimii tahtonsa mukaan.

Самонстѣканъ быхъ страстьми, дѣ- шъ мою вредя Щедре, но въ пока- ѣнїи мѣ прїимїи, и въ разумъ при- зовїи, да не буду стяжанїе, ни брашно чуждѣмѣ, спїсе, самъ мѣ оущедри.

Помїлуй мѣ, --

Не послѣшахъ гласа твоегѣ, пре- слѣшахъ писанїе твоѣ законополож- ника: но въ покаѣнїи мѣ прїимїи, и въ разумъ призовїи, да не буду стяжанїе, ни брашно чуждѣмѣ, спїсе, самъ мѣ оущедри.

Прїинаѣ мати марїе, моли бѣга ѡ насъ.

Великихъ безмѣстїи во глубинѣ низвѣдшися, недержїма была еси, но востекла еси помысломъ дѣч- шимъ, къ крайнѣй дѣлнми їавѣ до- бродѣтели преславно, аггльское ес- тество марїе, оудивїши.

Слава Оцѣ и Сїну и стѣомѣ дхѣ.

Нераздѣльное существомъ, неслїт- ное лицы бѣгеловлю тѣ, трїческое едїно вѣжество, їакѣ едїноцїрствен- ное и сопрїстѣльное, вопїю ти пѣснь великѣю, въ вышнихъ трегѣбу пѣс- нословнмѣю.

И нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ. Амїнь.

И раждаеш и дѣвствуеш, и пре- бываеш обоюду естествомъ дѣв: рождѣйса ѡбновляетъ законы есте- ства, оутрѣба же раждаетъ, не ра- ждающаѣ. вѣъ їдѣже хѣщетъ, по- вѣждаетса естество чїнъ: творїтъ во елика хѣщетъ.

Самоистукан бых страстьми, ду- шу мою вредя Щедре, но в по- каянии мя прими, и в разум призови, да не буду стяжание, ни брашно чуждему, Спасе, сам мя ущедри.

*Помілуй мя, --*

Не послѣшах гласа твоегѣ, пре- слѣшах писанїе твоѣ Законопо- ложника, но в покаянии мя при- имї, и в разум призовї, да не буду стяжанїе, ни брашно чуж- демѣ, Спасе, сам мя ущедри.

*Преподобная мати Марїе, мо- ли Бѣга о нас.*

Великих безмѣстїи во глубинѣ низвѣдшися, недержїма была еси; но востекла еси помысломъ лучшїмъ, к крайней деяньми їве добродѣтели преславно, ангель- ское естество Марїе, удивївши.

*Слава Отцѣ и Сїну и Свят- ѣму Духу.*

Нераздѣльное существомъ, не- слїтное лицы богословлю тя, трїическое едїно Божество, їако единоцїрственное и сопре- стѣльное, вопїю ти пѣснь ве- ликую, в вышних трегѣбу пес- нословїуму.

*И ныне и прїсно и во вѣки ве- ков. Амїнь.*

И раждаеш и дѣвствуеш, и пребываеш обоюду естествомъ Дѣва, рождѣйся обновляетъ зако- ны естества, утрѣба же раждает не раждающая. Бог идеже хѣ- щет, побеждается естества чин: творїт бо елика хѣщет.

## 5. irmossi

*Oi, ihmisiä rakastava Valtias, | minä rukoilen sinua, valista minua, | joka varhain yöllä etsin sinua. | Ohjaa minua käskyissäsi, || ja opeta täyttämään sinun tahtosi.*

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Yössä olen kuluttanut koko elämäni, sillä pimeyttä ja syvää hämääryyttä on ollut syntieni yö. Mutta, Vapahtaja, tee sinä minut päivän lapseksi.

*Armahda minua, --*

Niin kuin Ruuben minä viheliäinen olen toteuttanut laittoman ja väärän aikeen vastustaen korkeinta Jumalaa, ja olen tahrannut elämäni niin kuin Ruuben isänsä kodin.

*Armahda minua, --*

Oi, Kristus, Kuningas, minä tunnustan sinulle: ”Olen syntiä tehnyt, olen syntiä tehnyt, niin kuin muinoin veljet Joosefille myymälä viattomuuden ja itsehillinnän hedelmän.”

*Armahda minua, --*

Sukulaiset luovuttivat vanhurskaan sielun, ja myivät rakastettavan olennon orjuuteen, niin kuin sittemmin Herran. Mutta sinä, sieluni, olet tyystin myyty pahoille teoillesi.

*Armahda minua, --*

Kurja ja kelvoton sielu, noudata vanhurskaan, ja itsensä hillitsevän Joosefin esikuvaa, äläkä ole hillitön järjettömässä kiihkossa aina lakia rikkoen.

*Armahda minua, --*

## Ирмосъ ѿ

Ѿ нощѣ оутреннѣища, члѣвѣколѣбче, | просвѣтѣи молюсѣ, | и настаѣви и менѣ на повелѣнїѣ твоѣ: | и наѣчи мѣ спсе, || твоѣи ти волю твою.

Помілуй мѣ, бже, помілуй мѣ.

Въ нощѣи житїѣ моѣ преидохъ прѣно, тьмѣ во бысть и глѣбока мнѣ мгла, нощъ грѣхѣ: но ѣкѡ дне сына спсе покажи мѣ.

Помілуй мѣ, --

Рѣѣма подражаѣ ѡкаѣнный азъ, содѣяхъ беззаконный и законопрестѣпный советъ на бѣа вышнаго, ѡсквернївъ ложе моѣ, ѣкѡ о҃тее о҃нъ.

Помілуй мѣ, --

Исповѣдаюсѣ тебѣ хрїтѣ царю, согрѣшихъ, согрѣшихъ, ѣкѡ прѣжде іѡсифа братїѣ продавшїи, чїстоты плодъ и целомѣдрїѣ.

Помілуй мѣ, --

Ѿ сродниковъ прѣвнаѣ дѣша свлзѣсѣ, продаѣсѣ въ работѣ сладкїи, во ѡбразѣ гднѣ: ты же всѣ дѣше, продаѣсѣ еси злыми твоими.

Помілуй мѣ, --

Іѡсифа прѣвнаго и целомѣдреннаго о҃ма подражай ѡкаѣннаѣ, и неискѣснаѣ дѣше, и не ѡсквернѣйсѣ безсловесными стремлѣнїи прѣно беззаконнѣущи.

Помілуй мѣ, --

## Ирмосъ 5-й

*От нощи утренююща, человеколѣбче, | просвети молюся, | и настаѣви и менѣ на повелѣния твоѣ, | и научи мя, Спасе, || твори ти волю твою.*

*Помілуй мя, Бѣже, помілуй мя.*

В нощѣи житїѣ моѣ преидохъ прїсно, тьма бо бысть и глѣбока мне мгла, нощъ грехѣ, но яко дне сына Спасе покажи мя.

*Помілуй мя, --*

Рувїма подражая окаѣнный азъ, содѣяхъ беззаконный и законопрестѣпный советъ на Бѣга вышняго, осквернївъ ложе моѣ, яко отчее онъ.

*Помілуй мя, --*

Исповѣдаюся тебѣ, Христѣ Царю: согрѣшихъ, согрѣшихъ, яко прѣжде Іѡсифа братїя продавшїи, чїстоты плодъ и целомѣдрїѣ.

*Помілуй мя, --*

От сродниковъ прѣведная душѣ связѣся, продаѣся въ работѣ сладкий, во образъ Господень: ты же вся душѣ, продаѣся еси злыми твоими.

*Помілуй мя, --*

Іѡсифа прѣведнаго и целомѣдреннаго умѣ подражай окаѣнная, и неискѣсная душѣ, и не осквернѣйся безсловесными стремлѣнїи прїсно беззаконнѣущи.

*Помілуй мя, --*

Valtias, Herra, vaikka Joosef muinoin joutui olemaan kuopassa, tapahtui se sinun hautaamisesi ja ylösnousemuksesi ennuskuvana. Mutta mitä sen kaltaista minä saataisin sinulle kantaa?

*Armahda minua, --*

Sielu, olet kuullut virran vesien ja laineiden kantamasta Mooseksen kaisla-arkusta, jossa hän muinoin, niin kuin suojatussa kammiossa, varjeltui faraon käskyä seuranneesta katkerasta murhenäytelmästä.

*Armahda minua, --*

Jos, viheliäinen sieluni, olet kuullut, miten kättilöt muinoin surmasivat puhtaudessa syntyneitä poikalapsia, niin ravitse itseäsi suuren Mooseksen lailla nyt viisaudella.

*Armahda minua, --*

Viheliäinen sielu, sinä et ole suuren Mooseksen tavalla, lyötyäsi egyptiläistä mieltäsi, surmannut sitä. Sano, miten siis voisit parantusta tehden vapautua himoista.

*Armahda minua, --*

Suuri Mooses oleskeli autiomaassa. Sieluni, mene, ja seuraa hänen elämäntapaansa, jotta sinäkin mieltäsi kokisit Jumalan ilmestymisen pensaassa.

*Armahda minua, --*

Sielu, ajattele Mooseksen sauvaa, joka löi merta, ja jähmetti syvyyden, vertauskuvana jumalallisesta rististä, jonka avulla sinäkin voit tehdä suuria.

*Armahda minua, --*

Ище и въ рове поживе иногда Иосифъ, Владыко Гдн, но во образъ погребенїа и востанїа твоегѡ: азъ же что тебѣ когда сицевое принесу?

Помилуй мя, --

Моисеовъ слышала еси ковчежецъ душе, водами, волнами носимъ речными, яко въ чертозе древле бѣгающїй дела горькаго совета фараонїтска.

Помилуй мя, --

Ище бѣвы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужеское, душе окайнная, целомудрїа величїе, нынѣ яко великїи моисей, сси премудрость.

Помилуй мя, --

Ико моисей великїи егїптянина, умѣ уязвивши, окайнная, не убїла еси душе; и како вселишия, глаголи, в пустыню страстїе покаенїемъ;

Помилуй мя, --

Въ пустыню вселїа великїи моисей; гряди убо подражай тогѡ житїе, да и въ купинѣ Божявленїа душе, въ видѣнїи будещи.

Помилуй мя, --

Моисеовъ жезлъ воображай душе, ударяющїй море, и огустевающїй глубинѣ, во образъ крста божественнагѡ: имже можещи и ты великаа совершїти.

Помилуй мя, --

Аще и в рове поживе иногда Иосиф, Владыко Господи, но во образ погребения и востания твоего: аз же что тебе когда сицевое принесу?

*Помилуй мя, --*

Моисеов слышала еси ковчежец душе, водами, волнами носим речными, яко в чертозе древле бѣгающий дела горькаго совета фараонитска.

*Помилуй мя, --*

Аще бабы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужеское, душе окайнная, целомудрия деяние, ныне яко великий Моисей, сси премудрость.

*Помилуй мя, --*

Яко Моисей великий египтянина, умѣ уязвивши, окайнная, не убїла еси душе; и како вселишия, глаголи, в пустыню страстїе покаенїемъ?

*Помилуй мя, --*

В пустыню вселїа великий Моисей; гряди убо подражай тогѡ житїе, да и в купинѣ Божявленїа душе, в видѣнїи будещи.

*Помилуй мя, --*

Моисеов жезл воображай душе, ударяющий море, и огустевающий глубинѣ, во образ крста божественнаго: имже можещи и ты великая совершїти.

*Помилуй мя, --*



Aaron uhrasi Jumalalle puhtaan ja viattoman tulen, mutta Hofni ja Piinehas, niin kuin sinäkin, sielu, uhrasivat Jumalalle kapinallisen, saastutetun elämän.

*Armahda minua, --*

Herra, olen ajatuksiltani, sielultani ja ruumiiltani raskas niin kuin Janes ja Jambres faraon katkerassa palveluksessa, ja mieleni on syväle oponnut, mutta auta sinä minua.

*Armahda minua, --*

Valtias, minä poloinen olen miele- ni tahrannut lokaan. Rukoilen si- nua: ”Pese minut kyyneleittäni kylvyssä, ja valkaise olemukseni lumen kaltaiseksi.”

*Armahda minua, --*

Vapahtajani, tutkiessani tekojani näen itseni jokaista ihmistä synti- sempänä, sillä olen syntiä tehnyt tietien tahtoen, enkä tietämättäni.

*Armahda minua, --*

Säästä, säästä, Herra, luotuaasi. Mi- nä olen syntiä tehnyt, anna minulle anteeksi, sillä sinä yksin olet luon- noltasi puhdas, ja sinä yksin olet saastaisuudesta vapaa.

*Armahda minua, --*

Minun tähteni, totinen Jumala, otit muotoni, teit ihmeitä parantaen pi- talisia, vahvistaen halvaantuneita, ja pysäyttäen verenvuototautia po- tevan naisen sairauden viittasi lie- peen kosketuksella, oi, Vapahtaja.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Ju- malaa meidän puolestamme.*

Ааро́нъ приноша́ше о́гнь бо́гу, не- поро́чный, неле́стный; но о́фни и фи́неесъ, ꙗ́кѡ ты ду́ше, приноша́хъ чужд́ее бо́гу ѡсквернённое житі́е.

Помі́луй мѧ, --

ꙗ́кѡ тѧ́жкій нра́вомъ, фарао́нъ го́рькому быхъ Влады́ко, Іанні, и Іам- врі, ду́шею и тѣ́ломъ, и погру́женъ о́умомъ: но помози́ ми.

Помі́луй мѧ, --

Ка́ломъ смесі́хся, окая́нный о́умомъ, омы́й мѧ Влады́ко, ба́нею мо- ихъ слезъ, молю́ тѧ, плоти́ моеѧ одѣ́ждь ѡбѣ́ли въ ꙗ́кѡ сне́гъ.

Помі́луй мѧ, --

Ѣ́ще испыта́ю моя́ дела́ Спа́се, всѧка- го члѣ́вка превозше́дша грѣ́хами себѣ зрю́, ꙗ́кѡ раздѣ́ломъ мѧ́дрствѡ́уи со- грѣ́шихъ, не невѣ́дѣніемъ.

Помі́луй мѧ, --

По́щадѣ по́щадѣ Го́споди, со- зданіе твоѡ, согре́шихъ, ѡсла́би ми, ꙗ́кѡ есте- ствѡ́мъ чы́тый самъ сый е́динъ, и инъ развѣ́ тебе́ никто́же е́сть кро́мѣ сквѣ́рны.

Помі́луй мѧ, --

Менѣ́ ра́ди бо́гъ сый, вообра́зился е́си въ мѧ, показáлъ е́си чуде́са, исцѣ́- ливъ прока́женныя, и разсла́бленна- го ста́гнувъ, кровоте́чыва́ токъ у́ста́вил е́си Спа́се, прикосно́вѣніемъ ризъ.

Прі́пналъ ма́ти ма́ріе, молю́ бѣа́ ѡ на́съ.

Aarón priňošáše oňň Bógu, neporočnyj, neléstnyj; no Ofni i Finees, jáko ty duše, priňošáchu čuždée Bógu oskver- něnnoe žitié.

*Помі́луй мѧ, --*

Јако тѧ́жкий нра́вом, фарао́ну го́рькому быхъ Влады́ко, Іанні, и Іамврі́, ду́шею и тѣ́лом, и по- грузѣ́н у́мом, но помози́ ми.

*Помі́луй мѧ, --*

Ка́лом смесі́хся, окая́нный у́мом, омы́й мѧ Влады́ко, ба́нею мо́их слез, молю́ тѧ, плоти́ моеѧ одѣ́жду убелі́в, jáko снег.

*Помі́луй мѧ, --*

Ѧ́ще испыта́ю моя́ дела́ Спа́се, всѧкаго чело́века превозше́дша грѣ́хами себѣ зрю́, jáko ráзумом мѧ́дрствуѧ, согрѣ́ших не невѣ́дением.

*Помі́луй мѧ, --*

По́щадѣ по́щадѣ Го́споди, со- зданіе твоѡ, согре́ших, осла́би ми, jáko есте́ством чы́стый сам сый е́дин, и инъ ра́зве тебе́ ни- кто́же е́сть кро́мѣ сквѣ́рны.

*Помі́луй мѧ, --*

Менѣ́ ра́ди Бог сый, вообра́зился е́си въ мѧ, показáлъ е́си чуде́са, исцѣ́лив прока́женныя и разсла́бленнаго стя́гнувъ, кровоте́чывыя ток у́ста́вил е́си Спа́се, прикос- новѣ́нием риз.

*Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, мо- ли́ Бо́га о нас.*



Jordanin virran ylitettyäsi löysit itsellesi tuskattoman levon hekumaa paeten. Vapauta meidätkin hekumasta rukouksillasi, pyhittäjä-äiti.

Струи́ Иорда́нскіа прешѣдши, ѡбрѣла еси́ поко́и безболѣзненный, плѣти сла́сти избѣжа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами прѣпѣнала.

Струи́ Иорда́нскія прешѣдши, обрела́ еси́ поко́и безболѣзненный, плѣти сла́сти избѣжа́вши, ея́же и нас изми́ твои́ми моли́твами, прѣподѣбная.

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Помі́луй мѧ, бже́, помі́луй мѧ.

*Помі́луй мя, Бо́же, помі́луй мя.*

Oi, sielu, seuraa koukistuneen naisen esimerkkiä. Tule, kumarru Jeesuksen jalkoihin, jotta hän oikaisisi sinut käydäksesi suorana Herran polkuja.

Нізу́ снеча́щую подража́й о ду́ше, при́иди, припади́ къ нога́ма і́исовыма, да тѧ испрѣвѣи́тъ, и да хѡдиши прѣ́во стези́ Господни́.

Нізу́ снеча́щую подража́й о ду́ше, при́иди, припади́ к нога́ма Іисусовыма, да тѧ испрѣвѣи́тъ, и да хѡдиши прѣ́во стези́ Господни́.

*Armahda minua, --*

Помі́луй мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Valtias, sinä syvin Lähde, vuodata minullekin puhtaiden vesisuontesi virrat, etten enää joisi ja janoaisi niin kuin Samarian nainen, sillä sinusta tulvii elämän virta.

Аще́ и кла́дязь еси́ глѣбо́кий влѣко, исто́чи ми во́ду изъ прѣчи́стых твои́хъ жи́лъ, да ѣ́кво самаря́нына, не кто́мъ пи́льи жа́жду: жи́зни бо стру́и исто́чаеши.

Аще́ и кла́дязь еси́ глѣбо́кий Влады́ко, исто́чи ми во́ду изъ прѣчи́стых твои́хъ жи́лъ, да ѣ́кво самаря́ныня, не кто́му пи́йи жа́жду: жи́зни бо стру́и исто́чаеши.

*Armahda minua, --*

Помі́луй мѧ, --

*Помі́луй мя, --*

Valtias, Herra, kyyneleeni tulkoot minulle Siloan lammikoksi pestäkseeni sydämeni silmäterät, ja nähdäkseni hengessä sinut, joka olet Valkeus ennen aikakausia.

Сило́амъ да бѣ́дут ми слѣ́зы моя́, влѣ́ко гдѣ́и, да ѡ́мыю и азъ зѣ́ницы срѣ́ца, и ви́жду тѧ ѡ́мно, свѣ́та прѣвѣ́чна.

Сило́ам да бѣ́дут ми слѣ́зы моя́, Влады́ко Го́споди, да умы́ю и азъ зѣ́ницы се́рдца, и ви́жду тѧ ўмно́, Свѣ́та прѣвѣ́чна.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Прѣ́пѣнала ма́ти ма́риѣ, моли́ еѣ́ ѡ́ насъ.

*Прѣподѣ́бная ма́ти Ма́риѣ, моли́ Бо́га о насъ.*

Oi, kaikkiautuas, pyrkiessäsi verrattomalla rakkaudella kumartamaan ristin puuta sait halajamisesi täyttymyksen. Saata minutkin otolliseksi ylhäältä tulevaan kunniaan.

Несравне́ннымъ желани́емъ всебо́гата́а, дре́ву возжелѣ́вши поклонѣ́тисѧ живѡ́тному́, сподо́биласѧ еси́ желани́а, сподо́би ѡ́бо и мене́ ѡ́лучи́ти вы́шнїа сла́вы.

Несравне́ннымъ желани́емъ всебо́гата́ая, дре́ву возжелѣ́вши поклонѣ́тисѧ живѡ́тному́, сподо́биласѧ еси́ желани́а, сподо́би ѡ́бо и мене́ ѡ́лучи́ти вы́шнїа сла́вы.

*Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.*

Сла́ва О́цѣ́ и Сѣ́ну и Свѣ́тому Ду́ху.

*Сла́ва О́цѣ́ и Сѣ́ну и Свѣ́тому Ду́ху.*

Sinua, Kolminaisuus, yhtä Jumalaa, me ylistämme: ”Pyhä, pyhä, pyhä olet sinä, Isä, Poika ja Henki, yksi olemus, Ykseys, jota aina kumarretaan.”

Тѧ трѣ́це сла́вимъ, е́динаго бѣ́га: сѣ́тъ, сѣ́тъ, сѣ́тъ еси́ О́тче, сѣ́не и ду́ше, прѡ́стое су́щество́, е́динице прѣ́сно поклоня́емая.

Тѧ Трѡ́ице сла́вим, е́динаго Бо́га: ”Свят, свят, свят еси́ О́тче, Сѣ́не и Ду́ше, прѡ́стое су́щество́, Е́динице прѣ́сно поклоня́емая.”

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

И ны́нѣ́ и прѣ́сно и во́ вѣ́ки вѣ́кѡвъ. Ами́нь.

*И ны́не и прѣ́сно и во́ ве́ки ве́ко́в. Ами́нь.*

Turmeltumaton, puhdas Neitsytäiti, sinusta pukeutui tomumajaani Jumala, joka on asettanut aikakaudet, ja yhdistänyt itseensä ihmisluonnon.

**6. irmossi**

*Minä huusin alimmasta tuonela-  
lasta armollisen Jumalan puoleen,  
| ja hän kuuli minun ääneni,  
|| johdattaen elämäni pois  
turmelukselta.*

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Oi, Vapahtaja, syvältä nousevan huokauksen ja silmäini kyuneleet vilpittömästi tuon sinulle sydämeni huutaessa: ”Jumala, minä olen syntiä tehnyt sinua vastaan, ole laupias minulle.”

*Armahda minua, --*

Sielu, sinä luovuit Herrasta, niin kuin Daatan ja Abiram, mutta huuda, ettei maan repeämä peittäisi sinua kitaansa: ”Varjele minut alimmasta tuonelasta.”

*Armahda minua, --*

Sielu, niin kuin vikuroiva vasikka olet tullut Efraimin suvun kaltaiseksi. Pelastaudu niin kuin gaselli tulvalta vireästi toimien, ymmärtäen ja harkiten.

*Armahda minua, --*

Sielu, Moosekselle tapahtunut olkoon vakuutena meille, että Jumala voi valkaista ja puhdistaa pitailtaudinkin saastuttaman elämän. Älä siis vaivu epätoivoon, vaikka olisit tämänkin kaltainen.

*Armahda minua, --*

Vapahtaja, rikkomusteni aallokko, paikoillensa palaten, peitti äkisti minut niin kuin muinoin Punaisessa meressä egyptiläiset vaunusoturit.

ИЗЪ ТЕБѢ ОБЛЕЧЕША ВЪ МОЕ СМЕШЕНІЕ,  
НЕТЛѢННАА, БЕЗМУЖНАА МАТИ ДѢО,  
БГЪ СОЗДАВЫИ ВѢККИ, И СОЕДИНИИ СЕБѢ  
ЧЛВЧЕСКОЕ СЪСТЕСТВО.

**Ірмосъ 6-й**

ВОЗОПНХЪ ВСѢМЪ СРЦЕМЪ МОИМЪ КЪ  
ЩЕДРОМУ БГѢ, | И УСЛЫША МЯ Ѡ АДА  
ПРЕИСПОДНАГЪ, || И ВОЗВЕДЕ Ѡ ТЛИ  
ЖИВОТЪ МОЙ.

Помилѡи мѧ, бже, помилѡи мѧ.

СлѢЗЫ СПСЕ ОЧИЮ МОЕЮ, И ИЗЪ  
ГЛУБИНЫ ВОЗДЫХАНІА ЧИСТЕ ПРИ-  
НОШУ, ВОПИЮЩУ СЕРДЦУ: ”БЖЕ,  
СОГРЕШНХЪ ТИ ѠЧИТИ МЯ.”

Помилѡи мѧ, --

ОУКЛОНИЛАСА ЕСИ ДУШЕ, Ѡ ГДА ТВО-  
ЕГѠ, ЯКОЖЕ ДАФАН И АВІРѠНЪ: НО  
ПОЩАДИ, ВОЗЗОВИ ИЗЪ АДА ПРЕИСПОД-  
НАГЪ, ДА НЕ ПРОПАСТЬ ЗЕМНАА ТЕБѢ  
ПОКРЫЕТЪ.

Помилѡи мѧ, --

ЯКО ЮНИЦА ДУШЕ, РАЗСВИРѢПѢВШАА,  
ОУПОДОБИЛАСА ЕСИ ЕФРЕМУ, ЯКО СЕРНА  
Ѡ ТЕНЕТЪ СОХРАНИ ЖИТІЕ, ВПЕРІВШИ  
ДЕЛАНІЕМЪ ОУМЪ, И ЗРѢНІЕМЪ.

Помилѡи мѧ, --

РУКА НАС МОИСЕОВА ДА ОУВѢРИТЪ  
ДУШЕ, КАКО МОЖЕТЪ БГЪ ПРОКАЖЕН-  
НОЕ ЖИТІЕ ОУБѢЛІТИ, И ѠЧИТИ: И НЕ  
ѠТЧАЙСА САМА СЕБѢ, АЩЕ И ПРОКАЖЕННА  
ЕСИ.

Помилѡи мѧ, --

ВОЛНЫ СПСЕ ПРЕГРЕШЕНІИ МОИХЪ ЯКО  
ВЪ МОРИ ЧЕРМНѢМЪ ВОЗВРАЩАЮЩЕСА,  
ПОКРЫША МЯ ВНЕЗАПУ, ЯКО ЕГІПТА-  
НЫ ИНОГДА, И ТРИСТАТЫ.

Изъ тебе облечёся в моё смешение, нетлѣнная, безмужная мати Дѣво, Бог создавший вѣки, и соединивъ себе человеческое естество.

**Ірмосъ 6-й**

*Возопихъ всемъ сердцемъ моимъ къ  
щедрому Богу, | и услыша мя  
отъ ада преисподняго, || и воз-  
ведетъ отъ тли животъ мой.*

*Помилуй мя, Бже, помилуй  
мя.*

Слѣзы Спасе очию моею, и изъ глубины въздыханія чисте приношу, вопиюще сердцу: ”Бже, согрѣшихъ ти, очисти мя.”

*Помилуй мя, --*

Уклонилася еси душе, от Господа твоего, якоже Дафан и Авирон, но пощадивъ, воззови изъ ада преисподняго, да не пропасть земная тебе покрываетъ.

*Помилуй мя, --*

Яко юница душе, расвирепевшая, уподобилася еси Ефрему, яко серна от тенетъ сохрани житие, вперивши деяниемъ ум, и зрениемъ.

*Помилуй мя, --*

Рука нас Моисеова да уверитъ душе, како можетъ Богъ прокаженное житие убелити, и очистити, и не отчайся сама себе, аще и прокаженна еси.

*Помилуй мя, --*

Волны Спасе прегрешений моихъ яко в мори Чермнемъ возвращающеся, покрыша мя внезапно, яко египтяны иногда, и тристаты.

*Armahda minua, --*

Sielu, muinaisen Israelin tavoin olet tehnyt järjettömän valinnan pitäen himojen hillitöntä nautintoa parempana kuin jumalallista mannaa.

Помілуй мѧ, --

Неразумное душе произволение имѣла еси, яко прежде имѣла божественныя бо манны предсудила еси безсловесно, любовластное страстѣи ѡбладѣние.

*Помілуй мя, --*

Неразумное душе произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественныя бо манны предсудила еси безсловесно, любовластное страстѣи объядение.

*Armahda minua, --*

Sielu, sinä olet pitänyt parempana kanaanilaisten tekemiä kaivoja kuin kalliosta puhjennutta vesisuonta, josta viisauden Lähde maljan tavoin antaa jumalallisen opin virrata.

Помілуй мѧ, --

Кладенцы душе, предпочла еси хананейскихъ мыслей, паче жылы камене, изъ негоже премудрости рекы, яко чаша проливаетъ токи бгословия.

*Помілуй мя, --*

Кладенцы душе, предпочла еси хананейскихъ мыслей, паче жылы камене, изъ негоже премудрости река, яко чаша проливает токи богословия.

*Armahda minua, --*

Sieluni, niin kuin mieletön kansa muinoin erämaassa, sinä olet pitänyt liharuokaa, kiehuvia patoja ja Egyptin ravintoa parempana kuin taivaan mannaa.

Помілуй мѧ, --

Свиняя мяса и котлы, и египетскую пищу, паче небесныя предсудила еси душе моя, якоже древле неразумнии людие въ пустыни.

*Помілуй мя, --*

Свиняя мяса и котлы, и египетскую пищу, паче небесныя предсудила еси душе моя, якоже древле неразумнии людие в пустыни.

*Armahda minua, --*

Oi, Vapahtaja, palvelijasi Mooses, lyödessään sauvalla kalliota, edeltä vertauskuvallisesti kuvasi eläväksi tekevää kylkeäsi, josta me kaikki ammennamme elämän juomaa.

Помілуй мѧ, --

Яко удари Моисей раб твой жезломъ камень, образно животворяя ребра твоя прообразоваше, изъ нихже вси питие жизни спсѣ, по черпаемъ.

*Помілуй мя, --*

Яко удари Моисей раб твой жезломъ камень, образно животворяя ребра твоя прообразоваше, изъ нихже вси питие жизни Спасе, почерпаем.

*Armahda minua, --*

Sielu, tutki ja tarkkaa lupauksen maata, niin kuin Joosua, Nuunin poika, minkäläinen se on, ja Jumalan lakia noudattamalla asetu sinne asumaan.

Помілуй мѧ, --

Испытай душе и смотри, якоже Иисус Навин обетования зѣмлю, какова есть, и вселися в ню благозакониемъ.

*Помілуй мя, --*

Испытай душе и смотри, якоже Иисус Навин обетования зѣмлю, какова есть, и вселися в ню благозакониемъ.

*Armahda minua, --*

Nouse ylös, ja taistele lihan himoja vastaan niin kuin Joosua Amalekia vastaan, ja voita aina gibeonilaiset, nuo petolliset aivoitukset.

Помілуй мѧ, --

Востани и побори, яко Иисус Амалейка, плотскія страсти, и гаваониты, лестныя помыслы прсно побеждаючи.

*Помілуй мя, --*

Востани и побори, яко Иисус Амалейка, плотскія страсти, и гаваониты, лестныя помыслы прсно побеждаючи.

*Armahda minua, --*

Помілуй мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Ylitä ajan virran säädetty luonto muinaisen arkin tavoin, ja ota haltuusi lupauksen maa, oi, sielu. Näin käskää Jumala.

Пренди време́не теку́щее есте́ство, ѿкъ пре́жде ковче́гъ, и земли́ оныя вѣди во ѡдержаніи ѡбѣтованіа душѣ, бгѣ повелева́етъ.

Преиди́ време́не теку́щее есте́ство, ꙗко пре́жде ковче́г, и земли́ оныя бу́ди во одержаніи обето́ванія душе́, Бог повелева́ет.

*Armahda minua, --*

Поміла́й мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Niin kuin pelastit huutavan Pietarin, riennä pelastamaan minutkin, oi, Vapahtaja. Vapauta minut pedosta ojentamalla kätesi, ja nosta ylös synnin syvyyksistä.

ѿкъ спіахъ єси́ петра́, возопі́вша спіи́, предвари́в мѧ спіе ѿ ѕвѣра́ и збѣви, прости́ръ твоѡ рѣкѡ, и возведи́ и́з глѡбини́ грѣхѡвныа.

ꙗко спасл еси́ Петра́, возопі́вша спасі́, предвари́в мя Спа́се от ѕвѣря збѣви, прости́ръ твою́ рѣку, и возведи́ изъ глѡбини́ грѣхѡвныа.

*Armahda minua, --*

Поміла́й мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Valtias, Kristus, minä tunnen sinut tyveneksi satamaksi. Kiiruhda vapauttamaan minut synnin pohjattomista syvyyksistä ja epätoivosta.

Приста́нище тѧ вѣмъ ѡтїшно́е, вѧко, вѧко хрїте́: но ѿ незаходи́мыа глѡбини́ грѣха́, и ѡча́нїа мѧ предвари́в збѣви.

Приста́нище тѧ вем ути́шное, Влады́ко, Влады́ко Хрїсте́, но от незаходи́мых глѡбин грѣха́, и отча́янія мя предвари́в збѣви.

*Armahda minua, --*

Поміла́й мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Vapahtaja, minä olen ikään kuin kuninkaallinen ropo, joka sinulta kerran katosi. Mutta, oi, Sana, sytyttäen Edelläkävijän lampuksesi etsi, ja löydä minut, oma kuvasi.

ѿзъ єсмь, спіе, и́же погуби́л єси́ дре́вле цр҃кѡю́ дра́хмѡ: но вжегъ свѣти́льника прѣте́чу твоегѡ сло́ве, взыщи́ и ѡбра́зи твоѡ ѡбраза́.

Аз есмь, Спа́се, ю́же погуби́л еси́ дре́вле ца́рскую дра́хму; но вжег свѣти́льник Прѣте́чу твоегѡ Сло́ве, взыщи́ и обря́зи твоѡ образ.

*Armahda minua, --*

Поміла́й мѧ, --

*Помілуй мя, --*

Taistele ja sodi lihan himoja vastaan niin kuin Joonan Amalekia vastaan, ja aina voita petolliset ajatukset, niin kuin hän voitti gi-beonilaiset.

Воста́ни и повори́, ѿкъ инсѡ́въ ама́лика, плотскіа́ стра́сти, и гаваони́ты, лѣстныа́ помы́слы, прїсно́ побежда́ющи.

Воста́ни и повори́, ꙗко Иисѡ́с Ама́лика, плотскіа́ стра́сти, и гаваони́ты, лѣстныа́ помы́слы, прїсно́ побежда́ющи.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Прїпа́ла ма́ти ма́ріе, моли́ бгѧ ѡ на́съ.

*Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о нас.*

Sammuttaaksesi himojen tulen sinä vuodatit aina sielusi palavuuden ja kyynelvirrat, joiden armoa jaa minullekin, palvelijallesi.

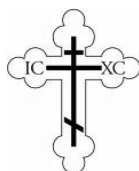
Да страсте́й пла́мень ѡгаси́ши, слѣзъ ка́пли исто́чила єси́ прїсно́ ма́ріе, душе́ю распала́ема, и́же благодать по́даждь и мнѣ твоемѡ́ рабу́.

Да страсте́й пла́мень угаси́ши, слез ка́пли исто́чила еси́ прїсно́ Ма́ріе, душе́ю распала́ема, и́же благодать по́даждь и мне твоемѡ́ рабу́.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Прїпа́ла ма́ти ма́ріе, моли́ бгѧ ѡ на́съ.

*Преподо́бная ма́ти Ма́ріе, моли́ Бо́га о нас.*



Olet saavuttanut taivaallisen hi-mottomuuden ajallisen vaelluksesi jaloudella, oi, pyhittäjä-äiti. Sen tähden ano esirukouksin sinua ylistäville vapahdusta himojen val-lasta.

**Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.**

”Minä olen Kolminaisuus, yksi, jakamaton, persooniin jakautuva, olen Ykseys ja luonnoltani yhdis-tynyt”, sanoo Isä, ja Poika, ja ju-malallinen Henki.

**Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.**

Sinä synnytit meille muotomme kaltaisen Jumalan, kuitenkin kai-ken Luojan. Oi, Jumalansynnyttä-jä, rukoile häntä vanhurskautta-maan meidät sinun esirukouksesi tähden.

**Kontakki (6.säv.)**

*Sieluni, sieluni, | nouse, miksi nukut? | Loppu lähenee, | ja si-nä hämmennyt. | Heräjä siis, | että kaikkialla oleva | ja kaikki täyttävä || Kristus, Jumala, si-nua armahtaisi.*

**7. irmossi**

*Me olemme syntiä, laittomuutta ja vääryyttä tehneet sinun edessä-si, | emme ole ottaneet vaarin, | emmekä ole tehneet niin kuin si-nä olet käskenyt meitä. | Mutta älä meitä tyystin hylkää, || sinä, isien Jumala.*

**Armahda minua, Jumala, ar-mahda minua.**

Minä olen syntiä tehnyt, olen rik-konut ja hyljännyt käskysi, sillä synneissä minä olen syntynyt, ja olen enentänyt haavojani. Mutta sinä, isien Jumala, armahda lau-peudessasi minua.

**Armahda minua, --**

Безстра́стїе нѣное стяжа́ла еси́, крайни́мъ на землѣ житїемъ мѣти. Тѣмже тебе́ пою́щимъ, ѿ страсте́й ѡзвѣститисѧ мо́лтвами твои́ми, мо-ли́сѧ.

**Сла́ва О́цѹ и Сѣ́ну и Свят-о́му Ду́ху.**

Трѣ́ца е́смь прѡ́ста, неразде́льна, раз-де́льна ли́чнѣ, и е́ди́ннца е́смь е́с-тество́мъ соеді́нена, О́цѹ гл҃голетъ, и сѣ́нъ, и вѣ́ственный дѹхъ.

**И ны́нѣ и прѣ́сно и во ве́ки ве-кѡв. Ами́нь.**

Оу́троба твоѧ бѣ́га намъ роди́, во-ображе́на по намъ: е́гоже ꙗ́кво со-зда́теля все́хъ, моли́ бѣ́е, да мо́лт-вами твои́ми ѡбравди́мсѧ.

**Конда́къ (гласъ 5)**

*Дѹше моѧ, дѹше моѧ, | воста́ни, что́ спи́ши; | конѣ́цъ приближа́етсѧ, | и ꙗ́маши смѣ́титисѧ: | воспрѧни о́убо, | да пощади́тъ тѧ хрѣ́то́въ бѣ́е, || вездѣ́ сѣ́и, и всѧ́ ѡсполнѧ́и.*

**Ирмо́съ 3**

*Согрѣ́шихомъ, беззако́нновахомъ, неправдовахомъ предъ́ тобо́у, | ни́же соблюдо́хомъ, | ни́же сотвори́хомъ, ꙗ́коже заповѣ́далъ е́си намъ: | но не преда́ждь насъ до́ конца́, || о́цѣ́въ вѣ́е.*

**Помі́луй мѧ, вѣ́е, помі́луй мѧ.**

Согрѣ́шихъ, беззако́нновахъ, и ѡвѣ́ргохъ за́повѣдь твою́, ꙗ́кво во грѣ́сѣхъ произведо́хсѧ и приложѣ́хъ ꙗ́звамъ стру́пы себѣ́: но сѧ́мъ мѧ помі́луй, ꙗ́кво бѣ́гоудрѡбенъ, о́цѣ́въ вѣ́е.

**Помі́луй мѧ, --**

Безстра́стие небѣ́сное стяжа́ла еси́, крайни́м на землѣ жити́емъ, ма́ти. Те́мже тебе́ пою́щимъ, ѡт страсте́й изба́витисѧ мо́лтвами твои́ми, моли́сѧ.

**Сла́ва О́цѹ и Сѣ́ну и Свят-о́му Ду́ху.**

Трѡ́ица е́смь прѡ́ста, неразде́льна, разде́льна ли́чне, и Е́ди́нца е́смь е́стество́мъ соеді́нена, О́те́ц гл҃голетъ, и Сѣ́нъ, и божѣ́ственный Ду́хъ.

**И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки ве-кѡв. Ами́нь.**

Утроба́ твоѧ Бо́га нам роди́, во-ображе́на по намъ: е́гоже ꙗ́ко Со-зда́теля все́хъ, моли́ Богоро́дице, да мо́лтвами твои́ми оправди́м-сѧ.

**Конда́къ (гласъ 6-й)**

*Душе́ моѧ, душе́ моѧ, | воста́ни, что́ спи́ши? | Конѣ́цъ при-ближа́етсѧ, | и ꙗ́маши смутѣ́тисѧ. | Воспрѧни́ у́бо, | да пощади́тъ тѧ хрѣ́сто́с Богъ, || вездѣ́ сѣ́и и всѧ́ ѡсполнѧ́и.*

**Ирмо́съ 7-й**

*Согрѣ́шихомъ, беззако́нновахомъ, неправдовахомъ предъ́ тобо́у, | ни́же соблюдо́хомъ, | ни́же сотвори́хомъ, ꙗ́коже за-повѣ́дал еси́ намъ; | но не пре-да́ждь насъ до́ конца́, || о́цѣ́въ Бо́же.*

**Помі́луй мѧ, Бо́же, помі́луй мѧ.**

Согрѣ́шихъ, беззако́нновахъ, и ѡвѣ́ргохъ за́повѣдь твою́, ꙗ́ко во гресѣ́хъ произведо́хсѧ, и приложѣ́хъ ꙗ́звамъ стру́пы себѣ́; но самъ мѧ помі́луй, ꙗ́ко благоудрѡбенъ, о́те́цъ Бо́же.

**Помі́луй мѧ, --**

Sydämeni salat olen kertonut sinulle, Tuomarilleni. Näe nöyryytimiseni, näe myös murheeni, tuomitse minut, isien Jumala, ja laupeudesasi armahda minua.

Та́йнаѧ сѣ́рца моего̀ испове́дахъ тебѣ́ суди́и моему̀, виждь мое́ смире́нїе, виждь и́ скорбь мою̀, и вонми́ суду́ моему̀ ны́не, и сам мя поми́луй, ꙗ́ко благоутро́бен, о́тцевъ Бо́же.

Та́йнаѧ сѣ́рца моего̀ испове́дахъ тебѣ́ Судии́ моему̀, виждь мое́ смире́ние, виждь и́ скорбь мою̀, и вонми́ суду́ моему̀ ны́не, и сам мя поми́луй, ꙗ́ко благоутро́бен, о́тцевъ Бо́же.

*Armahda minua, --*

Поми́луй мя, --

*Поми́луй мя, --*

Muinoin Saul kadottaessaan isänsä aasit löysi korvaukseksi kuningaskunnan, jonka hallitsijaksi hänet korotettiin. Mutta sinä, sielu, itseäsi unohtamatta, valvo kesyttömiä halujasi odottaessasi Kristuksen valtakunnan tuomiota.

Сау́л иногдѧ ꙗ́ко погуби́ о́ца своего̀ душе́ ослѧта, внеза́пу цѣ́рство о́брете к прослу́тию; но блюди́, не забыва́й себе́, скѣ́пнїи твоѧ́ произво́ливши ꙗ́че цѣ́рства Христо́ва.

Сау́л иногдѧ ꙗ́ко погуби́ о́ца своего̀ душе́ ослѧта, внеза́пу цѣ́рство о́брете к прослу́тию; но блюди́, не забыва́й себе́, скѣ́пнїи твоѧ́ произво́ливши ꙗ́че цѣ́рства Христо́ва.

*Armahda minua, --*

Поми́луй мя, --

*Поми́луй мя, --*

Vaikka Herran esi-isä Daavid teki muinoin kaksinkertaisen synnin, ja haureuden nuoli lävisti hänet, ja murhan seurauksena rangaistuksen keihäs tavoitti hänet, niin kuitenkin sinun mielesi halut, sielu, ovat noita tekoja raskaampi sairaus.

Дѧ́вѧ иногдѧ бѣ́гоо́цѧ, ꙗ́че и́ согре́шии сѣ́рце́вѧ душе́ моѧ́, стрѣ́лою о́ркъ о́устрѣ́ленѧ въ́вѧ прелюбоде́йства, копи́емъ же пленѣ́нѧ бы́вѧ о́уби́йства то́мленїемъ: но ты́ сама́ та́жча́йшиими дѣ́лы неа́дугдеши, самохо́тныи стре́мленїи.

Дави́д иногдѧ Богооте́ц, ꙗ́че и́ согре́шии сугу́бо душе́ моѧ́, стрѣ́лою ў́бо устрелѣ́н бы́в прелюбоде́йства, копи́емъ же пленѣ́н бы́в уби́йства то́мленїем; но ты́ сама́ та́жча́йшими дѣ́лы недугу́еши, самохо́тными стре́мленїи.

*Armahda minua, --*

Поми́луй мя, --

*Поми́луй мя, --*

Daavid liitti muinoin laittomuuden laittomuuteen, sillä hän lisäsi aviorikokseen vielä murhan, heti kaksinkertaisesti katuen. Sinä, sielu, taas olet tehnyt pahempaa kuitenkaan katumatta Jumalan edessä.

Совоку́пи о́убо Дави́д иногдѧ беззако́нїю беззако́нїе: о́уби́йствѧ же лю́бодѣ́йство раство́ривѧ, пока́нїе сѣ́рце́вое показа́ ꙗ́бие: но сама́ ты́ лука́внейшаѧ душе́ соде́лала еси́, не пока́явшиѧ Бо́гу.

Совоку́пи ў́бо Дави́д иногдѧ беззако́нїю беззако́нїе, уби́йству же лю́бодѣ́йство раство́ривѧ, пока́нїе сугу́бое показа́ ꙗ́бие; но сама́ ты́ лука́внейшаѧ душе́ соде́лала еси́, не пока́явшиѧ Бо́гу.

*Armahda minua, --*

Поми́луй мя, --

*Поми́луй мя, --*

Daavid muinoin lauloi virren, jossa hän tuomitsee tekemänsä teon, ja huutaa: ”Armahda minua. Sillä vain sinua, kaiken Jumalaa, vastaan minä olen syntiä tehnyt. Sinä itse puhdistista minut.”

Дѧ́вѧ иногдѧ вообра́зи, списа́в ꙗ́ко на ико́нѣ пѣ́снь, ꙗ́же дѣ́лнїе о́блича́етъ, ꙗ́же соде́ѧ, зовы́и: поми́луй мя. тебѣ́ бо е́диному́ согре́шихъ всѣ́хъ Бо́гу, сама́ о́чисти мя.

Дави́д иногдѧ вообра́зи, списа́в ꙗ́ко на ико́не пѣ́снь, ꙗ́же дѣ́лнїе о́блича́ет, ꙗ́же соде́ѧ, зовы́и: поми́луй мя, тебѣ́ бо е́диному́ согре́шихъ всѣ́хъ Бо́гу, сама́ о́чисти мя.

*Armahda minua, --*

Поми́луй мя, --

*Поми́луй мя, --*



Kun liiton arkkia vietiin vaunuissa, ja vetohärkä kompastui, niin Ussa vain koskettamalla arkkia sai kokea Jumalan vihan. Mutta sinä, sielu, paeten hänen väärrä rohkeuttaan, suhtaudu kunnioituksella siihen, mikä on jumalallista.

Ківѡтъ ѣкѡ ношашесѧ на колесницѣ, зан ѡный, егда превращшесѧ тельцѹ, точию коснѹсѧ, Божиим искусиѧ гнѣвомъ; но того дерзновѣнїа убежавши, душѣ, почитай божественная чѣстнѣ.

Кивѡтъ яко ношашесѧ на колеснице, зан ѡный, егда превращшусѧ тельцѹ, точию коснѹсѧ, Божиим искусиѧ гнѣвомъ; но того дерзновѣнїя убежавши, душѣ, почитай божественная чѣстнѣ.

*Armahda minua, --*

Помилѡй мѧ, --

*Помилуй мя, --*

Olet kuullut Absalomista, miten hän nousi luonnon järjestystä vastaan, ja olet oppinut tuntemaan hänen kuvottavat tekonsa, joilla hän häpäisi isänsä Daavidin aviovuoteen. Kuitenkin sinä olet seurannut hänen himollisuuttaan ja nautinnonhaluaan.

Слышала еси Авессалома, како на естество воста; познала еси того скверная деяния, ѡмиже ѡскверни ложе Давида отца; но ты подражала еси того страстная и любосластная стремленїа.

Слышала еси Авессалома, како на естество воста, познала еси того скверная деяния, ѡмиже оскверни ложе Давида отца; но ты подражала еси того страстная и любосластная стремленїя.

*Armahda minua, --*

Помилѡй мѧ, --

*Помилуй мя, --*

Sielu, olet alistanut arvokkaan vapautesi ruumiisi orjuuteen kohdatuasi kiusaajassa toisen Ahitofelin, ja taivuttuasi hänen neuvoihinsa. Mutta Kristus itse hajotti ne, että edes sinä pelastuisit.

Покорила еси неработное твоѣ достоинство телу твоѣму: иногѡ бо Ахитофела ѡбрѣтши врага, душѣ, снизшла еси сегѡ советомъ; но сїа разсыпа самъ христѡсъ, да ты всякѡ спсѣшисѧ.

Покорила еси неработное твоѣ достоинство телу твоѣму, иногѡ бо Ахитофела обрѣтши врага, душѣ, снизшла еси сегѡ советомъ; но сїа разсыпа самъ Христѡсъ, да ты всякѡ спасѣшисѧ.

*Armahda minua, --*

Помилѡй мѧ, --

*Помилуй мя, --*

Muoin viisauden armon täyttämä ihmeellinen Salomo, tekemällä pahoin Jumalan edessä, luopui hänestä. Sielu, sinä olet kirotnut elämäsi tehnyt hänen kaltaiseksi.

Соломонъ чѡднїй, и благодати премѡдрости исполненный, сѣи лукавое иногдѧ предъ бѡгомъ сотворивъ, ѡстѹпнѣ ѡ негѡ: емѡже ты проклятымъ твоимъ житїемъ, душѣ ѡподобиласѧ еси.

Соломонъ чѡднїй и благодати премѡдрости исполненный, сѣи лукавое иногдѧ предъ Бѡгомъ сотворивъ, отступнѣ отъ негѡ; емѡже ты проклятымъ твоимъ житїемъ, душѣ, уподобиласѧ еси.

*Armahda minua, --*

Помилѡй мѧ, --

*Помилуй мя, --*

Hekumallisuuden viemänä hän tyystin tahrasi itsensä. Katso, viisauden rakastaja onkin haureuden rakastaja, ja Jumalasta vieraantunut. Voi, sielu, sinä olet mieltäsi noudattaen seurannut häntä epäellisissä nautinnoissa.

Сластьми влекѡмъ страстей своихъ ѡскверняшесѧ, увѣи мене, рачитель премѡдрости, рачитель блѡдныхъ женъ, и страненъ ѡ бѡга: егѡже ты подражала еси ѡмомъ ѡ душѣ, сладострастьми скверными.

Сластьми влекѡмъ страстей своихъ, оскверняшесѧ, увѣи мене, рачитель премѡдрости, рачитель блѡдныхъ женъ, и страненъ отъ Бѡга: егѡже ты подражала еси умѡмъ ѡ душѣ, сладострастьми скверными.

*Armahda minua, --*

Помилѡй мѧ, --

*Помилуй мя, --*





Sielu, sinä olet innolla seurannut Rehabeamia, joka hylkäsi isänsä vanhinten neuvon, sekä Jerobeamia, muinaista kapinoitsijaa, kelvotonta palvelijaa. Pakene heidän kaltaisuuttaan, ja huuda Jumalalle: ”Minä olen syntiä tehnyt, armahda minua.”

*Armahda minua, --*

Sielu, olet tietoisesti pelottavassa määrässä tehnyt Manassen rikoksia asettaen himot epäjumaliksi, ja enentäen sitä, mikä on vihattavaa. Mutta innolla seuraa myös hänen katumustaan, ja ole valpas.

*Armahda minua, --*

Voi, minun sieluni. Sinä olet saastaisuudessa voittanut Ahabin, olet nyt lihallisuuden maja ja himojen häpeällinen astia. Mutta huokaa sydämesi syvyydestä, ja tunnusta Jumalalle syntisi.

*Armahda minua, --*

Sielu, taivas on sinulta suljettu, ja Jumalan sallima nälänhätä on tullut osaksesi, koska olet ollut muinaisen Ahabin tavoin tottelematon Eliaan sanoille. Mutta ole niin kuin Sarpatin leskivaimo, ja ravitse profetaan sielua.

*Armahda minua, --*

Elia muinoin poltti sata Iisebelin käskyläistä tuhottuaan häpeällisyyden papit nuhteeksi Ahabelle. Mutta karta noiden molempien tekoja, sieluni, ja pysy lujana.

*Armahda minua, --*

Ровоа́мъ поревновала еси не послушавшему совѣта отча, купно же и злѣйшему рабу Иеровоа́мъ, прѣжнему ѿступнику душѣ: но бѣгай подражания и зови бгѣ: согрѣшихъ, оущѣдри мѧ.

*Помілуй мѧ, --*

Манассіева собрала еси согрѣшеніа изволѣніемъ, поставльши яко мѣрзости страсти, и умноживши душѣ негодованіе: но тогѡ покаѣнію ревнѡючи тепле, стяжи оумилѣніе.

*Помілуй мѧ, --*

Ахаа́вовымъ поревновала еси сквернамъ, душѣ моѧ, увѣи мнѣ, была еси плотскихъ сквернъ пребывалище, и сосѹд срамленъ страстей: но изъ глубины твоѧ въздохни, и глаголи бгѣ грѣхи твоѧ.

*Помілуй мѧ, --*

Заклучи́ся тебѣ небо душѣ, и гладъ бжїи постиже тѧ: егда илии́и мѣсѡвѣтанина ѧкоже ахаавъ, не покори́ся словесѣмъ иногда: но сара́фїи оуподобився, напитай проро́чу душѣ.

*Помілуй мѧ, --*

Попали́ или́и иногда двѧци пѧтьдесятъ иезавѣлиныхъ, егда стѹдныи прѡрки погуби́, во обличѣніе ахаавово: но бѣгай подражания двою́ душѣ, и оукрѣплѧйся.

*Помілуй мѧ, --*

Ровоа́му поревновала еси не послушавшему совѣта отча, купно же и злѣйшему рабу Иеровоа́му, прѣжнему отступнику душѣ, но бѣгай подражания и зови Богу: согрѣшихъ, ущѣдри мя.

*Помілуй мя, --*

Манассіева собрала еси согрѣшенія изволѣніемъ, поставльши яко мѣрзости страсти, и умноживши душѣ негодованіе, но тогѡ покаѣнію ревнѡючи тепле, стяжи оумилѣніе.

*Помілуй мя, --*

Ахаа́вовымъ поревновала еси сквернамъ, душѣ моѧ, увѣи мне, была еси плотскихъ сквернъ пребывалище, и сосѹд срамленъ страстей, но изъ глубины твоеѧ въздохни, и глаголи Богу грѣхи твоѧ.

*Помілуй мя, --*

Заклучи́ся тебѣ небо душѣ, и гладъ Божий постиже тя, егда Или́и Фесвїтѧнина ѧкоже Ахаавъ, не покори́ся словесѣмъ иногда, но Сара́фїи уподобився, напитай проро́чу дѹшу.

*Помілуй мя, --*

Попали́ Или́а иногда двѧци пятьдесятъ Иезавѣлиныхъ, егда стѹдныѧ проро́ки погуби́, во обличѣніе Ахаавово, но бѣгай подражания двою́ душѣ, и укрепляйся.

*Помілуй мя, --*



Päiväni ovat hävinneet, niin kuin heräävän unikuvat, ja niin kuningas Hiskian tavoin kyynelehdin vuoteellani anoen elinvuosieni lisäystä. Mutta, sielu, ei profeetta Jesaja ole apunasi, vaan kaiken Jumala.

*Armahda minua, --*

Lankean eteesi, ja kannan sinulle kyyneleinä sanani. Olen rikkonut sinua vastaan enemmän kuin syntinen nainen, ja harjoittanut laittomuutta enemmän kuin kukaan muu maan päällä. Mutta, oi, Valtias, ole armollinen luodullesi, ja ota minut jälleen tykösi.

*Armahda minua, --*

Olen tahrannut kuvasi ja väaristellyt käskysi. Koko kauneuteni on himmennyt, ja himoihin on lampuni sammunut, oi, Vapahtaja. Mutta armahda minua, ja, niin kuin Daavid laulaa, anna minulle jälleen autuutesi ilo.

*Armahda minua, --*

Käänny, tee parannus, ja avoimesti sano Jumalalle, joka kaiken tietää: ”Sinä tunnet salaisuuteni, ainoa Vapahtaja, ja niin kuin Daavid laulaa, armahda minua suuresta armostasi.”

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Huutaen tahrattoman Jumalanäidin puoleen sinä muinoin torjuit väkivaltaisten, kiusaavien himojen raiwon, ja saatoit häpeään kantapäähän pistävän vihollisen. Auta nyt ahdistuksistani minuakin, rukoili-jaasi.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Исчезоша дніе мой, якъ соніе востаюшаго: тѣмже якъ Езекіа слезю на лѣжн моёмъ, приложитиса мнѣ лѣтомъ животѣ. но кій Исїаи предстанетъ тебѣ душѣ, аще не всѣхъ бгъ;

Помілуй мѣ, --

Припадаю ти, и приношу тебѣ, якоже слезы глаголы моя: согрѣшихъ, яко не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, яко ѣный никтоже на землі: но оущедри вѣко, твореніе твоѣ, и воззови мѣ.

Помілуй мѣ, --

Погребохъ образъ твой, и растлихъ заповѣдь твою, всѣ помрачиса добротѣ, и страстьми оугасиса, спсе, свѣща: но оущедри въздаждь ми якоже поетъ Давидъ, радование.

Помілуй мѣ, --

Обратиса, покайся, открый сокровенная, глаголи Богу вся ведущему: Ты вѣси моя тайная, единое спсе: но самъ мѣ помілуй, якоже поетъ Давидъ по милти твоѣй.

Прпнала мати маріе, молн бга ѡ насъ.

Возопивши къ пречїстей Богоматери, первѣе ѡринѣла еси неистовство страстей, нужно стужающихъ, и посрамила еси врага запеншаго: но даждь нынѣ помощь ѡ скорби, и мнѣ рабѣ твоємѣ.

Прпнала мати маріе, молн бга ѡ насъ.

Исчезоша дніе мой, яко соніе востаюшаго; тѣмже яко Езекіа слезю на лѣжн моём, приложитиса мне лѣтомъ животѣ. Но кій Исїаи предстанетъ тебѣ душѣ, аще не всехъ Бог?

*Помілуй мя, --*

Припадаю ти, и приношу тебѣ, якоже слезы глаголы моя: согрѣшихъ, яко не согрѣши блудница, и беззаконновахъ, яко ѣный никтоже на землі. Но ущедри Владыко, твореніе твоѣ, и воззови мя.

*Помілуй мя, --*

Погребохъ образъ твой, и растлихъ заповѣдь твою, вся помрачиса добротѣ, и страстьми угасиса, Спасе, свѣща. Но ущедрив, воздаждь ми якоже поетъ Давидъ, радование.

*Помілуй мя, --*

Обратиса, покайся, открый сокровенная, глаголи Богу вся ведущему: Ты вѣси моя тайная, единое Спасе. Но самъ мя помілуй, якоже поетъ Давидъ по милости твоѣй.

*Преподобная мати Маріе, молн Бга о нас.*

Возопивши к пречїстей Богоматери, первѣе отринувши еси неистовство страстей, нужно стужающихъ, и посрамила еси врага запеншаго. Но даждь нынѣ помощь от скорби, и мне рабу твоєму.

*Преподобная мати Маріе, молн Бга о нас.*

Pyhittäjä-äiti, rukoile nyt palvelijaisi puolesta Kristusta, jota olet rakastanut, jota olet ikävöinyt, ja jonka tähden kilvoitellut, että hän armahtaen meitä soisi häntä kunnioittaville rauhansa.

**Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.**

Yksi jakamaton Kolminaisuus, yhtä olentoa oleva pyhä Ykseys, Valkeudet ja Valkeus, kolmena Pyhänä ja yhtenä Pyhänä ylistystä veisataan Jumalalle kolminaisuutena. Siis ylistä ja kunnioita yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, kaiken Jumalaa, oi, sielu.

**Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.**

Veisaamme sinulle, ylistämme sinua, kumarramme sinua, Jumalan synnyttäjä, sillä sinä olet synnyttänyt ainokaisen Pojan ja Jumalan erottamattomasta Kolminaisuudesta, ja niin edeltä avannut taivaalliset meille maan päällä oleville.

**8. irrossi**

**Häntä, jota taivasten joukot kunnioittavat, | ja kerubit ja serafit vavisten pelkäävät, | veisuin kunnioitakaa kaikki, joissa henki on, | ja koko luomakunta, | kiittäkää ja suuresti ylistäkää || iankaikkisesti.**

**Armahda minua, Jumala, armahda minua.**

Vapahtaja, armahda minua, syntiä tehnyttä, herätä mieleni kääntymykseen, ota katuva vastaan, ole armollinen minulle huutaessani: ”Olen tehnyt syntiä sinua vastaan, pelasta minut. Olen harjoittanut laittomuutta, armahda minua.”

**Armahda minua, --**

ЕГО́ЖЕ ВОЗЛЮБИ́ЛА ЕСИ́, ЕГО́ЖЕ ВОЗЖЕЛЕ́ЛА ЕСИ́, ЕГО́ЖЕ РА́ДИ ПЛО́ТЬ И́ЗНУРИ́ЛА ЕСИ́ ПРЕПОДО́БНАЯ, МО́ЛИ НЫ́НЕ ХРИ́СТА О РАБЕ́Х: Я́КО ДА МИ́ЛОСТИВ БЫВЪ ВСЕ́МЪ НА́МЪ, МИ́РНОЕ СОСТОА́НІЕ ДА́РУЕТЪ ПОЧИТА́ЮЩИМЪ ЕГО́.

СЛА́ВА О́ЦЮ́ И́ СЫ́НУ́ И́ СЯ́ТОМУ́ ДУ́ХУ.

Трѣце прѳстѧ, нераздѣльнаѧ, единосущнаѧ, и естество единое, свѣтове, и свѣтъ, и сѧ три, и единое сѧ поетса вѣ трѣца: но воспѳи, прослави, живѳтъ и животы, дшѣ, свѣхъ вѣ.

И нынѣ и прѳно и во вѣки вѣкѳвъ. Амѳнь.

Поѳмъ тѧ, блѳгословѳмъ тѧ, поклонѧмса ти бѳгородительнице, ѧкѳ нераздѣльныѧ трѣцы породилѧ еси единого хрѳта вѣ и сама ѳвѣрзла еси намъ сщшымъ на землѳ небнаѧ.

**Ирмосъ и**

ЕГО́ЖЕ ВО́ИНСТВА НЕ́БАЛА СЛА́ВАТЪ, | И́ ТРЕПЕ́ЩУТЪ ХЕРУВѳИ́МИ И́ СЕРАФѳИ́МИ, | ВСА́КО ДЫХА́НІЕ И́ ТВА́РЬ, ПО́ЙТЕ, | БЛѳГОСЛОВѳ́ТЕ, И́ ПРЕВОЗНО́СИТЕ || ВО ВСА́ Вѣ́КИ.

Помѳлѳи мѧ, вѣже, помѳлѳи мѧ.

Согрѣшѳивша спѣе помѳлѳи, воздвѳгни моѳ оѳмъ ко ѳбращѳнѳю, прѳими мѧ кѧющагося, оѳщѳдри вопѳюща: согрѣшѳихъ ти, спѣи, беззаконновахъ, помѳлѳи мѧ.

Помѳлѳи мѧ, --

ЕГО́ЖЕ ВОЗЛЮБИ́ЛА ЕСИ́, ЕГО́ЖЕ ВОЗЖЕЛЕ́ЛА ЕСИ́, ЕГО́ЖЕ РА́ДИ ПЛО́ТЬ ИЗНУРИ́ЛА ЕСИ́ ПРЕПОДО́БНАЯ, МО́ЛИ НЫ́НЕ ХРИ́СТА О РАБЕ́Х: Я́КО ДА МИ́ЛОСТИВ БЫВЪ ВСЕ́МЪ НА́МЪ, МИ́РНОЕ СОСТОА́НІЕ ДА́РУЕТЪ ПОЧИТА́ЮЩИМЪ ЕГО́.

**Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.**

Трѳице прѳстая, нераздѣльная, единосущная, и Естество единое, Свѣтове, и Свет, и Свѧ Три, и единое Свѧ поетса Бог Трѳица; но воспѳи, прослави, Живѳт и Животы, душѣ, всех Бѳга.

**И ныне и прѳно и во вѣки вѣкѳв. Амѳнь.**

Поѳмъ тѧ, благословѳмъ тѧ, поклонѧемся ти Богородительнице, ѧкѳ нераздѣльныѧ Трѳицы породилѧ еси единого Хри́ста Бѳга и сама ѳвѣрзла еси намъ сщшымъ на землѳ небснаѧ.

**Ирмосъ 8-й**

ЕГО́ЖЕ ВО́ИНСТВА НЕ́БЕСНАЯ СЛА́ВАТЪ, | И́ ТРЕПЕ́ЩУТЪ ХЕРУВѳИ́МИ И́ СЕРАФѳИ́МИ, | ВСА́КО ДЫХА́НІЕ И́ ТВА́РЬ, ПО́ЙТЕ, | БЛѳГОСЛОВѳ́ТЕ, И́ ПРЕВОЗНО́СИТЕ || ВО ВСЯ Вѣ́КИ.

**Помѳлуй мя, Бѳже, помѳлуй мя.**

Согрѣшѳивша Спасе помѳлуй, воздвѳгни моѳ ум ко обращѳению, прѳими мѧ кѧющагося, ущѳдри вопѳюща: ”Согрѣшѳити, спасѳи, беззаконновах, помѳлуй мѧ.”

**Помѳлуй мя, --**



Vaunuissa ajava Elia, noustuaan hyveitten avulla niihin, kohotettiin maallisen yläpuolelle niin kuin taitaaseen. Sieluni, mietiskele siis hänen nousuaan.

Колеснічникъ Іліа, колесніцею добродѣтелей вшедъ, яко на небеса, ношашеся превыше иногда ѿ земныхъ: сегѡ ѡбъ дѡше моа, восходъ помышляй.

Колеснічникъ Іліа, колесніцею добродѣтелей вшед, яко на небеса, ношашеся превыше иногда от земных: сегѡ ѡбо душѣ моа, восходъ помышляй.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Elisa aikoinaan Elian vaipalla kah-tia jakaen pysäytti Jordanin virran, mutta sinä, oi, sieluni, et ole hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä armosta.

Іорданова струя пѣрвее, мѡлѡтїю Іліиною Еліссеемъ, ста сїудъ ѡ сїудъ: ты же, о душѣ моа, сеа не причастїлася есї бл҃годати за невоздержанїе.

Iordanova strujā pѣrvee, mѡlѡtїю Іліиною Еліссеем, ста сїуду и сїуду; ты же, о душѣ моа, сеа не причастїлася есї бл҃годати за невоздержанїе.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Saadessaan muinoin Eliaan vaipan Elisa sai Herralta kaksinkertaisen armon, mutta sinä, oi, sieluni, et ole hillittömyydessäsi tullut osalliseksi tästä armosta.

Еліссей иногда прїемъ мѡлѡтъ Іліинѡ, прїатъ сѡгубѡю бл҃годати ѿ б҃га: ты же, о душѣ моа, сеа не причастїлася есї бл҃годати за невоздержанїе.

Еліссей иногда прїем мѡлѡтъ Іліинѡ, прїат сугубѡю бл҃годати от Бѡга; ты же о душѣ моа, сеа не причастїлася есї бл҃годати за невоздержанїе.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Hyvin harkiten sunemilainen vaimo osoitti muinoin vieraanvaraisuutta vanhurskaalle, mutta sinä, oi, sielu, et ole kotiisi laskenut vierasta etkä vaeltajaa. Sen tähden sinut vaikeroivana heitetään häähuoneesta.

Сѡманїтїда иногда прѡвнаго ѡчредї, о душѣ, нрѡвомъ бл҃гїмъ: ты же не ввелѡ есї въ домъ, ни странна, ни пѡтника. тѣмже чертѡга изрїнеши-сѡ вѡнъ, рыдающї.

Соманїтїда иногда прѡведнаго учредї, о душѣ, нрѡвомъ бл҃гїм; ты же не ввелѡ есї в дом, ни странна, ни пѡтника. Тѣмже чертѡга изрїнеши-сѡ вон, рыдающї.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Viheliäinen sielu, sinä olet aina jäljitellyt Geehasin alhaista mieltä. Luovu hänen rahanhimoistaan edes vanhuudessasi, ja pahuutesi hyljätten pakene rangaistuksen tulta.

Гїезїевъ подражала есї окайнаа рѡзумъ сквѣрный всегда душѣ, егѡже сребролюбїе ѡложї понѣ на старость: вѣгай геенскаго огнѡ, ѡступївшї слѡхъ твоихъ.

Gїезїевъ подражала есї окайнаа рѡзумъ сквѣрный всегда душѣ, егѡже сребролюбїе отложї понѣ на старость; бѣгай геенскаго огнѡ, отступївши злых твоих.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Sielu, seuratessasi Ussiaa esikuvanasi, olet saanut hänen pitalinsa kahdenkertaisena, sillä mielettömiä mietit, ja laittomuutta harjoitat. Hylkää kaikki tuo, ja riennä parannuksen tekoon.

Ты Озїи душѣ поревновѡвши, сегѡ прокаженїе въ себѣ стѡжала есї сѡгубѡ: безмѣстнаа бо мѡслиши, беззакѡннаа же дѣеши: ѡстави яже їмаши, и прїтецї къ покаанїю.

Ты Озїи, душѣ поревновѡвши, сегѡ прокаженїе в себѣ стѡжала есї сугубѡ: безмѣстная бо мѡслиши, беззакѡнная же дѣеши; остави яже їмаши, и прїтецї къ покаанїю.

*Armahda minua, --*

Поміаѡи мѡ, --

*Помілуй мя, --*

Sielu, olet kuullut niiniveläisistä, jotka säkissä ja tuhkassa tekivät katumusta Jumalan edessä. Heitä kuitenkin et ole seurannut, vaan olet osoittautunut kurjemmaksi kaikkia, niin ennen lakia kuin lain jälkeen rikkoneita.

*Armahda minua, --*

Sielu, olet kuullut Jeremiaasta, joka liejuisessa kaivossa huutaen itki Siionin kaupunkia, ja anoi kyuneleitä. Pitäen hänen itkuaan elämäsi esikuvana sinä pelastut.

*Armahda minua, --*

Joonna pakeni Tarsiiseen edeltä nähden niiniveläisten kääntymyksen, sillä profeettana hän tunsu Jumalan laupeuden. Sen tähden hän innolla pyrki osoittamaan profetian oikeaksi.

*Armahda minua, --*

Oi, sielu, olet kuullut, miten Daniel jalopeurain luolassa sulki petojen kidat. Ja tiedät, miten Asarja ja nuorukaiset uskolla sammuttivat pätsin palavan liekin.

*Armahda minua, --*

Sielu, Vanhan testamentin kaikki ihmiset olen esittänyt sinulle esikuvaksi. Seuraa vanhurskaitten hurskaita tekoja, ja pakene pahojen syntiä.

*Armahda minua, --*

Vapahtaja, oikeamielinen Tuomari, armahda minua, ja päästä minut siitä tulesta ja uhasta, joka minua oikeuden mukaan odottaa. Suo minulle ennen loppuani anteeksianto hyveen ja katumuksen tiellä.

*Armahda minua, --*

Ниневітяны душы слышала есі каюшыяся Бóгу, врэтищем і пэпеломъ, сїхъ не подражала есі: но явілася есі злэйшая всех, прэжде закóна, і по закóнѣ прегрѣшївшихъ.

Помілуй мя, --

Въ рóвѣ блáта слышала есі Іеремїю душѣ, града Сїóня рыдáньми вопїюща, і слéзъ іщуща, подражай сего́ плачѣвное житїе і спсéшися.

Помілуй мя, --

Іóнна въ Фарсіс побéжѣ, проразумѣвъ óбращенїе ниневїтяновъ, разумѣ бо яко прорóк Бóжие благоутрóбие: тѣмже ревновáше прорóчеству не солгáтися.

Помілуй мя, --

Данїїла въ рóвѣ слышала есі, кáквъ заградїи о́гнѣ, ѿ душѣ звѣрѣй; увѣдела есі, кáквъ óтроцы іже ѿ азáрїи, погасїша вѣроу пѣщи пламень горáщїи.

Помілуй мя, --

Вѣтхаго завѣта вся́ приведóхъ ти душѣ, къ подóбію, подражай прáведныхъ боголюбївая дія́нїя, избѣгни же па́ки лукавыхъ грѣхóвъ.

Помілуй мя, --

Правосúде спсе помілуй, і избáви мя о́гнѣ, і прещенїѣ, е́же імамъ на судѣ прáведно претерпѣти; осла́би ми прэжде концá, добродѣтелїю і пока́нїемъ.

Помілуй мя, --

Ниневітяны душы слышала есі каюшыяся Бóгу, врэтищем и пэпелом, сих не подражала есі, но явилася есі злэйшая всех, прэжде закóна, и по закóне прегрешївших.

*Помілуй мя, --*

В рóве блáта слышала есі Іеремїю душѣ, града Сїóня рыдáньми вопїюща, и слез іщуща: подражай сего́ плачѣвное житїе и спасéшися.

*Помілуй мя, --*

Іóнна в Фарсіс побéжѣ, проразумѣвъ óбращенїе ниневїтяновъ, разумѣ бо яко прорóк Бóжие благоутрóбие: тѣмже ревновáше прорóчеству не солгáтися.

*Помілуй мя, --*

Данїїла в рóве слышала есі, кáквъ заградїи устá, о душѣ звѣрѣй; увѣдела есі, кáквъ óтроцы іже о азáрии, погасїша вѣроу пѣщи пламень горящїй.

*Помілуй мя, --*

Вѣтхаго завѣта вся́ приведóхъ ти душѣ, к подóбию; подражай прáведныхъ боголюбївая дія́нїя, избѣгни же па́ки лукавыхъ грехóв.

*Помілуй мя, --*

Правосúде Спáсе помілуй, и избáви мя о́гнѣ, и прещенїя, е́же імам на судѣ прáведно претерпѣти; осла́би ми прэжде концá, добродѣтелию и пока́нїем.

*Помілуй мя, --*

Niin kuin ryöväri minä huudan sinulle: ”Muista minua.” Niin kuin Pietari minä itken katkerasti. ”Vapahtaja, ole minulle armollinen”, minä huudan publikaanin tavoin. Itken kyyneleitä niin kuin syntinen nainen. Ota vastaan minunkin valitukseni, niin kuin kerran kanaanilaisen vaimon.

*Armahda minua, --*

Vapahtaja, sinä, ainoa Parantaja, paranna sieluparkani sairaus. Sido minut, vuodata öljy ja viini, anna parannuksen tekoja ja katumuksen kyyneleitä.

*Armahda minua, --*

Kanaanilaisen vaimon tavoin huudan Daavidin Pojalle: ”Armahda minua.” Niin kuin verenvuototautinen nainen kosketan viitan lievetä. Minä itken niin kuin Martta ja Maria Lasarusta.

*Armahda minua, --*

Oi, Vapahtaja, vuodattaen pääsi päälle kyynelten alabasteripullon, niin kuin mirhavoiteen, minä huudan sinulle armoa anovan syntisen naisen tavoin: ”Anna minullekin, rukoilevalle, syntieni päästö.”

*Armahda minua, --*

Vaikka enemmän kuin kukaan muu olen tehnyt syntiä, niin ota vastaan minutkin, laupias Vapahtaja, peljätten katuessani ja huutaessani: ”Sinua ainoata vastaan minä olen syntiä tehnyt ja laittomuutta harjoittanut. Armahda minua.”

*Armahda minua, --*

Vapahtaja, ole armollinen luodulesi, ja etsi, niin kuin paimen, eksynyttä ja kadonnutta lammasta. Tempaa pois sudelta, ja tee minutkin lampaaksi laumaasi.

Я́кк разбо́йникъ вопію́ ти: помини́ мѧ. Я́кк পে́тръ пла́чу гóрце: ѡсла́би ми спáсе. Зову́, Я́кк мыта́рь: слезю́, Я́кк блѡднѣца, прѣимѣ моє рыда́нїе, Я́кже ино́гда хананѣнно.

Помі́луй мѧ, --

Гноє́нїе, спáсе, ищѣ́лїи смире́нных моеѧ́ душі́: є́дине врачю́, пла́стырь мнѣ́ наложи́, и е́лей и́и вино́, дѣла́ пока́нїя, о́мїленїе со слеза́ми.

Помі́луй мѧ, --

Ханане́ю и аз подража́я, помі́луй мѧ, вопію́, Сы́не Даві́дов: касáюся кра́я рѣзы, Я́кк кровоте́чїваа: пла́чу, Я́кк ма́рїа и ма́рїа надъ ла́заремъ.

Помі́луй мѧ, --

Слезну́ю спáсе сткля́ницу, Я́кк мі́ро исто́щавáя на главу́, зову́ ти Я́кже блуднѣца, мѣ́лїи ищю́щя, мо́льбу́ прино́шу, и оста́вленїе про́шу прѣ́лїи.

Помі́луй мѧ, --

Я́ще и никто́же, Я́кже аз согре́шии тебѣ́, но о́бáче прѣимѣ́и менѣ́, блáгодѣ́рбне спáсе, стáхомъ ка́ющася, и лю́бовїю́ зовѣ́ща: согре́шиихъ тебѣ́ є́дино́мъ: помі́луй мѧ́ мѣ́тїе.

Помі́луй мѧ, --

По́щадїи́ спáсе твоє́ создáнїе, и взыщи́и Я́кк па́стырь погі́бшее, прѣдварѣ́и заблѣ́ждшаго, восхѣ́ти ѡ́вчкa, со́твори мѧ́ о́вчa на па́стве твоѣ́х о́вецъ.

Я́ко разбо́йникъ вопію́ ти: ”Помяни́ мя;” Я́ко Петр пла́чу гóрце: ”Осла́би ми Спа́се;” Зову́, Я́ко мыта́рь, слезю́ Я́ко блуднѣца; прѣимѣ́и моє́ рыда́нїе, Я́коже ино́гда хананѣнно.

*Помі́луй мя, --*

Гноє́нїе, Спа́се, исцели́ смире́нных моя́ душі́, є́дине Врачу́, пла́стырь мне наложи́, и е́лей и́и вино́, дѣла́ пока́нїя, умїленїе со слеза́ми.

*Помі́луй мя, --*

Ханане́ю и аз подража́я, помі́луй мя, вопію́, Сы́не Даві́дов; касáюся кра́я рѣзы, Я́ко кровоте́чївая, пла́чу, Я́ко Ма́рфа и Ма́рїа надъ Ла́зарем.

*Помі́луй мя, --*

Слезну́ю Спа́се сткля́ницу, Я́ко мі́ро исто́щавáя на главу́, зову́ ти Я́коже блуднѣца, мѣ́лїи ищю́щя, мо́льбу́ прино́шу, и оста́вленїе про́шу прѣ́лїи.

*Помі́луй мя, --*

А́ще и никто́же, Я́коже аз согре́шии тебѣ́, но о́бáче прѣимѣ́и менѣ́, блáгоутрѣ́бне Спа́се, стáхомъ ка́ющася, и лю́бовїю́ зовѣ́ща: ”Согре́шихъ тебѣ́ є́дино́му, помі́луй мя Мѣ́лостиве.”

*Помі́луй мя, --*

По́щадїи́ Спа́се твоє́ создáнїе, и взыщи́и Я́ко па́стырь погі́бшее, прѣдварѣ́и заблѣ́ждшаго, восхѣ́ти от во́лка, со́твори мя о́вчa на па́стве твоѣ́х о́вецъ.

*Armahda minua, --*

Kristus, kun laupiaana Tuomarina istut osoittaen peljättävän kunnia-si, oi, mikä kauhu tulen liekehties-sä, ja kaikkien vavistessa tuomio-istuimesi mahtia.

*Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Jumalallinen Zosimas todella hämmästy katsellessaan sinussa uutta ihmettä, pyhittäjä-äiti, sillä hän näki sinut enkelinä, ja hämmentyi kokonaan ylistäen Kristusta ian-kaikkisesti.

*Me ylistämme Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.*

Aluton Isä, yhtä aluton Poika, hyvä Lohduttaja, vanhurskas Henki, maailmaan tulleen Jumalan Sanan Alkaja, aluttoman Isän Sana, elävä ja luova Henki, Kolmiykseys, armahda minua.

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

Oi, tahraton, niin kuin hohtavasta purppurasta hengellinen purppura-kangas, Immanuelin ihmismuoto rakentui sinussa. Sen tähden me totuudessa kunnioitamme sinua Jumalansynnyttäjänä.

**9. irmossi**

*Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitseen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniassasi || ylistämme.*

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Помилуй мѧ, --

Егда сѣдѣи сѣдѣши ѿкв бл҃гоутро-бенъ, и покажеши страшнѡ слѡво твоѡ сїе: ѿ каковѡи страхъ тогда. пѣщи горящей, всѣмъ боѡщымся нестерпимаго сѣдѣща твоегѡ.

Прѣннаѧ мати маріе, моли б҃га ѡ насъ.

Чудо ново видѣвъ, ѡжасашесѧ бж҃ественный въ тебѣ воистиннѡ мѣти звосима: аг҃ла бо зрѣше во плѡти, и ѡжасомъ весь исполнѣсѧ, хр҃та полъ во вѣки.

Слава Отцу и Сѣну и Святѡму Духу.

Безначальне Отче, сїе собезначальне, ѡутѣшителю бл҃гїи, дїше правый: слѡва бж҃їа родителю, Отца безначальна слѡве, дїше живый и зїждай, тр҃це едїнице помилуй мѧ.

И нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амѣнь.

ѿкв ѡ ѡбращенїа червленїцы пречїстѧ, ѡмнаѧ багрїица еммануїлева, внѣтръ во чреве твоѡмъ плѡть исткаса: тѣмже бж҃е воистиннѡ тѧ почитаемъ.

**Ирмосъ 9-**

Безсѣменнаго зачатїа рж҃тво не-сказанное, | мѣре безмужныѧ не-тлѣненъ плодъ, | бж҃їе бо рождѣнїе ѡбновляеть естество. | тѣмже тѧ вси роди, | ѿкв б҃гоневѣстнѡ мѣрь || православно величаемъ.

Помилуй мѧ, бж҃е, помилуй мѧ.

*Помилуй мя, --*

Егда Судіе сядеши яко благо-утрѡбен, и покажеши страшную славу твою Спасе, о каковѡи страх тогда. Пѣщи горящей, всем боящимся нестерпимаго судїща твоегѡ.

*Преподѡбная мати Маріе, моли Бѡга о нас.*

Чудо ново видев, ужасашесѧ божественный в тебѣ воистинну мати Зосима: ангела бо зряше во плѡти и ужасом весь исполняшесѧ, Христѧ поя во вѣки.

*Слава Отцу и Сѣну и Святѡму Духу.*

Безначальне Отче, Сѣне собезначальне, Утѣшителю бл҃гїи, Душе правый, Слова Бѡжїя родителю, Отца безначальна Сло-ве, Душе живый и зїждай, Трѡице едїнице помилуй мя.

*И ныне и прѣсно и во вѣки ве-ковъ. Амѣнь.*

Яко от оброщенїа червленїцы пречїстѧ, умная багрїица Еммануїлева, внутрь во чреве твоѡмъ плѡть исткася. Тѣмже Бого-рѡдицу воистинну тѧ почитаем.

**Ирмосъ 9-й**

Безсѣменнаго зачатїа рожде-ство несказанное, | матере безмужныѧ неглѣнен плод, | Бѡжие бо рождѣнїе обновляет естество. | Тѣмже тѧ вси роди, | яко Богоневѣстную матерь, || православно величаемъ.

*Помилуй мя, Бѡже, помилуй мя.*

Mieli on haavoittunut, ruumis on voimaton, henki sairastaa, järki on heikentynyt, elämä näantyy, loppu on ovella. Sen tähden, viheliäinen sieluni, mitä teet Tuomarin saapessa tutkimaan tilaasi?

*Armahda minua, --*

Sielu, olen esittänyt sinulle koko maailman synnyn Mooseksen kuvaamana, ja siinä olevat kirjoitukset vanhurskaista ja vääristä. Oi, sielu, näistä et ole jäljitellyt vanhurskaita, vaan vääriä tehdessäsi syntiä Jumalaa vastaan.

*Armahda minua, --*

Laki on heikentynyt, evankeliumi on pantu viralta, koko Raamatun olet laiminlyönyt, merkitystä vailla ovat profeetat, ja kaikki vanhurskaan puhe. Oi, sielu, vammasi ovat enentyneet, koska ei ole lääkäriä, joka sinut parantaisi.

*Armahda minua, --*

Sielu, tuon sinulle uudesta Raamatusta esikuvia, jotka johdattavat sinut katumukseen. Seuraa innolla vanhurskaita, mutta karta syntisiä. Saavuta rukouksin ja paastoin, puhtaudella ja vakavuudella Kristuksen laupeus.

*Armahda minua, --*

Kristus tuli ihmiseksi, ja ihmisenä puhui minulle vapaaehtoisesti kokiensa kaiken luontoomme kuuluvan, paitsi syntiä. Oi, sielu, hän osoittaa sinulle esimerkillään nöyrytyksen muodon ja kuvan.

*Armahda minua, --*

Оумъ ѡстрѣпѣла, тѣло ѡболѣзна\_  
ла, недѣлѣтъ дѣхъ, слово ѡзнемѡ\_  
же, житїе ѡмертвѣла, концѣ при  
двѣрехъ. тѣмже моѡ окаяннаа дѣ\_  
шѣ, что сотвориши, егда прїидетъ  
судїа ѡспытати твоѡ;

Помїлѡи мѡ, --

Моїсеѡво приведѡхъ ти дѣшѣ, мїро\_  
бытїе, и ѡ тогѡ все завѣтноѡ пи\_  
санїе, повѣдающе тебе прѣвныа и  
непрѣвныа: ѡ нїхже вторїаа, ѡ дѣ\_  
шѣ, подражала еси, а не прѣвныа, въ  
кїа согрѣшївши.

Помїлѡи мѡ, --

Закѡнъ ѡзнемѡже, прѣзднѣтъ  
ѣвѡлїе, писанїе же все въ тебѣ не\_  
врежено бытъ, прѡрѡцы ѡзнемѡгоша,  
и все прѣвнѡе слово: стрѣпи твої, ѡ  
дѣшѣ, ѡмножишася, не сѣщѡ врачѡ  
їщѣлающе мѡ тѡ.

Помїлѡи мѡ, --

Нѡваго привождѡ ти писанїа ѡка\_  
занїа, вводѡща тѡ дѣшѣ, ко ѡмн\_  
ленїю: прѣвнымъ ѡѣѡ поревнѡи,  
грѣшныхъ же ѡвращаїа, и ѡмлѡтн\_  
ви хрїта млѡтвами же и пощѣньми, и  
чтогѡ, и говѣнїемъ.

Помїлѡи мѡ, --

Хрїтѡсъ вѡчлѡвѣчїа, прїзвѡвъ къ по\_  
каїнїю разбѡйники, и влѡднїцы:  
дѣшѣ покаїа, двѣрь ѡвѣрзѣа црѣ\_  
вїа ѡжѣ, и прѣдвосхїщантѣ е фарї\_  
сеѣ и мытарї и прѣлюбѡдѣи каю\_  
щїа.

Помїлѡи мѡ, --

Ум острупїся, тѣло оболѣзнїся,  
недѡгуетъ духъ, слѡво ознемѡже,  
житїе умертвїа, концѣ при  
двѣрехъ. Тѣмже моѡ окаянная ду\_  
шѣ, что сотвориши, егда при\_  
детъ Судїя испытати твоѡ?

*Помїлуй мя, --*

Моїсеѡво приведѡхъ ти, душѣ,  
миробытїе, и от тогѡ все завѣт\_  
ное писанїе, повѣдающе тебѣ  
прѣвдныа и непрѣвдныа: от  
нїхже вторїаа, о душѣ, подра\_  
жала еси, а не прѣвныа, в Бѡга со\_  
грѣшївши.

*Помїлуй мя, --*

Закѡнъ ознемѡже, прѣзднѣтъ  
евѡнгелїе, писанїе же все в тебѣ не\_  
небрежено бытъ, прѡрѡцы ѡз\_  
немогѡша, и все прѣвднѡе слѡ\_  
во; стрѣпи твої, о душѣ, умно\_  
жишася, не сѣщу врачѡ исцѣля\_  
ющему тѡ.

*Помїлуй мя, --*

Нѡваго привождѡ ти писанїа  
указанїа, вводѡща тѡ душѣ, ко  
умилѣнїю: прѣвднымъ ѡбо по\_  
ревнѡи, грѣшныхъ же отвращаї\_  
ся, и умїлѡстїви Хрїста молїт\_  
вами же и пощѣньми, и чїсто\_  
тѡю, и говѣнїемъ.

*Помїлуй мя, --*

Хрїтѡсъ вѡчелѡвѣчїа, прїзвѡвъ  
къ покаїнїю разбѡйники, и блуд\_  
нїцы; душѣ покаїа, двѣрь ѡ\_  
вѣрзѣа царствїа ужѣ, и прѣд\_  
восхїщантѣ е фарїсеѣ и мытарї  
и прѣлюбѡдѣи кающїа.

*Помїлуй мя, --*





Kristus tuli ihmiseksi kutsuen katumukseen ryöväreitä ja synnissä eläviä. Sielu, tee parannus. Portti on jo avattu valtakuntaan, johon ensimmäisinä menevät katumuksen tehneet fariseukset, publikaanit ja avionrikkajat.

Христосъ вочлвчнсл, плоти прїѡвѣ- шївсл мн, и всл, елика съть есте- ства хотѣнїемъ ипоблн грѣхѡ кро- мѣ, подобїе тебѣ, ѿ дшє, и ѡбразъ предпоказѡ своего сннзхо- жденїа.

Христосъ вочеловечисл, плоти приобшївсл ми, и всл, елика суть естества хотєнием исполни грехѡ кромє, подобїе тебє, о душє, и образъ предпоказуя своєго снисхождєния.

*Armahda minua, --*

Помїлѡи мѡ, --

*Помїлуй мя, --*

Kristus pelasti tietäjät, kutsui kokoon paimenet. Hän saattoi ilmi lapsijoukkojen marttyyriuden. Hän nosti kunniaan vanhuksen ja iällisen leskivaimon. Sielu, sinä et ole seurannut heitä teoissa etkä vaeluksessa. Mutta voi sinua silloin, kun sinut tuomitaan.

Христосъ волхвы спсє, пастыри созвѡ, младєнецъ мнѡжества показѡ мѡ- ченики, старцы прослѡви, и старыя вдовїцы, иже не поревновѡла еси дшє, ни дѣлнїемъ, ни житїю: но горе тебѣ, внегда будєши судїтисл.

Христосъ волхвы спасє, пастыри созвѡ, младєнецъ мнѡжества показѡ мученики, старцы прослѡви, и старыя вдовицы, иже не поревновѡла еси душє, ни дея- нїем, ни житїю, но горе тебє, внегда будєши судїтисл.

*Armahda minua, --*

Помїлѡи мѡ, --

*Помїлуй мя, --*

Kun Herra oli paastonnut erämaassa neljäkymmentä päivää, tuli hän lopulta nälkäiseksi osoittaen siten ihmisluontonsa. Sielu, älä peljästy, vaikka vihollinen hyökkäisi kimp- puusi, vaan karkota rukouksin ja paastoten se jaloistasi.

Постївсл гдѣ днїи четыредесятъ въ пѡстыни, послѣдн взлклѡ, показѡ члвчєское: дшє, да не разлннї- шнсл, аще тебѣ приложїтсл врагъ, мїтвомъ же и постомъ ѡ ногъ тво- ихъ да ѡразнїтсл.

Постївсл Господь днїи четыре- десять в пустыни, послєдн взл- кѡ, показуя чєловєческое; душє, да не разлєнїшисл, аще тебє приложїтсл врагъ, молїтвомъ же и постомъ от ног твоїхъ да отра- зїтсл.

*Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.*

Прїѡбне ѡче андрєє молї бга ѡ насъ.

*Преподобне отче Андрєє, мо- ли Бѡга о насъ.*

Kunnianarvoisa Andreas, kolmin- kertaisesti autuas isä, Kreetan pai- men, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vi- hasta, ahdingosta ja turmiosta, ja saisimme lunastuksen rikkomuk- sista.

Андрєє чтнїи, и ѡче трєблженнїи- шїи, пастырю критскїи, не престѡи молѡсл ѡ воспѣвѡущихъ тѡ: да и з- бѡвнмсл всї гнѣва и скѡрби, и тлѣ- нїа, и прєгрѣшенїи вєзмѣрныхъ, чтвщїи твоѡ пѡмѡтъ вѣрнѡ.

Андрєє честнїи, и отче тре- блаженнїишїи, пастырю Крїт- скїи, не престѡи моляся о вос- певѡущихъ тѡ: да избѡвимсл всї гнєва и скѡрби, и тлєния, и прє- гршєнїи бєзмєрныхъ, чтушїи твою пѡмѡтъ вєрно.

*Armahda minua, Jumala, ar- mahda minua.*

Помїлѡи мѡ, бже, помїлѡи мѡ.

*Помїлуй мя, Бѡже, помїлуй мя.*

Kristus oli kiusattuna. Paha henki kiusasi häntä muuttamaan kivet leiviksi, ja vei hänet vuorelle näkemään silmänräpäyksessä kaikki maailman valtakunnat. Oi, sielu, kavahda tuota näkyä, valvo, ja ru- koile joka hetki Jumalaa.

Христосъ искѡшѡшєсл, дїаволъ искѡ- шѡшє, показѡл кѡменїє, да хлѣби будѡтл: на горѡ возведє видѣти всл црствѡ мїра во мгновєнїи. ѡубѡйсл ѿ дшє, ловлєнїа, трєзвїсл мїсл на всѡкїи часъ бгѡ.

Христосъ искушѡшєсл, дїавол искушѡшє, показуя кѡменїє, да хлєби будут, на гору возведє вї- дєти всл царствїя мїра во мгно- вєнїи; убѡйсл о душє, ловлє- нїя, трєзвїсл молїсл на всѡкїи час Бѡгу.

*Armahda minua, --*

Помїлѡи мѡ, --

*Помїлуй мя, --*

Erämaata rakastava metsäkyyhky-  
nen, Kristuksen lamppu, huutavan  
ääni, kaikui saarnaten parannusta.  
Herodes sen sijaan rikkoi lakia  
Herodiaan kanssa. Katso, sieluni,  
ettet joudu jumalattomien ansoi-  
hin, vaan ole riemulla valmis pa-  
rannukseen.

*Armahda minua, --*

Armon edelläkävijä asui erämaas-  
sa, ja koko Juudea ja Samaria  
kuullessaan siitä riensivät tunnus-  
tamaan syntinsä halulla ottaen vas-  
taan kasteen. Sinä, sielu, et ole  
seurannut näitten esikuvaa.

*Armahda minua, --*

Avioliitto on kunniallinen, ja avio-  
vuode tahraton, sillä Kristus on ne  
molemmat siunannut läsnä ollen ja  
aterioiden Kaanaan häissä, ja  
muuttaen siellä veden viiniksi en-  
simmäisenä ihmeenään, jotta sinä,  
oi, sielu, muuttuisit mieleltäsi.

*Armahda minua, --*

Kristus antoi voiman halvaantu-  
neelle kantaa vuodetta, ja herätti  
eloon kuolleen nuorukaisen, les-  
ken pojan, sekä sadanpäämiehen  
palvelijan. Ja ilmoittaessaan itsen-  
sä Samarian naiselle hän edeltä  
kuvasi sinulle, sielu, hengessä ta-  
pahtuvan Jumalan palvelemisen.

*Armahda minua, --*

Herra paransi verenvuototautisen,  
joka koski hänen viittansa liepee-  
seen, puhdisti pitalisia, antoi valon  
sokeille, oikaisi rampain jäsenet,  
ja paransi sanallaan kuurot ja my-  
kät ja koukistuneen naisen, jotta  
sinä, viheliäinen sielu, pelastuisit.

*Armahda minua, --*

Гóрлица пýстынолю́бная, гласъ во-  
пои́ющаго возгласи́, хрѣ́товъ свѣ́тиль-  
никъ, проповѣ́даѣи́ пока́нїе, ѱро́дъ  
беззако́ннава со ѱро́дїадо́ю. зри́ дý-  
ше мо́л, да не оубѣ́дзиши въ безза-  
ко́нныя свѣ́ти, но о́блобыза́й по-  
ка́нїе.

Помі́луй мѧ, --

Въ пýстыню́ вселї́ся бл҃годати́ прѣ́те-  
ча, ѱ́дѣа́ всѧ́ ѱ́ самарїа́ слы́шавше  
теча́ху, ѱ́ исповѣ́даху грѣ́хї своѧ́,  
крещѧ́ющеся о́бсердану́: ѱ́хже ты́ не  
подража́ла еси́ дýше.

Помі́луй мѧ, --

Бра́къ о́бевъ чѣ́стнїй, ѱ́ ло́же нескве́р-  
но: о́боа́ во хрѣ́то́въ прѣ́жде бл҃госло-  
вїи́, плóтию́ яды́й, ѱ́ въ ка́нѣ́ же на  
бра́цѣ́ во́ду въ вїно́ соверша́ла, ѱ́ по-  
каза́ла пѣ́рвое чýдо: да ты́ ѱ́мени́-  
шися о́ дýше.

Помі́луй мѧ, --

Разсла́бленнаго́ стягну́ хрѣ́то́въ, о́дръ  
взѣ́мша, ѱ́ ѱно́шу о́мерша́ воздвї́-  
же, вдовї́че ро́ждѣніе́, ѱ́ со́тнича  
о́трока, ѱ́ самаря́ннїнѣ́ я́вїся, въ  
дѣ́ѣ слы́жѣвъ тебѣ́, дýше́ предживопи-  
сѧ́.

Помі́луй мѧ, --

Криво́точївѣ́ю ѱ́цѣ́ли́ прикоснове́-  
нїемъ́ кра́я рї́зна гдѣ́: прока́женныя́  
о́чїти: слѣ́пыя́ ѱ́ хро́мыя́ просвѣ́-  
тївъ, ѱ́спра́ви: гл҃хї́ла́ же ѱ́ немѣ́ла,  
ѱ́ ничѧ́щыя́ нї́зу ѱ́цѣ́ли́ сло́вомъ:  
да ты́ спѣ́шиши́ о́ка́ннаа́ дýше́.

Помі́луй мѧ, --

Гóрлица пустынолю́бная, гласъ  
вопи́ющаго возгласи́, Христóв  
свѣ́тильник, проповѣ́дуяй пока́-  
я́ние, Ё́род беззако́ннава со  
Иродиáдою. Зри́ дýше́ моя́, да не  
увя́дзиши въ беззако́нныя сѣ́ти,  
но облобыза́й пока́я́ние.

*Помілуй мя, --*

В пýстыню́ вселї́ся бл҃годати́  
предте́ча, и Иуде́я всѧ́ и Сама-  
рїа́ слы́шавше теча́ху, и испо-  
вѣ́даху грехї́ своѧ́, крещѧ́ющесе́  
усѣ́рдно: ѱ́хже ты́ не подража́ла  
еси́ дýше́.

*Помілуй мя, --*

Бракъ́ о́бо честнї́й, и ло́же не-  
скве́рно, обо́я бо Христóс прѣ́ж-  
де бл҃гословї́и, плóтию́ яды́й, и в  
Кáне́ же на бра́це во́ду в вїно́  
соверша́я, и показу́я пѣ́рвое чý-  
до, да ты́ изменї́шися о́ дýше́.

*Помілуй мя, --*

Разсла́бленнаго́ стягну́ Христóс,  
о́др взѣ́мша, и ю́ношу у́мерша  
воздвї́же, вдовї́че ро́ждѣніе́, и  
со́тнича о́трока, и самаря́ннїне́  
я́вїся, в дýсе́ слýжбу тебѣ́, дýше́  
предживопи́сѧ́.

*Помілуй мя, --*

Криво́точївѣ́ю исцели́ прикос-  
нове́нием кра́я рї́зна Господь́,  
прока́женныя́ очїсти, слѣ́пыя́ и  
хро́мыя́ просветї́в, испра́ви, глу-  
хїя́ же и немѣ́я, и ничѧ́щыя́ нї́-  
зу исцели́ сло́вомъ: да ты́ спасе́-  
шися, о́ка́ннаа́ дýше́.

*Помілуй мя, --*



Kristus, Sana, sairaudet parantaen toi ilosanoman köyhyille, paransi rampoja, söi publikaanien kanssa, puhui syntisille. Jairuksen tyttären pois lähteneen sielun hän kädellä koskettaen palautti takaisin.

Недѣги исцѣлѣа, нищымъ блго-  
вѣствоваше, хрѣтосъ слово, вредныа  
оѵврачевѣа, съ мытарѣи идѣше, со  
грѣшники бесѣдоваше, іаіровы дщѣре  
дѣшѣ предѣмершѣю возврати ѡсѣзѣ-  
нїемъ рѣкнѣ.

Недуги исцеляя, нищим благо-  
вествоваше, Христос Слово,  
вредныа уврачевѣа, с мытарѣи яд-  
яше, со грѣшники бесѣдоваше,  
Иаіровы дщѣре дѣшу предѣ-  
умѣршѣю возврати осязанием  
рукѣ.

*Armahda minua, --*

Помнѣдѣи мѣ, --

*Помѣлуй мя, --*

Publikaani pelastui, ja syntinen nainen muuttui siveäksi, mutta kerskaileva fariseus tuomittiin. Sillä tuo sanoi: ”Ole minulle armollinen.” Tämä taas: ”Armahda minua.” Mutta fariseus itsestään ylpeillen huusi: ”Jumala, minä kiittän sinua”, ja puhui mielettömyyden sanoja.

Мытарѣи спѣсѣсѣа, ѣ блуднїца цѣ-  
ломѣдрствоваше, ѣ фарисѣѣи хвалѣсѣа  
ѡсѣздѣашеа: ѡвъ оѵѣв, ѡчѣти мѣ:  
ѡва же, помнѣдѣи мѣ. сѣѣ же ве-  
личѣсѣа вопїѣ: еѣже, блгодарю тѣ: ѣ  
прѡчыа безѣмныа глѣы.

Мытарѣи спасѣсѣа, и блуднїца  
целомѣдрствоваше, и фарисѣѣи  
хвалѣсѣа осуждѣсѣа. Ов ѡбо:  
”Очѣисти мя;” Ова же: ”Помѣлуй  
мя;” Сѣѣ же величѣсѣа вопїя:  
”Бѡже, благодарю тя”, и прѡчыа  
безѣмныа глагѡлы.

*Armahda minua, --*

Помнѣдѣи мѣ, --

*Помѣлуй мя, --*

Sakkeus oli publikaani, mutta silti sai pelastuksen. Simon, fariseus, joutui häpeään, mutta syntinen nainen sai täydellisen synninpäästön häneltä, jolla on valta päästää syntejä. Sielu, seuraa sitä esikuvana.

Закхѣѣи мытарѣи вѣ, но ѡваче спѣсѣ-  
сѣа, ѣ фарисѣѣи сїмонъ совлажнѣ-  
сѣа, ѣ блуднїца прїимѣше ѡставнѣ-  
тельнаѣ разрѣшѣнїѣ, ѡ ѣмѣцагѡ  
крѣпость ѡставлѣти грѣхнѣ: ѣже дѣ-  
шѣ потщнѣа подражѣти.

Закхѣѣи мытарѣи бе, но ѡваче спа-  
сѣсѣа, и фарисѣѣи Сїмон со-  
блажнѣсѣа, и блуднїца при-  
имѣше ѡставительнаѣ разрешѣ-  
нїя, ѡт имѣщагѡ крѣпость остав-  
лѣти грехнѣ, юже дѣшѣ потщнѣа  
подражѣти.

*Armahda minua, --*

Помнѣдѣи мѣ, --

*Помѣлуй мя, --*

Oi, sieluparka, et ole ollut niin kuin syntinen nainen, joka toi alabasteripullossa mirhaa, kyynelin voiteli ja hiuksillaan kuivasi sen Herran jalat, joka repi rikki hänen vanhojen rikostensa velkakirjan.

Блуднїцѣ, ѡ окаѣннаѣ дѣшѣ моѣ,  
не поревновѣла есї, ѣже прїимши  
мѣра алавастрѣ, со слезѣми мѣзаше  
нѡзѣ спѣсовѣ, ѡтрѣ же власы дрѣв-  
нихъ согрѣшѣнїѣи рѣкопнѣсѣнїѣ раз-  
днѣраѣцагѡ еѣ.

Блуднїце, о окаѣнная дѣшѣ моѣ,  
не поревновѣла есї, ѣже прїим-  
ши мѣра алавастрѣ, со слезѣми  
мѣзаше нѡзе Спѣсовѣ, отрѣ же  
власы дрѣвнихъ согрѣшѣнїѣи ру-  
копнѣсѣнїѣи разднѣраѣющагѡ еѣ.

*Armahda minua, --*

Помнѣдѣи мѣ, --

*Помѣлуй мя, --*

Sieluni, tiedät ne kaupungit, joille Kristus antoi evankeliumin, ja jotka kuitenkin saivat kirouksen. Pelkää niiden esimerkkiä, äläkä tule niiden kaltaiseksi, sillä verrattuaan niitä Sodomian asukkaisiin Valtias tuomitsi ne alas, hamaan tuone-  
laan.

Градѣы, ѣмже дадѣ хрѣтосъ блговѣстїѣ,  
дѣшѣ моѣ, оѵвѣдала есї, како прѡ-  
клатн вѣша. оѵбѡйсѣа оѵказѣнїѣ, да  
не вѣдѣши ѣкоже ѡны, ѣхже содѡм-  
лншмъ вѣко оѵподѡбнѣвѣ, дѣже до  
ѣда ѡсѣдѣнѣ.

Градѣы, ѣмже дадѣ Христос бла-  
говѣстїѣ, дѣшѣ моѣ, увѣдала есї,  
како прѡклатн бѣша. Убѡйсѣа  
оказѣнїя, да не бѣдѣши ѣкоже  
ѡны, ѣхже содѡмляном Владѣко  
уподѡбнѣв, дѣже до ѣда осудѣи.

*Armahda minua, --*

Помнѣдѣи мѣ, --

*Помѣлуй мя, --*

Sieluni, älä anna epätoivon tehdä itseäsi huonommaksi kuin kanaanelainen vaimo, josta olet kuullut, miten hänen uskonsa kautta parannettiin hänen tyttärensä Jumalan sanalla. Huuda sydämesi pohjasta Kristukselle niin kuin hän: ”Daavidin Poika, pelasta minutkin.”

*Armahda minua, Jumala, armahda minua.*

Ole laupias ja pelasta minut, armahda minua, Daavidin Poika, joka sanallasi paransit riivattuja. Anna minun, niin kuin ryövärin, kuul-la laupias äänesi: ”Totisesti minä sanon sinulle, sinä olet kanssani paratiisissa, kun tulen kunniassani.”

*Armahda minua, --*

Ryöväri oli syyttämässä sinua, ryöväri puhumassa jumaluudestasi, molempien riippuessa kanssasi ristillä. Mutta, oi, ylen Laupias, niin kuin sinuun uskovalle ryövärille, joka tunnisti sinut Jumalaksi, avaa minullekin kunniakkaan valtakuntasi ovi.

*Armahda minua, --*

Luomakunta järkyttyi nähdessään sinut ristiinnaulittuna; vuoret ja kalliot halkesivat pelosta, maa vapisi, tuonela tyhjentyi, ja valokin pimeni keskellä päivää, nähdessään sinut, oi, Jeesus, ihmisenä puuhun naulittuna.

*Armahda minua, --*

Älä vaadi minulta parannuksen arvoisia hedelmiä, sillä voimani on minussa rauennut. Lahjoita minulle alati murtunut sydän ja hengellinen köyhyys, jotta toisin ne sinulle otollisena uhrina, oi, ainoa Vapah-taja.

*Armahda minua, --*

Да не горшала ѿ души моѧ, яви-  
шися ѿча́янием хананеи веру  
слышавшая, еже дщи словомъ  
Божим исцелися; ”Сыне Дави-  
дов, спаси и мене”, воззови изъ  
глубины сердца, якоже она  
Христу.

Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Оумилосердися спаси мя, Сыне  
Давидов помилуй, беснующи-  
яся словомъ исцелимый, гласъ же  
благотробный, яко разбойнику  
мне рцы: ”Аминь глаголю тебе,  
со мною будеши в рай, егда при-  
иду во славу мою.”

Помилуй мя, --

Разбойникъ оглаговаше тя, разбой-  
никъ богословаше тя, оба бо на  
кресте свисахте: но ѿ благо-  
тробне, яко верному разбойни-  
ку твоему, познавшему тя Бога,  
и мне отверзи дверь славнаго  
Царствия Твоего.

Помилуй мя, --

Тварь содрогашеся распинаема  
ти видящи, горы и каменья стра-  
хом распадохуся, и земля сотря-  
сашеся, и ад обнажашеся, и со-  
омрачашеся свет во дни, зря те-  
бе Иисусе пригвожде-  
на ко крсту.

Помилуй мя, --

Достойныхъ покаяния плодовъ не  
истяжи от мене: ибо крепость моя  
во мне оскуде, сердце мне  
даруй присно сокрушенное, ни-  
щету же духовную: да сия тебе  
принесу, яко приятную жертву,  
едине Спасе.

Помилуй мя, --

Да не горшая о душе моя, яви-  
шися отча́янием хананеи веру  
слышавшая, еже дщи словомъ  
Божим исцелися; ”Сыне Дави-  
дов, спаси и мене”, воззови изъ  
глубины сердца, якоже она  
Христу.

*Помилуй мя, Боже, помилуй мя.*

Умилосердися спаси мя, Сыне  
Давидов помилуй, беснующи-  
яся словомъ исцелимый, гласъ же  
благотробный, яко разбойнику  
мне рцы: ”Аминь глаголю тебе,  
со мною будеши в рай, егда при-  
иду во славу мою.”

*Помилуй мя, --*

Разбойник оглаговаше тя, раз-  
бойник богословаше тя: оба бо  
на кресте свисахте. Но, о Благо-  
тробне, яко верному разбойни-  
ку твоему, познавшему тя Бога,  
и мне отверзи дверь славнаго  
Царствия Твоего.

*Помилуй мя, --*

Тварь содрогашеся распинаема  
тя видящи, горы и каменья стра-  
хом распадохуся, и земля сотря-  
сашеся, и ад обнажашеся, и со-  
омрачашеся свет во дни, зря те-  
бе Иисусе пригвожде-  
на ко крсту.

*Помилуй мя, --*

Достойныхъ покаяния плодовъ не  
истяжи от мене, ибо крепость  
моя во мне оскуде; сердце мне  
даруй присно сокрушенное, ни-  
щету же духовную: да сия тебе  
принесу, яко приятную жертву,  
едине Спасе.

*Помилуй мя, --*

Tuomarini ja tuntijani, joka taas tulet enkelten kanssa tuomitaksesi koko maailman, katso silloin armollisesti puoleeni, säästä minut, oi, Jeesus, ja armahda minua, joka olen tehnyt syntiä yli kaikkien muiden.

***Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.***

Pyhittäjä Maria, sinä hämmästyit ihmeellisellä vaelluksellasi kaikki enkelten joukot ja ihmisten yhteisöt eläessäsi aineettomasti ja ylittäessäsi luonnon. Aineettoman tavoin sinä astuit laineille, ja kävelit Jordanin yli.

***Pyhittäjä-äiti Maria, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.***

Oi, pyhittäjä-äiti, rukoile Luojan armoa sinua ylistäville päästäksemme meitä ahdistavasta pahasta ja vaivasta, jotta kiusauksista pelastettuina herkeämättä ylistäisimme sinut kunniaan saattanutta Her-  
raa.

***Pyhä Andreas, rukoile Jumalaa meidän puolestamme.***

Kunnianarvoisa Andreas, kolmin kertaisesti autuas isä, Kreetan paimen, älä lakkaa rukoilemasta sinulle ylistystä veisaavien puolesta, että me, jotka aina kunnioitamme muistoasi, pääsisimme kaikesta vihasta, ahdingosta ja turmiosta, ja saisimme lunastuksen rikkomuksista.

***Kunnia olkoon Isälle, ja Pojalle, ja Pyhälle Hengelle.***

Судііе мой, и ведче мой, хотяй паки приити со англы, судити міру всему, милтивномуз твоимз окомз тогда видевз мя, пощадй и ущедри мя Исусе, паче всякаго естества чловека согрешивша.

Прѣннаѧ мати маріе, моли бѣа ѡ насъ.

Оудивіла еси всех странным житіемз твоимз, англавз чины, и члвккввз соборы, невещественно поживши, и естество прешедши: имже, якв невещественныма ногама вшедши маріе, иорданъ прешла еси.

Прѣннаѧ мати маріе, моли бѣа ѡ насъ.

Оумилостиви создателя ѡ хвалящихъ тя, прѣннаѧ мѣн, избавитисѧ ѡслобленій и скорбей ѡкрестъ нападающихъ: да избавившесѧ ѡ напастей, возвеличимъ непрестанно прославльшаго тя гда.

Прѣвне о҃че андрее моли бѣа ѡ насъ.

Андрее чѣстнѣй, и о҃че тревлѣженнѣйшій, пастырю критскій, не престай моласѧ ѡ воспѣвающихъ тя: да избавимсѧ вси гнѣва и скорби, и тлѣніѧ, и прегрешеній безмѣрныхъ, чтущій твою памать верно.

Слава о҃цѣ и снѣ и сѣѡмѣ дхѣ.

Судіе мой, и ведче мой, хотяй паки приити со ангелы, судити міру всему, милостивным твоим оком тогда виде мя, пощадй и ущедри мя Иисусе, паче всякаго естества человека согрешивша.

***Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.***

Удивила еси всех странным житием твоим, ангелов чины, и человеков соборы, невещественно поживши, и естество прешедши: имже, яко невещественныма ногама вшедши Маріе, Иордан прешла еси.

***Преподобная мати Маріе, моли Бога о нас.***

Умилостиви Создателя о хвалящих тя, преподобная мати, избавитися озлоблений и скорбей окрест нападающих: да избавившеся от напастей, возвеличим непрестанно прославльшаго тя Господа.

***Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.***

Андрее честный, и отче тревлженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя: да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

***Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.***



Veisaamme Isälle, suuresti ylistämme Poikaa, kumarramme uskossa jumalallista Henkeä, olemukseltaan yhtä, jakaantumaton Kolminaisuutta, Valkeutena ja Valkeuksina, yhdessä Elämässä kolminaista Elämää, maailman kaikille äärielle elämän ja valkeuden Antajaa.

*Nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen.*

Tahraton Jumalansynnyttäjä, varjele kaupunkiasi, sillä sinussa uskollisesti halliten se on voimakas, ja sinun kauttasi se kukistaa ja voittaa jokaisen kiusauksen, hävittää vastustajat, ja vallitsee alaimaset.

**Katabasina 9. irrossi**

*Selittämätön on neitseellinen synnytys, | ja puhdas on Neitsen äitiys, | sillä Jumalan syntyminen | tekee uudeksi luonnon järjestyksen. | Sen tähden me sinua kaikissa sukupolvissa oikean uskon mukaan | Jumalan Morsiamena ja äitinä kunniasasi || ylistämme.*

Оца просла́вимъ, Сына превознесемъ, бже́ственномѹ дхѹ вѣрнѹ покло́нимса, трѣце нераздѣльнѣй, еди́нице по сщестѣѹ, яко свѣтъ и свѣтѹмъ, и животѹ и животѹмъ, животворя́щемѹ и просвѣща́ющемѹ концы.

И ны́нѣ и прѣ́сно и во вѣки вѣкѹвъ. ѿ́мнь.

Гра́дъ твоѣ сохрани́й бгороди́тельнице пречѣ́ста, въ тебѣ бо сѣй вѣрнѹ црѣ́ствуй, въ тебѣ и ѹтвержда́ется, и тобо́ю побѣжда́и, побѣжда́етъ вса́кое искуше́нїе, и пленя́етъ ратники, и прохѹ́дитъ послы́шанїе.

**Катава́сия (ирмосъ ѿ)**

Безсѣ́мннагѹ зачѣ́тїа ржѣ́твѹ не\_сказанное, | мѣ́ре безмѹ́жныа не\_тлѣ́ненъ пло́дъ, | вжѣ́е бо ро́ждѣнїе ѡ́бновля́етъ е́стества. | тѣ́мже тѣ́ всї ро́ди, | яко бгоне́вѣстнѹ мѣ́рь || правосла́внѹ велича́емъ.

Отца́ просла́вим, Сына превознесемъ, божественному́ Дху вѣрно поклонимся, Троице нераздельней, Единице по существу́, яко Свету и Светом, и Животу́ и Животомъ, животворящему́ и просвеща́ющему концы́.

*И ны́не и прѣ́сно и во вѣки веко́в. Амѣ́нь.*

Град твой сохраняй Богородительнице пречистая, в тебе бо сѣй вѣрно царствуй, в тебе и утверждается, и тобою побеждаяй, побеждаетъ всякое искушение, и пленяет ратники, и проходитъ послушание.

**Катава́сия (ирмосъ 9-й)**

*Безсѣмннаго зачѣтїа ро́ждество́ несказанное, | ма́тере безмѹ́жныа нетлѣ́нен пло́д, | Бѹ́жие бо ро́ждѣнїе обновля́ет естества́. | Тѣ́мже ты вси ро́ди, | яко Богоневѣстную ма́терь, || правосла́вно велича́ем.*

**Kumarrus maahan**

**Покло́нъ**

**Покло́н**

